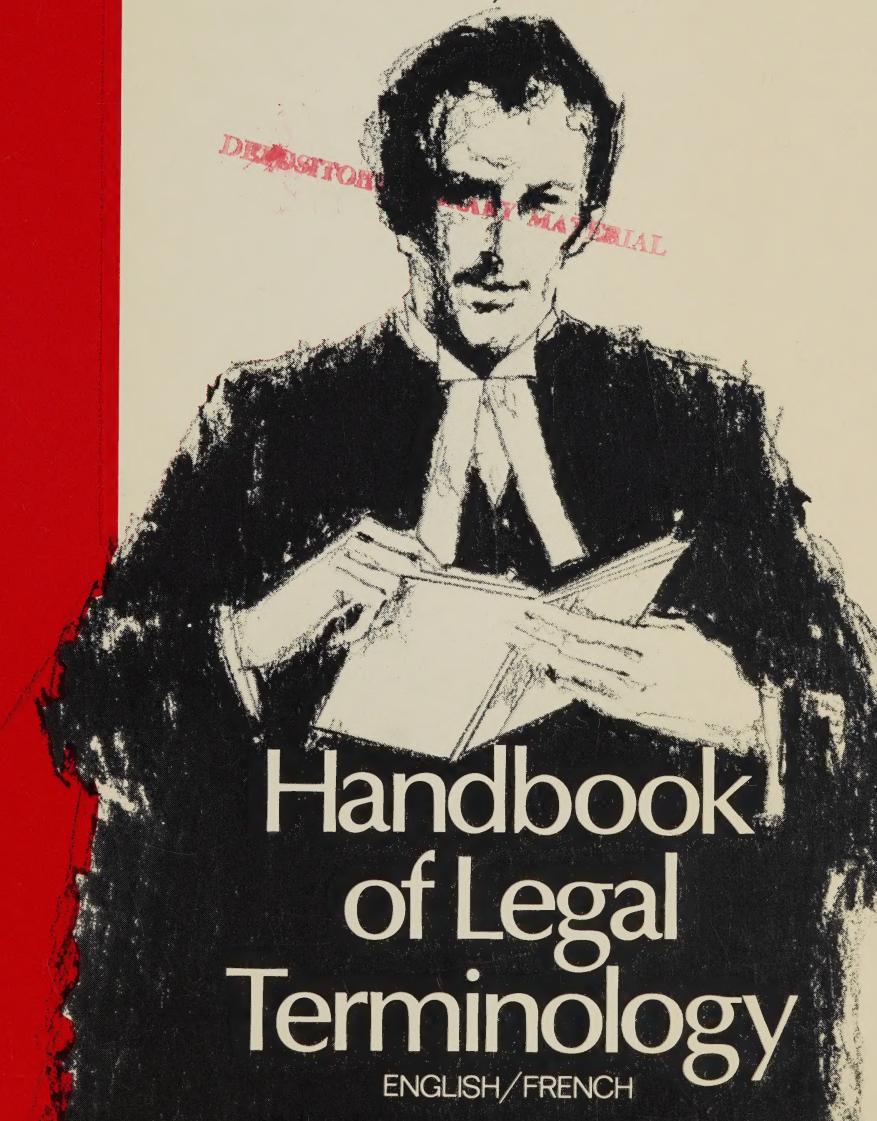


CA224N  
AJ  
-81H14

# Petit guide de terminologie juridique

ANGLAIS/FRANCAIS

DEPOSITION  
EXHIBIT MATERIAL



Handbook  
of Legal  
Terminology

ENGLISH/FRENCH

Government  
Publications



CAZON  
AJ  
- 81H14

# Petit guide de terminologie juridique

ANGLAIS/FRANCAIS

# Handbook of Legal Terminology

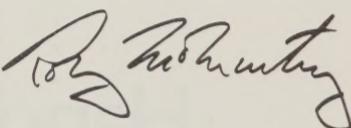
ENGLISH/FRENCH

## A Message from the Attorney General

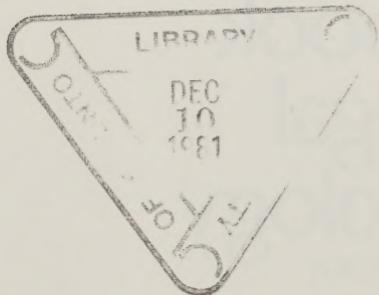
In the Fall of 1975, shortly after my appointment as Attorney General, I committed my Ministry to the establishment and extension of courts services in the French language. Since then, we have made considerable progress in establishing their availability with important measures. The most significant of these are amendments to the Criminal Code of Canada and the Judicature Act of Ontario, guaranteeing the right to a trial in the French language in the courts of the province.

The Handbook of English-French Legal Terminology has been designed for the use of the judiciary, the legal profession, court reporters, interpreters and other court staff. It will facilitate the work of all who are involved in justice in the French language in Ontario. It may also be of general interest.

It is my commitment that with the benefit of such tools, the legislative provisions that we have carefully put into place will be made to flourish as an integral part of Ontario's system of justice.



R. Roy McMurtry  
Attorney General for Ontario

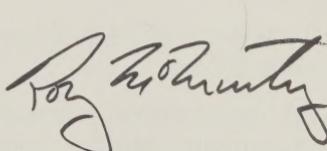


## **Message du Procureur général**

À la suite de ma nomination au poste de Procureur général, à l'automne de 1975, j'ai engagé mon ministère à mettre sur pied et étendre les services en français devant les tribunaux. Depuis lors, par des moyens concrets, nous avons progressé résolument pour assurer leur disponibilité. Les moyens concrets les plus importants sont les modifications au Code Criminel du Canada et à la Loi sur l'organisation judiciaire de l'Ontario qui ont garanti l'usage du français devant les tribunaux de la province.

Ce Petit guide de terminologie juridique anglais-français a été préparé surtout à l'intention des juges, du barreau, des sténographes judiciaires, des interprètes ainsi que du personnel de soutien des tribunaux. Il facilitera la tâche de tous ceux qui sont appelés à oeuvrer en français dans la justice ontarienne et sera peut-être aussi d'un intérêt général.

C'est mon engagement qu'à l'aide de tels outils de travail, les mesures législatives que nous avons soigneusement mises en place puissent être le fondement de l'épanouissement du français dans le cadre du système juridique ontarien.



R. Roy McMurtry  
Procureur général de l'Ontario

## Note Explicative:

Le Petit guide de terminologie juridique anglais-français a été préparé pour répondre au besoin urgent d'un outil de travail pratique qui conviendrait à ceux qui doivent assurer les services en français devant les tribunaux de l'Ontario. Il n'a aucune prétention d'être un document magistral. D'autres sont à l'oeuvre sur de tels textes, mais la date de l'aboutissement de leur travail n'est pas chose certaine. Le ministère du Procureur général appuie ces efforts.

Les mots anglais qui y figurent ont été choisis et d'autres exclus en fonction de deux critères: que le Petit guide contienne une vaste gamme de vocabulaire utile, mais qu'il soit d'un format qui facilite la consultation.

L'équivalence française a été choisie en fonction de trois critères: sélectionner le mot le plus juste parmi plusieurs variations possibles, retenir une version française (au Code Criminel du Canada, par exemple) parce qu'elle a force de loi même si on pouvait y substituer quelque chose de mieux, et ne reproduire qu'une seule équivalence afin de faciliter la consultation et l'usage.

On notera que l'équivalence ne se fait qu'à partir de l'anglais vers le français. Un autre format n'aurait pas répondu à un vrai besoin.

En général, on trouvera le mot dont on cherche l'équivalence en vérifiant dans l'ordre alphabétique normal. Encore une fois pour faciliter la consultation, certains mots ont aussi été regroupés par mots-souche. Par exemple, on trouvera "expert evidence" sous "expert" et aussi sous "evidence — expert".

Lorsqu'il y a possibilité d'équivoque, on distingue un verbe en indiquant (to) entre parenthèses.

Lorsqu'il est nécessaire de préciser le contexte du mot anglais, on trouvera ce contexte entre parenthèses **après** le mot (exemple: *abeyance* (estate) — vacance).

Lorsqu'un mot entre parenthèses **précède** le mot anglais, il fait partie de l'équivalence française. Il est entre parenthèses tout simplement parce qu'il n'a pas déterminé l'ordre alphabétique principal (exemple: (*expert*) evidence — témoignage d'expert, que l'on retrouve sous "evidence").

Le genre est indiqué par le symbole (m) ou (f). Le symbole (mf) signifie que le mot est invariable.

L'astérisque (\*) signifie que l'appellation française de cette loi n'est présentée qu'à titre d'information. On peut se procurer à un prix modique toutes les lois qui n'ont pas une telle indication. Ces lois ont été la source première de ce Petit guide.

Nous remercions le bureau du Coordonnateur provincial des services en français pour son appui financier, ainsi que la Faculté de droit de l'Université de Moncton qui nous a permis d'inclure certaines des entrées de son "Vocabulaire de la common law".

On pourra communiquer avec le ministère si d'autres renseignements sont nécessaires.

Etienne Saint-Aubin  
Coordonnateur des services en français  
Ministère du Procureur général  
18 rue King est  
Toronto  
M5C 1C5

## **Explanatory Note:**

The English-French Handbook of Legal Terminology was prepared in response to an urgent need for a practical tool for those who are called upon to provide French language services in the courts of Ontario. It has no pretensions of being a definitive work. Others are working on such a volume but it may be some time before it comes about. The Ministry of the Attorney General is supporting that effort.

The English terms have been chosen or excluded on the basis of two factors: that the Handbook contain a wide range of useful vocabulary, but also, that it remain in a size which makes it easily carried and consulted.

The equivalent French terms were chosen by reason of three factors: selecting the most appropriate term from among various versions, retaining terms which, although not the most appropriate may have been fixed in legislation (e.g. the Criminal Code), and lastly, presenting only one version in order to facilitate consulting the Handbook and use of the French equivalent.

Equivalent terms are presented only from English into French. A dual presentation would not have been helpful.

The term being sought can be found in the usual alphabetical order, and in addition, for certain terms, under word headings. This is to facilitate finding what one is looking for. For example, "expert evidence" can be found under "expert" and "evidence — expert".

Whenever confusion might arise, (to) appears in brackets after the word to indicate that it is a verb.

When a context is required for greater clarity, this will appear in brackets **after** the English term (example: abeyance (estate) — vacance).

When a word in brackets comes **before** the English term, its counterpart will be found in French. It appears in brackets because it has not determined the main alphabetical order (example: "(expert) evidence — témoignage d'expert" — Found under "evidence").

The gender is indicated by (m) or (f). The symbol (mf) indicates that the word is invariable.

An asterisk preceding a title of a Statute indicates its French equivalent is presented for information purposes only. All statutes which do not have such an indication are available at a modest cost. These were the primary source for the Handbook.

We wish to thank the office of the Provincial Co-ordinator of French language services for its financial assistance, as well as the Faculty of Law of the University of Moncton which kindly gave us permission to include certain terms contained in its "Vocabulary of the Common Law."

If other information is required, please contact the Ministry.

Etienne Saint-Aubin  
Co-ordinator of French language services  
Ministry of the Attorney General  
18 King St. East  
Toronto  
M5C 1C5



Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114687924>

# A

**abandonment** (of legal interest)

abandon (*m*)

**abatement** (estate)

réduction (*f*) de legs

**abatement — action in**

action (*f*) en réduction de legs

**abatement of nuisances**

suppression (*f*) des nuisances

**abatement of taxes**

dégrèvement (*m*) d'impôt

**abduction**

rapt (*m*)

**abet**

encourager quelqu'un à commettre

**abeyance** (estate)

vacance (*f*)

**abide**

se conformer

**abide by the terms of the probation order**

se conformer aux conditions de l'ordonnance de probation

**ab initio**

ab initio

**abode**

résidence (*f*)

**abode — usual place of**

résidence (*f*) habituelle

**abortion**

avortement (*m*)

**abscond**

s'esquiver

**absconding accused**

prévenu qui s'esquive

**absconding debtor**

débiteur, débitrice en fuite

**absolute**

irrévocable

**absolute bar**

empêchement absolu (*m*)

**absolute discharge**

libération inconditionnelle (*f*)

**absolute estate**

droit (*m*) de propriété absolu

**absolute jurisdiction**

juridiction absolue (*f*)

**absolute liability**

responsabilité absolue (*f*)

**absolute ownership**

propriété absolue (*f*)

**absolute title**

titre (*m*) absolu de propriété

**abstract of title**

extrait (*m*) de titre

**abuse of process**

abus (*m*) de procédure

**abutting (land)**

attenant

**accede (to a request)**

consentir

**acceptance (contract)**

acceptation (*f*)

**access (to property)**

accès (*m*)

**access (to a child)**

droit (*m*) de visite

**accessory**

complice

**accessory after the fact**

(eg. to murder)

complice (de meurtre) après le fait

**accident report**

rapport (*m*) d'accident

**accomplice**

complice (*mf*)

**accounts payable**

comptes (*m*) à payer

**accounts receivable**

comptes à recevoir

**accused**

accusé (*e*)

**acquiescence**

acquiescement (*m*)

**acquittal**

acquittement (*m*)

**act (law)**

loi (*f*)

<b>act for (to)</b>	<b>action to quiet title</b>
agir pour	action en validation des titres de propriété
<b>act of God</b>	<b>actual custody</b>
cas ( <i>m</i> ) de force majeure	garde ( <i>f</i> ) réelle
<b>act of gross indecency</b>	<b>actual danger</b>
acte ( <i>m</i> ) de grossière indécence	danger ( <i>m</i> ) réel
<b>act on his own behalf</b>	<b>actual knowledge</b>
agir pour son propre compte	connaissance ( <i>f</i> ) directe
<b>act or omission</b>	<b>actual possession</b>
acte ( <i>m</i> ) ou une omission	possession ( <i>f</i> ) de fait
<b>act — unauthorized</b>	<b>actuary</b>
acte ( <i>m</i> ) sans autorisation	actuaire ( <i>mf</i> )
<b>act — wrongful</b>	<b>actus reus</b>
action ( <i>f</i> ) injuste	actus reus
<b>acting clerk</b>	<b>address as to punishment</b>
greffier ( <i>m</i> ) suppléant	représentations ( <i>f</i> ) quant à la peine
<b>acting in the course of his duties</b>	<b>address as to sentence</b>
agissant dans l'exercice de ses fonctions	représentations ( <i>f</i> ) quant à la sentence
<b>acting in the course of his employment</b>	<b>address the court</b>
agissant dans l'exercice de son emploi	s'adresser au tribunal ( <i>m</i> )
<b>action</b>	<b>address the jury</b>
action ( <i>f</i> )	s'adresser au jury ( <i>m</i> )
<b>action for account</b>	<b>address to the jury</b>
action en reddition de compte	adresse ( <i>f</i> ) au jury
<b>action for partition</b>	<b>adduce evidence</b>
action en partage	présenter de la preuve
<b>action for recovery of land</b>	<b>ademption</b>
action en revendication d'un bien-fonds	révocation ( <i>f</i> )
<b>action in abatement</b>	<b>adjourn the proceedings</b>
action en réduction de legs	suspendre les séances
<b>action in personam</b>	<b>adjournment</b>
action personnelle	ajournement ( <i>m</i> )
<b>action in rem</b>	<b>adjudicate</b>
action réelle	statuer
<b>action in tort</b>	<b>adjudication</b>
action en responsabilité délictuelle	décision ( <i>f</i> )
<b>action of detinue</b>	<b>adjust insurance claims</b>
action pour détention illicite	évaluer des réclamations d'assurance
<b>action of waste</b>	<b>administer an oath</b>
action pour dégradation	faire prêter serment ( <i>m</i> )
<b>action on the covenant</b>	<b>administer justice</b>
action sur l'engagement	rendre la justice

<b>administer the law</b>	adviser
appliquer la loi	
<b>administration of estate</b>	admission
administration de la succession	
<b>administration pendente lite</b>	administration pendant l'instance (f)
administration pendant l'instance (f)	
<b>administrator</b>	administrateur (m) administratrice (f)
administrateur (m) administratrice (f)	
<b>administrator ad litem</b>	administrateur(trice) d'instance
administrateur(trice) d'instance	
<b>administrator of estate</b>	administrateur(trice) des biens
administrateur(trice) des biens	
<b>administrator with the will annexed</b>	administrateur(trice) sous régime testamentaire
administrateur(trice) sous régime testamentaire	
<b>admissibility</b>	admissible
admissible (f)	
<b>admissible</b>	admissible
admissible	
<b>admissible in evidence</b>	admissible en preuve
admissible en preuve	
<b>admission</b>	aveu (m)
aveu (m)	
<b>admission of fact</b>	admission (f) d'un fait
admission (f) d'un fait	
<b>admit liability</b>	reconnaitre la responsabilité
reconnaitre la responsabilité	
<b>admit service</b>	reconnaitre une signification
reconnaitre une signification	
<b>adoption</b>	adoption
adoption (f)	
<b>adultery</b>	adultère (m)
adultère (m)	
<b>adversarial system</b>	système (m) contradictoire
système (m) contradictoire	
<b>adverse inference</b>	conclusion (f) défavorable
conclusion (f) défavorable	
<b>adverse in interest</b>	partie (f) opposée
partie (f) opposée	
<b>adverse possession</b>	prescription (f) acquisitive
prescription (f) acquisitive	
<b>adverse witness</b>	témoin (m) adverse
témoin (m) adverse	
<b>adversely affected</b>	lésé
lésé	
<b>advice</b>	avis (m)
avis (m)	
<b>advice of counsel</b>	conseils (m) de l'avocat
conseils (m) de l'avocat	
<b>advisory committee</b>	comité (m) consultatif
comité (m) consultatif	
<b>advocacy</b>	la plaideoirie (f)
la plaideoirie (f)	
<b>advocate (an)</b>	plaideur (m)
plaideur (m)	
<b>advocate (to)</b>	préconiser
préconiser	
<b>affidavit</b>	déclaration (f) écrite sous serment
déclaration (f) écrite sous serment	
<b>affidavit in support</b>	déclaration (f) écrite sous serment invoquée à l'appui
déclaration (f) écrite sous serment invoquée à l'appui	
<b>affirm a conviction</b>	confirmer une condamnation (f)
confirmer une condamnation (f)	
<b>affirm (instead of swear)</b>	affirmer
affirmer	
<b>affix a seal</b>	apposer un sceau (m)
apposer un sceau (m)	
<b>a fortiori</b>	a fortiori
a fortiori	
<b>agency (body)</b>	organisme (m)
organisme (m)	
<b>agency — law of</b>	le mandat (m)
le mandat (m)	
<b>agent</b>	mandataire (m)
mandataire (m)	
<b>aggrieved party</b>	partie lésée (f)
partie lésée (f)	
<b>agreement</b>	entente (f)
entente (f)	
<b>aircraft</b>	aéronef (m)
aéronef (m)	
<b>air or pellet gun</b>	fusil à vent (m)
fusil à vent (m)	
<b>air pistol</b>	pistolet à vent (m)
pistolet à vent (m)	
<b>alibi</b>	alibi (m)
alibi (m)	
<b>alimony</b>	pension alimentaire (f)
pension alimentaire (f)	
<b>alimony — order for</b>	ordonnance (f) de pension alimentaire
ordonnance (f) de pension alimentaire	
<b>alkaloids</b>	alcaloïdes (m)
alcaloïdes (m)	

**allegation      appearance in person**

---

<b>allegation</b>	<b>aportion</b>
allegation (f)	répartir
<b>allege</b>	<b>appeal</b>
alléguer	appel (m)
<b>allegiance</b>	<b>appeal (to)</b>
allégeance (f)	appeler
<b>allow an appeal</b>	<b>appeal abandonned</b>
accueillir un appel	appel (m) abandonné
<b>allowance (for support)</b>	<b>appeal allowed</b>
allocation (f)	appel (m) accueilli
<b>all material times</b>	<b>appeal — by way of</b>
toutes circonstances (f) pertinentes	par voie (f) d'appel
<b>all rise</b>	<b>appeal court</b>
tout le monde debout	cour (f) siégeant en appel
<b>all the evidence</b>	<b>appeal — cross</b>
ensemble (m) de la preuve	contre-appel (m)
<b>altercation</b>	<b>leave to appeal — application for</b>
altercation (f)	demande (f) de permission d'interjeter
<b>alternating signal light</b>	<b>appel</b>
feu clignotant (m)	
<b>alternative charge</b>	<b>Court of Appeal</b>
accusation (f) en alternative	Cour (f) d'appel
<b>amalgamation</b>	<b>appeal — disposition of</b>
fusion (f)	dispositif (m) de l'appel
<b>amber signal light</b>	<b>appeal — frivolous</b>
feu jaune (m)	appel (m) futile
<b>amenable</b>	<b>appeal — ground of</b>
disposé(e)	motif (m) d'appel
<b>(as) amended</b>	<b>appeal — hearing of</b>
tel qu'il est modifié	audition (f) d'un appel
<b>amendment (of bill)</b>	<b>appeal is from a conviction</b>
amendement (m)	appel (m) porté d'une condamnation
<b>amendment of pleadings</b>	<b>appeal is taken</b>
modification (f) des plaidoiries écrites	appel (m) est interjeté
<b>amount due</b>	<b>appeal — leave to</b>
montant (m) exigible	la permission (f) d'interjeter appel
<b>ammunition</b>	<b>appeal lodged from ...</b>
munitions (f)	appel (m) interjeté de ...
<b>annoy</b>	<b>appeal — notice of</b>
importuner	avis (m) d'appel
<b>annuity</b>	<b>appeal — proper case for</b>
rente (f)	susceptible d'appel
<b>anticipatory breach</b>	<b>appeal — right of</b>
violation (f) par anticipation	droit (m) d'appel
<b>annulment</b>	<b>appeal — vexatious appeal</b>
annulation (f)	appel (m) vexatoire
	<b>appearance in person</b>
	comparution (f)

<b>appearance (written)</b>	
acte ( <i>m</i> ) de comparution	
<b>appellant</b>	
appelant(e)	
<b>appendix</b>	
annexe ( <i>f</i> )	
<b>applicant</b>	
requérant(e)	
<b>application</b>	
requête ( <i>f</i> )	
<b>appoint</b>	
nommer	
<b>appointment</b>	
nomination ( <i>f</i> )	
<b>apportionment of damages</b>	
répartition ( <i>f</i> ) de dommages-intérêts	
<b>apportionment of liability</b>	
répartition ( <i>f</i> ) de responsabilité	
<b>appraisal</b>	
estimation ( <i>f</i> )	
<b>apprehend</b>	
appréhender	
<b>apprehension</b>	
appréhension ( <i>f</i> )	
<b>approaching traffic</b>	
véhicules ( <i>m</i> ) qui approchent	
<b>appropriate sentence</b>	
sentence ( <i>f</i> ) appropriée	
<b>approved container</b>	
contenant ( <i>m</i> ) approuvé	
<b>approved roadside screening device</b>	
alcooltest ( <i>m</i> ) approuvé	
<b>appurtenant easement</b>	
servitude ( <i>f</i> ) dépendante	
<b>arbitration</b>	
arbitrage ( <i>m</i> )	
<b>arbitrator</b>	
arbitre ( <i>m</i> )	
<b>argument</b>	
argumentation ( <i>f</i> )	
<b>armed robbery</b>	
vol ( <i>m</i> ) à main armée	
<b>arm's length — deal at</b>	
traiter à distance	
<b>arraignment of an accused</b>	
interpellation ( <i>f</i> ) d'un accusé	
<b>array</b>	
tableau ( <i>m</i> ) des jurés	
<b>arrears</b>	
arrérages ( <i>m</i> )	
<b>arrest</b>	
arrestation ( <i>f</i> )	
<b>arrest — false</b>	
fausse arrestation ( <i>f</i> )	
<b>arrest — illegal</b>	
arrestation illégale ( <i>f</i> )	
<b>arrest — to resist</b>	
résister à l'arrestation ( <i>f</i> )	
<b>arrest — technical</b>	
arrestation ( <i>f</i> ) en droit strict	
<b>arrest — warrant</b>	
mandat ( <i>m</i> ) d'arrestation	
<b>arson</b>	
crime ( <i>m</i> ) d'incendie	
<b>article (to) (re: law student)</b>	
faire sa cléricature	
<b>articling student</b>	
étudiant(e) en cléricature	
<b>assault</b>	
voie ( <i>f</i> ) de fait	
<b>assault someone</b>	
se livrer à des voies de fait contre quelqu'un	
<b>assault — indecent</b>	
attentat ( <i>m</i> ) à la pudeur	
<b>assault occasioning bodily harm</b>	
voies ( <i>f</i> ) de fait causant des lésions corporelles	
<b>assault of a peace officer</b>	
voies de fait ( <i>f</i> ) contre un agent de la paix	
<b>assault — technical</b>	
voies de fait en droit strict	
<b>assault — unlawful</b>	
voies de fait illégales	
<b>assault with intent</b>	
voies de fait avec intention ( <i>f</i> )	
<b>assent</b>	
sanction ( <i>f</i> )	
<b>assertion of a right</b>	
revendication ( <i>f</i> ) d'un droit	
<b>assert one's innocence</b>	
protester de son innocence ( <i>f</i> )	

**assessment commissioner awaiting trial**

<b>assessment commissioner</b>	commissionnaire ( <i>mf</i> ) à l'évaluation	<b>attach</b>	saisir
<b>assessment of damages</b>	évaluation ( <i>f</i> ) des dommages-intérêts	<b>attaching order</b>	ordonnance ( <i>f</i> ) de saisie-arrêt
<b>assessment (of property)</b>	évaluation ( <i>f</i> )	<b>attachment</b>	saisie-arrêt ( <i>f</i> )
<b>Assessment Review Court</b>	Tribunal ( <i>m</i> ) d'évaluation foncière	<b>attachment of wages</b>	saisie ( <i>f</i> ) de salaire
<b>assessment roll</b>	rôle ( <i>m</i> ) d'évaluation	<b>attempt</b>	tentative ( <i>f</i> )
<b>assets (of a company)</b>	l'actif ( <i>m</i> )	<b>attendance (before the court)</b>	comparution ( <i>f</i> )
<b>assets (of the deceased)</b>	l'avoir ( <i>m</i> )	<b>attendance — non</b>	non-comparution ( <i>f</i> )
<b>assignation</b>	cession ( <i>f</i> )	<b>attend court</b>	assister au procès
<b>assignee</b>	cessionnaire ( <i>mf</i> )	<b>attesting witness</b>	témoin instrumentaire ( <i>m</i> )
<b>assignment</b>	acte ( <i>m</i> ) de cession	<b>attorn to the jurisdiction</b>	reconnaître la juridiction
<b>assignment in bankruptcy</b>	cession ( <i>f</i> ) de ses biens en faillite	<b>Attorney General</b>	Procureur ( <i>m</i> ) général
<b>assignment of lease</b>	cession ( <i>f</i> ) de bail	<b>attornment</b>	reconnaissance ( <i>f</i> )
<b>*Assignments and Preferences Act</b>	Loi sur les cessions ( <i>f</i> ) et préférences	<b>auditor</b>	vérificateur(trice)
<b>assignor</b>	cédant(e)	<b>authorities (precedents)</b>	jurisprudence ( <i>f</i> )
<b>assigns</b>	ayants droit ( <i>mf</i> )	<b>authorized by law</b>	prévu par la loi
<b>assistant Crown attorney</b>	procureur ( <i>m</i> ) adjoint de la couronne	<b>authorized capital</b>	capital ( <i>m</i> ) social
<b>Assistant Deputy Attorney General</b>	Sous-procureur général adjoint	<b>automatism</b>	automatisme ( <i>m</i> )
<b>Associate Chief Judge</b>	Juge en chef ( <i>m</i> ) adjoint	<b>autopsy</b>	autopsie ( <i>f</i> )
<b>asylum</b>	asile ( <i>m</i> )	<b>autrefois acquit</b>	autrefois acquit
<b>at all material times</b>	dans toutes circonstances ( <i>f</i> ) pertinentes	<b>autrefois convict</b>	autrefois convict
<b>at large on recognition</b>	en liberté sur engagement	<b>avails of prostitution</b>	produits ( <i>m</i> ) de la prostitution
<b>at large on undertaking</b>	en liberté sur promesse	<b>averment</b>	allégation ( <i>f</i> )
		<b>awaiting trial</b>	attendant son procès

**award (an)**  
montant (*m*) adjugé

**award (to)**  
adjuger

**awarding of costs**  
adjudication (*f*) des dépens

## B

**bail (to)**  
fournir caution (*f*)

**bail** (judicial interim release)  
cautionnement (*m*)

**bail hearing**  
audition (*f*) pour cautionnement

**bail — on**  
sous caution (*f*)

**bailee**  
dépositaire (*mf*)

**bail review**  
revision (*f*) de cautionnement

**bail — to set**  
fixer la caution

**bailiff**  
huissier (*m*)

**bailor**  
déposant(e)

**bailment**  
dépôt (*m*)

**balance of probabilities** (on a)  
par la prépondérance (*f*) de la preuve

**balance sheet**  
bilan (*m*)

**ballistics**  
la balistique (*f*)

**Bank Act**  
Loi (*f*) sur les banques

**bank note**  
billet (*m*) de banque

**bankruptcy**  
faillite (*f*)

**Bar (the)**  
le barreau (*m*)

**bar of dower**  
renonciation (*f*) au douaire

**barrelled weapon**  
arme (*f*) ayant un canon

**barrister**  
avocat(e)

**barristers' lounge**  
salon (*m*) des avocats

**barter (to)**  
troquer

**bawdy house**  
maison (*f*) de débauche

**bench** (judiciary)  
magistrature (*f*)

(on the) **bench**  
sur le banc

**bench warrant**  
mandat (*m*) d'arrestation délivré par  
le tribunal

**bencher**  
avocat (*m*) doyen

**beneficial interest**  
droit (*m*) à titre bénéficiaire

**beneficial owner**  
propriétaire (*mf*) bénéficiaire

**beneficiary**  
bénéficiaire (*mf*)

**benefit** (payment)  
indemnité (*f*)

**benefit** (welfare)  
prestation (*f*)

**benefit of the doubt**  
bénéfice (*m*) du doute

**bequeath**  
léguer

**bequest**  
legs (*m*)

**beset (to)**  
cerner

**best evidence rule**  
règle (*f*) de la meilleure preuve

**bestiality**  
bestialité (*f*)

**bet (a)**  
pari (*m*)

**betting house**  
maison (*f*) de pari

**beyond all reasonable doubt**  
hors de tout doute raisonnable

<b>bias</b>	<b>book value</b>
parti pris ( <i>m</i> )	valeur comptable ( <i>f</i> )
<b>bigamy</b>	<b>border-line case</b>
bigamie ( <i>f</i> )	cas ( <i>m</i> ) marginal
<b>bilateral contract</b>	<b>boundary line</b>
contrat ( <i>m</i> ) bilatéral	ligne ( <i>f</i> ) de démarcation
<b>bill</b> (Parliament)	<b>breach of contract</b>
projet ( <i>m</i> ) de loi	Violation ( <i>f</i> ) d'un contrat
<b>bill of costs</b>	<b>breach of copyright</b>
mémoire ( <i>m</i> ) des dépens ( <i>m</i> )	Violation des droits d'auteur
<b>bill of exchange</b>	<b>breach of covenant</b>
lettre ( <i>f</i> ) de change	Violation d'engagement
<b>bill of lading</b>	<b>breach of duty</b>
connaissance ( <i>m</i> )	abus ( <i>m</i> ) de fonction
<b>bill of sale</b>	<b>breach of security</b>
acte ( <i>m</i> ) de vente	manquement ( <i>m</i> ) à la sécurité
<b>binder</b> (insurance)	<b>breach of the peace</b>
note ( <i>f</i> ) de couverture	Violation ( <i>f</i> ) de la paix
<b>binding in law</b>	<b>breach of trust</b>
lié légalement	abus ( <i>m</i> ) de confiance
<b>biological parent</b>	<b>breach of warranty</b>
parent ( <i>m</i> ) biologique	Violation ( <i>f</i> ) de garantie
<b>blank (in)</b>	<b>break and enter</b>
en blanc	Introduction ( <i>f</i> ) par effraction
<b>blind spot</b>	<b>break the law</b>
angle ( <i>m</i> ) mort	Enfreindre la loi
<b>blood alcohol level</b>	<b>breakdown — permanent marriage</b>
alcoolémie ( <i>f</i> )	Rupture ( <i>f</i> ) définitive de mariage
<b>blood group</b>	<b>breaking and entering</b>
groupe ( <i>m</i> ) sanguin	Introduction ( <i>f</i> ) par effraction
<b>board</b>	<b>breathalyzer</b>
commission ( <i>f</i> )	ivressomètre ( <i>m</i> )
<b>bodily harm</b>	<b>breath sample</b>
lésions ( <i>f</i> ) corporelles	échantillon ( <i>m</i> ) de l'haleine
<b>body corporate</b>	<b>bribe</b>
personne ( <i>f</i> ) morale	pot-de-vin ( <i>m</i> )
<b>body of the court</b>	<b>bribe a witness</b>
prétoire ( <i>m</i> )	Suborner un témoin
<b>bona fide</b>	<b>bribery</b>
de bonne foi	Corruption ( <i>f</i> )
<b>bona fide purchase</b>	<b>bribery of judicial officers</b>
achat ( <i>m</i> ) de bonne foi	Corruption ( <i>f</i> ) de fonctionnaires judiciaires
<b>bond — peace</b>	<b>brief (eg. Crown's brief)</b>
caution ( <i>f</i> ) de ne pas troubler l'ordre public	Dossier ( <i>m</i> )
<b>bondsman</b>	<b>bring before the court</b>
caution ( <i>f</i> )	Amener devant la cour

<b>bring in the jury!</b>	called to the bar admis au barreau
<b>faire entrer le jury!</b>	
<b>bring the administration of justice into disrepute</b>	<b>Canada Evidence Act</b> discréditer l'administration de la justice
discréditer l'administration de la justice	Loi ( <i>f</i> ) sur la preuve du Canada
<b>broker</b>	<b>Canadian Bill of Rights</b>
courtier(tièrre)	Déclaration ( <i>f</i> ) canadienne des droits
<b>brother judge</b>	<b>canon of interpretation</b>
confrère ( <i>m</i> ) sur le banc	règle ( <i>f</i> ) d'interprétation
<b>buggery</b>	<b>capable of suing and being sued</b>
sodomie ( <i>f</i> )	capable d'ester en justice
<b>Building Code Act</b>	<b>capacity</b>
Code ( <i>m</i> ) du bâtiment	capacité ( <i>f</i> )
<b>built-up area</b>	<b>capital cost allowance</b>
zone ( <i>f</i> ) construite	allocation ( <i>f</i> ) du coût en capital
<b>burden of proof</b>	<b>capital gain</b>
fardeau ( <i>m</i> ) de la preuve	gain ( <i>m</i> ) de capital
<b>burglary</b>	<b>care or control</b>
vol ( <i>m</i> ) avec effraction	la garde ( <i>f</i> ) ou le contrôle
<b>burial expenses</b>	<b>careless driving</b>
frais ( <i>m</i> ) d'inhumation	conduite ( <i>f</i> ) imprudente
<b>Business Corporations Act</b>	<b>carry concealed a weapon</b>
Loi ( <i>f</i> ) sur les compagnies	porter une arme dissimulée
<b>business day</b>	<b>carry out an unlawful purpose</b>
jour ( <i>m</i> ) ouvrable	accomplir un dessein illicite
<b>Business Practices Act</b>	<b>cartridge (gun)</b>
Loi ( <i>f</i> ) sur les pratiques de commerce	une cartouche ( <i>f</i> )
<b>by-law — municipal</b>	<b>case</b>
règlement ( <i>m</i> ) municipal	cause ( <i>f</i> )
<b>by-law — of a corporation</b>	<b>case at bar</b>
règlement ( <i>m</i> ) administratif	la présente espèce
<b>by leave of the court</b>	<b>case for the defence</b>
avec l'autorisation du tribunal	preuve ( <i>f</i> ) de la défense

# C

<b>Cabinet</b>	<b>case law</b>
Cabinet ( <i>m</i> )	jurisprudence ( <i>f</i> )
<b>calculated</b>	<b>case under consideration</b>
calculé ( <i>e</i> )	cause ( <i>f</i> ) en délibéré
<b>calendar year</b>	<b>cases — previous</b>
année ( <i>f</i> ) civile	jurisprudence ( <i>f</i> )
<b>call a witness</b>	<b>cash receipt</b>
appeler un témoin	récépissé ( <i>m</i> ) d'espèces

<b>cash surrender value</b>	valeur ( <i>f</i> ) de rachat	<b>challenge for cause</b>	récusation ( <i>f</i> ) motivée
<b>causation</b>	causalité ( <i>f</i> )	<b>challenge the array (of jurors)</b>	récuser le tableau des jurés
<b>causative factor</b>	facteur ( <i>m</i> ) causal	<b>challenge to the polls (jury)</b>	récusation ( <i>f</i> ) de certains jurés
<b>cause of action</b>	droit ( <i>m</i> ) d'action	<b>chamber (gun)</b>	la chambre ( <i>f</i> )
<b>causing a disturbance</b>	troubler la paix	<b>chambers (in chambers)</b>	en cabinet
<b>caution to an accused</b>	mise ( <i>f</i> ) en garde	<b>chambers — court sitting in</b>	cour siégeant en cabinet
<b>caution the accused</b>	mettre l'accusé en garde	<b>champerty</b>	pacte ( <i>m</i> ) de quota litis
<b>caveat (on title)</b>	notification ( <i>f</i> ) d'opposition	<b>change lane</b>	changer de voie
<b>cease and desist order</b>	ordonnance ( <i>f</i> ) de ne pas faire	<b>Change of Name Act</b>	Loi sur le changement de nom
<b>cell block</b>	bloc cellulaire ( <i>m</i> )	<b>change of venue</b>	renvoi ( <i>m</i> )
<b>centre line</b>	ligne ( <i>f</i> ) médiane	<b>character</b>	réputation ( <i>f</i> )
<b>certificate of an analyst</b>	certificat ( <i>m</i> ) d'un analyste	<b>character disorder</b>	trouble ( <i>m</i> ) caractériel
<b>certificate of offence</b>	procès-verbal ( <i>m</i> ) d'infraction	<b>character evidence</b>	preuve ( <i>f</i> ) de réputation
<b>certificate of readiness</b>	certificat ( <i>m</i> ) de mise en état	<b>character — good</b>	honorabilité ( <i>f</i> )
<b>certification (labour union)</b>	accréditation ( <i>f</i> )	<b>character — previously chaste</b>	moeurs ( <i>f</i> ) antérieurement chastes
<b>certified copy</b>	copie ( <i>f</i> ) certifiée	<b>charge</b>	accusation ( <i>f</i> )
<b>certiorari in aid</b>	certiorari auxiliaire	<b>charge (to)</b>	accuser
<b>cestui que trust</b>	bénéficiaire ( <i>mf</i> ) d'une fiducie	<b>charge dismissed</b>	accusation ( <i>f</i> ) rejetée
<b>cestui que use</b>	bénéficiaire ( <i>mf</i> ) d'un droit d'usage	<b>charge in the alternative (to)</b>	accuser sous forme alternative
<b>cestui que vie</b>	celui dont la vie sert de mesure	<b>charge (on property)</b>	charge ( <i>f</i> )
<b>chain of causation</b>	lien ( <i>m</i> ) de causalité	<b>charge to the jury</b>	directives ( <i>f</i> ) au jury
<b>chain of title</b>	titres ( <i>m</i> ) successifs	<b>charged (accused is charged)</b>	accusé ( <i>e</i> )
<b>challenge (juror)</b>	récusation ( <i>f</i> )	<b>charitable purpose</b>	fin ( <i>f</i> ) charitable

<b>chaste character</b>	civil remedy
de moeurs chastes	recours ( <i>m</i> ) civil
<b>chattel</b>	<b>civil servant</b>
bien ( <i>m</i> ) personnel	fonctionnaire ( <i>mf</i> )
<b>chattel mortgage</b>	<b>claim</b> (insurance)
hypothèque ( <i>f</i> ) mobilière	réclamation ( <i>f</i> )
<b>chattels real</b>	<b>claim for damages</b>
biens ( <i>m</i> ) personnels immobiliers	demande ( <i>f</i> ) en dommages-intérêts
<b>cheque issued without funds (N.S.F.)</b>	<b>claim (Small Claims Court)</b>
chèque ( <i>m</i> ) sans provision	demande ( <i>f</i> )
<b>Chief Judge</b>	<b>claim (to title)</b>
Juge en chef ( <i>m</i> )	prétention ( <i>f</i> )
<b>Chief Justice</b>	<b>claimant</b>
Juge en chef ( <i>m</i> )	demandeur, demanderesse
<b>childbirth</b>	<b>clause (contract)</b>
enfantement ( <i>m</i> )	clause ( <i>f</i> )
<b>child care</b>	<b>clause (unnumbered section in a law)</b>
soin ( <i>m</i> ) des enfants	alinéa ( <i>m</i> )
<b>child in need of protection</b>	<b>clean record</b>
enfant ( <i>m</i> ) ayant besoin de protection	dossier ( <i>m</i> ) vierge
<b>child of tender years</b>	<b>clear day</b>
enfant ( <i>m</i> ) en bas âge	jour ( <i>m</i> ) franc
<b>Child Welfare Act</b>	<b>clear oneself of an accusation</b>
Loi ( <i>f</i> ) sur le bien-être de l'enfance	se disculper
<b>Children's Aid Society</b>	<b>clear the court</b>
Société ( <i>f</i> ) d'aide à l'enfance	faire évacuer la salle
<b>Children's Law Reform Act</b>	<b>clear title</b>
Loi ( <i>f</i> ) sur la réforme du droit de l'enfance	titre ( <i>m</i> ) incontesté
<b>chose in action</b>	<b>clemency</b>
chose ( <i>f</i> ) incorporelle	clémence ( <i>f</i> )
<b>choses in possession</b>	<b>clerk of the court</b>
chooses ( <i>f</i> ) corporelles	greffier ( <i>m</i> ) de la cour
<b>circuit judge</b>	<b>clerk of the peace</b>
juge de circuit ( <i>mf</i> )	greffier ( <i>m</i> ) de la paix
<b>circumstances of the case</b>	<b>clog (on title)</b>
circonstances ( <i>f</i> ) de l'espèce	entrave ( <i>f</i> )
<b>circumstantial evidence</b>	<b>closed court</b>
preuve ( <i>f</i> ) circonstancielle	séance ( <i>f</i> ) à huis clos
<b>city</b>	<b>closing address</b>
ville ( <i>f</i> )	exposé ( <i>m</i> ) de clôture
<b>civil liability</b>	<b>co-accused</b>
responsabilité ( <i>f</i> ) civile	coaccusé(e)
<b>civil matter</b>	<b>co-defendant</b>
matière ( <i>f</i> ) civile	codéfendeur ( <i>m</i> )
<b>civil proceedings</b>	<b>codicil</b>
procédures ( <i>f</i> ) civiles	codicille ( <i>m</i> )

<b>coercion</b>	
contrainte ( <i>f</i> )	
<b>cohabit</b>	
cohabiter	
<b>cohabitation</b>	
cohabitation ( <i>f</i> )	
<b>cohabitation agreement</b>	
accord ( <i>m</i> ) de cohabitation	
<b>collateral (for a loan)</b>	
nantissement ( <i>m</i> )	
<b>collateral mortgage</b>	
hypothèque ( <i>f</i> ) subsidiaire	
<b>collusion</b>	
collusion ( <i>f</i> )	
<b>colour of right</b>	
apparence ( <i>f</i> ) de droit	
<b>comb (to comb an area)</b>	
ratisser	
<b>combined sentences</b>	
peines ( <i>f</i> ) cumulatives	
<b>combustible substance</b>	
substance ( <i>f</i> ) combustible	
<b>comment on accused's failure to testify (a)</b>	
commentaire ( <i>m</i> ) sur l'abstention du prévenu de rendre témoignage	
<b>commercial vehicle</b>	
véhicule ( <i>m</i> ) commercial	
<b>commission (board)</b>	
commission ( <i>f</i> )	
<b>commission of offence</b>	
perpétration ( <i>f</i> ) d'une infraction	
<b>commission rogatory</b>	
commission ( <i>f</i> ) rogatoire	
<b>commissioner</b>	
commissaire ( <i>mf</i> )	
<b>commissioner for taking affidavits</b>	
commissaire ( <i>mf</i> ) à la prestation des serments	
<b>commit an offence</b>	
perpétrer une infraction ( <i>f</i> )	
<b>commit for trial</b>	
renvoyer pour subir un procès	
<b>commit to prison</b>	
incarcérer	
<b>committal — motion for</b>	
motion ( <i>f</i> ) pour incarcération	
<b>committal for trial</b>	
renvoi ( <i>m</i> ) au procès	
<b>committal to prison</b>	
incarcération ( <i>f</i> )	
<b>committal — warrant for</b>	
mandat ( <i>m</i> ) d'incarcération	
<b>committee of the estate of a mentally incompetent person</b>	
curateur ( <i>m</i> ) aux biens d'un incapable mental	
<b>common assault</b>	
voies ( <i>f</i> ) de fait simples	
<b>common bawdy-house</b>	
maison ( <i>f</i> ) de débauche	
<b>common betting-house</b>	
maison ( <i>f</i> ) de pari	
<b>common gaming-house</b>	
maison ( <i>f</i> ) de jeu	
<b>common jail</b>	
prison ( <i>f</i> ) commune	
<b>common law</b>	
la "common law"	
<b>common law relationship</b>	
concubinage ( <i>m</i> )	
<b>common nuisance</b>	
nuisance ( <i>f</i> ) publique	
<b>common share</b>	
action ( <i>f</i> ) ordinaire	
<b>community service order</b>	
ordonnance ( <i>f</i> ) de service à la communauté	
<b>community work order</b>	
ordonnance ( <i>f</i> ) de travail pour la communauté	
<b>commute a sentence</b>	
commuer une sentence ( <i>f</i> )	
<b>compel</b>	
contraindre	
<b>compel attendance</b>	
contraindre à comparaître	
<b>compellable witness</b>	
témoin ( <i>m</i> ) contraignable	
<b>compensation</b>	
indemnité ( <i>f</i> )	
<b>compensation fund</b>	
fonds ( <i>m</i> ) d'indemnisation	

<b>compensaton for loss of or damage to property</b>	concurrent writ
indemnisation ( <i>f</i> ) pour la perte ou le dommage aux biens	bref ( <i>m</i> ) concomitant
<b>Compensation for Victims of Crime Act</b>	<b>condition precedent</b>
Loi ( <i>f</i> ) sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels	condition ( <i>f</i> ) préalable
<b>competence</b>	<b>condition subsequent</b>
ressort ( <i>m</i> )	condition ( <i>f</i> ) résolutoire
<b>competent witness</b>	<b>conditional discharge</b>
témoin ( <i>m</i> ) compétent	libération ( <i>f</i> ) sous condition
<b>complainant</b>	<b>conditional estate</b>
plaintif ( <i>e</i> )	droit ( <i>m</i> ) de propriété conditionnel
<b>complaint — recent</b>	<b>conditional sale</b>
plainte ( <i>f</i> ) récente	vente ( <i>f</i> ) conditionnelle
<b>completed offence</b>	<b>conditional sales agreement</b>
infraction ( <i>f</i> ) consommée	contrat ( <i>m</i> ) de vente conditionnelle
<b>comply with a demand</b> (refuse to)	<b>conditions of the contract</b>
obtempérer à la sommation	conditions ( <i>f</i> ) du contrat
(refuser d' —)	<b>condominium</b>
<b>composite picture</b>	immeuble ( <i>m</i> ) en copropriété
portrait ( <i>m</i> ) robot	<b>Condominium Act</b>
<b>composition</b> (with creditors)	Loi ( <i>f</i> ) sur les habitations en copropriété
concordat ( <i>m</i> )	<b>condonation</b>
<b>compulsion</b>	pardon ( <i>m</i> )
contrainte ( <i>f</i> )	<b>conduct money</b>
<b>compulsion — under compulsion</b>	indemnité ( <i>f</i> ) de déplacement
sous l'effet de la contrainte	<b>conduct one's own defence</b>
<b>compulsory</b>	assurer sa propre défense ( <i>f</i> )
obligatoire	<b>conduct a trial</b>
<b>concealed weapon</b>	présider un procès
arme ( <i>f</i> ) dissimulée	<b>confession</b>
<b>concealment</b>	aveu ( <i>m</i> )
dissimulation ( <i>f</i> )	<b>confined in a prison</b>
<b>conclude a bargain</b>	enfermé ( <i>e</i> ) dans une prison
conclure un marché	<b>confirmatory</b>
<b>conclude the evidence</b>	confirmatoire
clore la preuve	<b>confirmed criminal</b>
<b>conclusive evidence</b>	repris ( <i>m</i> ) de justice
preuve ( <i>f</i> ) péremptoire	<b>confiscation</b>
<b>concurrent findings</b>	confiscation ( <i>f</i> )
jugements ( <i>m</i> ) concordants	<b>conflict of laws</b>
<b>concurrent ownership</b>	conflit ( <i>m</i> ) des lois
copropriété ( <i>f</i> )	<b>conjecture</b>
<b>concurrent sentence</b>	hypothèse ( <i>f</i> )
peine ( <i>f</i> ) confondue	<b>conjugal relationship</b>
	relations ( <i>f</i> ) conjugales
	<b>conjugal rights</b>
	droits ( <i>m</i> ) conjugaux

<b>conjugal union</b>	consumer
union ( <i>f</i> ) conjugale	consommateur(trice)
<b>connivance</b>	<b>Consumer Protection Act</b>
connivence ( <i>f</i> )	Loi ( <i>f</i> ) sur la protection du consommateur
<b>consciousness of guilt</b>	<b>consummate</b>
conscience ( <i>f</i> ) de culpabilité	consommer
<b>consecutive sentences</b>	<b>contempt</b> (of an order)
peines ( <i>f</i> ) consécutives	désobéissance ( <i>f</i> )
<b>consent</b>	<b>contempt of court</b>
consentement ( <i>m</i> )	outrage ( <i>m</i> ) au tribunal
<b>consent by false representations</b>	<b>contempt in face of court</b>
consentement ( <i>m</i> ) obtenu au moyen de fausses représentations	outrage ( <i>m</i> ) commis devant le tribunal
<b>consent order</b>	<b>contention</b>
ordonnance ( <i>f</i> ) sous consentement	prétentation ( <i>f</i> )
<b>conservation officer</b>	<b>contingent estate</b>
agent ( <i>m</i> ) de conservation	droit ( <i>m</i> ) de propriété éventuel
<b>consider the evidence</b>	<b>contingent remainder</b>
étudier la preuve	droit ( <i>m</i> ) réversible éventuel
<b>consideration</b>	<b>contingent right</b>
contrepartie ( <i>f</i> )	droit ( <i>m</i> ) éventuel
<b>consolidation of actions</b>	<b>continue in force</b>
jonction ( <i>f</i> ) d'actions	rester en vigueur
<b>consolidation order</b>	<b>continuity of evidence</b>
ordonnance ( <i>f</i> ) de consolidation	continuité ( <i>f</i> ) de la preuve
<b>consortium (family law)</b>	<b>continuous disability</b>
communauté ( <i>f</i> ) conjugale	incapacité ( <i>f</i> ) ininterrompue
<b>conspiracy</b>	<b>contract</b>
complot ( <i>m</i> )	contrat ( <i>m</i> )
<b>conspirator</b>	<b>contract law</b>
conspirateur(trice)	droit ( <i>m</i> ) des contrats
<b>conspire (to)</b>	<b>contractor</b>
comploter	entrepreneur ( <i>m</i> )
<b>constable</b>	<b>contract price</b>
agent ( <i>m</i> ) de police	prix ( <i>m</i> ) du contrat
<b>construction of contract</b>	<b>contractual obligations</b>
interprétation ( <i>f</i> ) du contrat	obligations ( <i>f</i> ) contractuelles
<b>construction zone</b>	<b>contradictory testimony</b>
zone ( <i>f</i> ) de construction	témoignage ( <i>m</i> ) contradictoire
<b>constructive possession</b>	<b>contrary intention</b>
possession ( <i>f</i> ) de droit	intention ( <i>f</i> ) contraire
<b>constructive trust</b>	<b>contrary to</b>
fiducie ( <i>f</i> ) par interprétation	à l'encontre de
<b>construe</b>	<b>contravene a law</b>
interpréter	enfreindre une loi
	<b>contributory negligence</b>
	responsabilité ( <i>f</i> ) partagée

<b>controlled-access highway</b>	autoroute ( <i>f</i> ) à accès contrôlé	<b>Corporations Act</b>
<b>controlled drugs</b>	drogues ( <i>f</i> ) contrôlées	Loi ( <i>f</i> ) sur les compagnies et associations
<b>controlled intersection</b>	intersection ( <i>f</i> ) protégée	<b>corporeal hereditaments</b>
<b>conversion</b>	détournement ( <i>m</i> )	biens ( <i>m</i> ) corporels héréditaires
<b>convert</b> (to)	détourner	<b>correctional centre</b>
<b>convey</b> (property)	faire cession ( <i>f</i> ) de	centre ( <i>m</i> ) correctionnel
<b>conveyance</b> (document)	acte ( <i>m</i> ) de transfert	<b>correctional institution</b>
<b>conveyance</b> (the act of)	transfert ( <i>m</i> )	établissement ( <i>m</i> ) correctionnel
<b>* Conveyancing and Law of Property Act</b>		<b>correctional officer</b>
Loi ( <i>f</i> ) sur le droit des biens et la translation de propriété		agent ( <i>m</i> ) de services correctionnels
<b>convict</b> (a)	un détenu	<b>correctional services</b>
<b>convict</b> (to)	déclarer coupable	services ( <i>m</i> ) correctionnels
<b>convicted</b>	déclaré coupable	<b>corroborate</b> (to)
<b>conviction</b>	condamnation ( <i>f</i> )	corroborer
<b>conviction — previous</b>	condamnation ( <i>f</i> ) antérieure	<b>corroboration</b>
<b>copyright</b>	droit ( <i>m</i> ) d'auteur	corroboration ( <i>f</i> )
<b>corollary relief</b>	mesures ( <i>f</i> ) accessoires	<b>costs</b> (court)
<b>coroner</b>	coroner ( <i>mf</i> )	dépens ( <i>m</i> )
<b>Coroners Act</b>	Loi ( <i>f</i> ) sur les coroners	<b>costs on the County /District Court Scale</b>
<b>corporate body</b>	corps ( <i>m</i> ) constitué	dépens ( <i>m</i> ) selon le barème de la Cour de comté/district
<b>corporate seal</b>	sceau ( <i>m</i> ) corporatif	<b>costs on the High Court Scale</b>
<b>corporation</b>	corporation ( <i>f</i> )	dépens selon le barème de la Haute Cour
<b>corporation sole</b>	corporation ( <i>f</i> ) d'une seule personne	<b>co-surety</b>
		cocaution ( <i>f</i> )
		<b>counsel</b>
		avocat(e)
		<b>counsel</b> (to)
		conseiller
		<b>counsel fees</b>
		honoraires ( <i>m</i> ) professionnels
		<b>counsel for the Crown</b>
		avocat (e) de la couronne
		<b>counsel for the prosecution</b>
		avocat (e) de la poursuite
		<b>count</b>
		chef ( <i>m</i> ) d'accusation
		<b>count — separate</b>
		chef ( <i>m</i> ) distinct
		<b>counter offer</b>
		contre-offre ( <i>f</i> )
		<b>counterclaim</b>
		demande ( <i>f</i> ) reconventionnelle
		<b>counterfeit money</b>
		monnaie ( <i>f</i> ) contrefaite

<b>counterfeiting</b>	Court — Provincial
contrefaction ( <i>f</i> )	Cour ( <i>f</i> ) provinciale <b>(Civil Division)</b> (Division civile)
<b>County court</b>	<b>(Criminal Division)</b> (Division criminelle)
Cour ( <i>f</i> ) de comté	<b>(Family Division)</b> (Division de la famille)
<b>court</b>	<b>court</b> — remand
cour ( <i>f</i> )	cour de renvoi
<b>court administrator</b>	<b>court reporter</b>
administrateur( <i>trice</i> ) de la cour	sténographe ( <i>mf</i> ) judiciaire
<b>court costs</b>	<b>courtroom</b>
dépens ( <i>f</i> )	salle ( <i>f</i> ) d'audience
<b>Court — County</b>	<b>court — sitting in chambers</b>
Cour ( <i>f</i> ) de comté	cour ( <i>f</i> ) siégeant en cabinet
<b>Court — District</b>	<b>court — superior, of criminal jurisdiction</b>
Cour de district	cour supérieure de juridiction criminelle
<b>Court — Divisional</b>	<b>court — supreme court</b>
Cour divisionnelle	cour suprême
<b>Court House</b>	<b>court — traffic court</b>
Palais ( <i>m</i> ) de Justice	cour de circulation
<b>court is in session</b>	<b>court — trial court</b>
la cour ( <i>f</i> ) est ouverte	cour de première instance
<b>court — judgment of the</b>	<b>covenant</b>
jugement ( <i>m</i> ) de la cour	engagement ( <i>m</i> ) formel
<b>court martial</b>	<b>covenant (to)</b>
cour ( <i>f</i> ) martiale	s'engager
<b>court monitor</b>	<b>covenant running with the land</b>
moniteur( <i>trice</i> ) de la cour	engagement ( <i>m</i> ) suivant le bien-fonds
<b>Court of appeal</b>	<b>coverture — during</b>
Cour ( <i>f</i> ) d'appel	pendant la vie ( <i>f</i> ) conjugale
<b>court of criminal jurisdiction</b>	<b>credibility</b>
cour de juridiction criminelle	crédibilité ( <i>f</i> )
<b>court of equity</b>	<b>creditor</b>
cour d'équité	créancier ( <i>m</i> )
<b>(High) Court of Justice</b>	<b>Credit Union and Caisses Populaires Act</b>
Haute cour de justice	Loi ( <i>f</i> ) sur les caisses populaires et les coopératives de crédit
<b>court of law</b>	<b>crest of a grade</b>
cour de justice	sommet ( <i>m</i> ) d'une côte
<b>court of record</b>	<b>criminal case</b>
cour d'archives	affaire ( <i>f</i> ) criminelle
<b>court of the general sessions of the peace</b>	<b>Criminal Code</b>
cour des sessions générales de la paix	Code ( <i>m</i> ) criminel
<b>court office</b>	
le greffe	
<b>court order</b>	
ordonnance ( <i>f</i> ) de la cour	

**criminal investigation**enquête (*f*) judiciaire**Criminal Injuries Compensation Board**Commission (*f*) d'indemnisation des victimes d'actes criminels**criminal law**droit (*m*) criminel**criminal matter**question (*f*) criminelle**criminal negligence**négligence (*f*) criminelle**criminal offence**infraction (*f*) criminelle**criminal record**dossier (*m*) criminel**cross-appeal**contre-appel (*m*)**cross-examination**contre-interrogatoire (*m*)**cross-examine (to)**

contre-interroger

**cross-motion**contre-requête (*f*)**crossing — pedestrian**passage (*m*) pour piétons**crosswalk**passage (*m*) protégé**(the) Crown**

la couronne

**Crown attorney**procureur (*m*) de la couronne**crown land**terres (*f*) de la couronne**Crown witness**témoin (*m*) de la couronne**cruel and unusual punishment**peine (*f*) cruelle et inusitée**cruelty**cruauté (*f*)**cruelty — physical and mental**cruauté (*f*) physique et mentale**culpability**culpabilité (*f*)**culpable homicide**homicide (*m*) coupable**curb**bordure (*f*)**curb side**le long (*m*) de la bordure**courtesy**droit (*m*) du veuf**(in) custody**en détention (*f*)**custody (of a child)**garde (*f*)**custom**l'usage (*m*)**D****damage to property**dommages (*m*) à la propriété**damages**dommages-intérêts (*m*)**damages — exemplary**

dommages-intérêts exemplaires

**damages — general**

dommages-intérêts généraux

**damages — punitive**

dommages-intérêts punitifs

**dangerous driving**conduite (*f*) dangereuse**dangerous offender**délinquant (*m*) dangereux**dangerous substance**substance (*f*) dangereuse**dashboard**tableau (*m*) de bord**Day Nurseries Act**Loi (*f*) sur les garderies**dead body**cadavre (*m*)**dealer**

marchand(e)

**(unfair) dealing**procédé (*m*) déloyal**deal with**

traiter

**dealt with according to law**

traité(e) selon la loi

**debenture**débenture (*f*)

**debt derogate**

<b>debt</b>	droit invoqué
dette ( <i>f</i> )	
<b>debtor</b>	
débiteur(trice)	
<b>deceit</b>	
tromperie ( <i>f</i> )	
<b>deceleration lane</b>	
voie ( <i>f</i> ) de décelération	
<b>deception</b>	
supercherie ( <i>f</i> )	
<b>decision</b>	
décision ( <i>f</i> )	
<b>declaration</b>	
déclaration ( <i>f</i> )	
<b>decree absolute of divorce</b>	
jugement ( <i>m</i> ) définitif de divorce	
<b>decree nisi of divorce</b>	
jugement conditionnel de divorce	
<b>deductible clause</b>	
clause ( <i>f</i> ) de franchise	
<b>deed</b>	
acte ( <i>m</i> )	
<b>deemed</b>	
réputé(e)	
<b>defalcation</b>	
détournement ( <i>m</i> ) de fonds	
<b>defamation</b>	
diffamation ( <i>f</i> )	
<b>defamatory libel</b>	
libelle ( <i>m</i> ) diffamatoire	
<b>default of appearance</b>	
défaut ( <i>m</i> ) de comparution	
<b>default judgment</b>	
jugement ( <i>m</i> ) par défaut	
<b>defect apparent on the face</b>	
vice ( <i>m</i> ) apparent à sa face	
<b>defect — latent</b>	
vice caché	
<b>defence</b>	
défense ( <i>f</i> )	
<b>defence of property</b>	
défense des biens	
<b>defence on the merits</b>	
défense sur le fond	
<b>defence with claim of right</b>	
défense ( <i>f</i> ) en vertu d'un droit invoqué	
<b>defence without claim of right</b>	
défense sans droit invoqué	
<b>defendant</b>	
défendeur (défenderesse)	
<b>defraud</b>	
frauder	
<b>delay traffic</b>	
entraver la circulation	
<b>deliver a judgment</b>	
rendre un jugement	
<b>deliver the prisoner</b>	
livrer le prisonnier	
<b>delivery (legal)</b>	
délivrance ( <i>f</i> )	
<b>delusion</b>	
hallucination ( <i>f</i> )	
<b>demand note</b>	
billet ( <i>m</i> ) payable sur demande	
<b>demerit point system</b>	
système ( <i>m</i> ) de points de démerite	
<b>denial of justice</b>	
déni ( <i>m</i> ) de justice	
<b>denial of natural justice</b>	
déni de justice naturelle	
<b>dependant</b>	
personne ( <i>f</i> ) à charge	
<b>deponent</b>	
déposant(e)	
<b>deposition</b>	
déposition ( <i>f</i> )	
<b>depreciable property</b>	
bien ( <i>m</i> ) susceptible de dépréciation	
<b>deputy</b>	
adjoint(e)	
<b>Deputy Attorney General</b>	
Sous-procureur général ( <i>m</i> )	
<b>deputy judge</b>	
juge ( <i>m</i> ) suppléant	
<b>deputy local registrar</b>	
protomotaire ( <i>m</i> ) adjoint	
<b>Deputy Premier</b>	
Vice-premier ministre	
<b>deputy sheriff</b>	
shérif adjoint	
<b>derogate</b>	
déroger à	

<b>descent</b>	direction (sign a)
succession (f) héréditaire	instruction (f)
<b>description of a person, vehicle</b>	<b>disable vehicle</b>
signalement (m)	véhicule (m) en panne
<b>desertion</b>	<b>disbursements</b>
abandon (m)	débours (m)
<b>detain</b>	<b>discharge — absolute</b>
détenir	libération (f) inconditionnelle
<b>detain in custody</b>	<b>discharge an employee</b>
garder (une personne) en détention	congédier
<b>detention</b>	<b>discharge a mortgage</b>
détention (f)	accorder mainlevée (f) de l'hypothèque
<b>detention centre</b>	<b>discharge — conditional</b>
centre (m) de détention	libération (f) sous condition
<b>determinable</b>	<b>discharge of lien</b>
résoluble	mainlevée (f) du privilège
<b>determinable estate</b>	<b>discharge of a mortgage</b>
droit (m) de propriété résoluble	mainlevée de l'hypothèque
<b> deterrent</b>	<b>discharge the accused</b>
dissuasion (f)	libérer l'accusé
<b>detinue</b>	<b>discharge the jury</b>
détention (f) illicite	libérer le jury
<b>devise</b>	<b>disciplinary hearing</b>
legs (m)	enquête (f) disciplinaire
<b>devise (to)</b>	<b>disclaimer</b>
léguer	renonciation (f)
<b>devisee</b>	<b>disclosure</b>
légitataire (mf)	divulgation (f)
<b>devisor</b>	<b>discontinuance</b>
testateur(trice)	désistement (m)
<b>devolution</b>	<b>discontinue an action</b>
dévolution (f)	se désister d'une action
<b>* Devolution of Estates Act</b>	<b>discovery — examination for</b>
Loi (f) sur la dévolution des successions	interrogatoire (m) préalable
<b>dicta</b>	<b>discredit a witness</b>
dicta	discréditer un témoin
<b>dim lights (to)</b>	<b>disease of the mind</b>
baisser les phares	maladie (f) mentale
<b>direct evidence</b>	<b>dismiss an action</b>
preuve (f) directe	rejeter une action
<b>direct examination</b>	<b>dismiss the appeal</b>
interrogatoire (m) principal	rejeter l'appel
<b>direct the jury</b>	<b>dismiss the charge</b>
instruire le jury	rejeter l'accusation
<b>directed verdict</b>	<b>dismissal for want of prosecution</b>
verdict (m) imposé	péremption (f) d'instance

<b>disorder of the mind</b>	divestiture (of property)
trouble ( <i>m</i> ) des facultés mentales	désaisissement ( <i>m</i> )
<b>disorderly conduct</b>	<b>divided highway</b>
inconduite ( <i>f</i> )	route ( <i>f</i> ) à chaussées séparées
<b>disorderly house</b>	<b>Divisional court</b>
maison ( <i>f</i> ) de désordre	Courdivisionnelle ( <i>f</i> )
<b>dispense with</b>	<b>division of family assets</b>
se dispenser de	répartition ( <i>f</i> ) de l'actif familial
<b>disposal of goods</b>	<b>Divorce Act</b>
disposition ( <i>f</i> ) de biens	Loi ( <i>f</i> ) sur le divorce
<b>disposition of appeal</b>	<b>divorce proceedings</b>
dispositif ( <i>m</i> ) de l'appel	procédures ( <i>f</i> ) de divorce
<b>disposition of property</b>	<b>divorce proceedings — pending</b>
disposition ( <i>f</i> ) de biens	en instance ( <i>f</i> ) de divorce
<b>disposition of the case</b>	<b>dock</b> (accused in the dock)
dispositif ( <i>m</i> ) du jugement	banc ( <i>m</i> ) des accusés
<b>dispute</b> (small claims)	<b>docket</b> (court list)
contestation ( <i>f</i> )	rôle ( <i>m</i> )
<b>dispute a will</b>	<b>docket your time</b>
contester un testament	consigner ses heures de travail
<b>dispute the charge</b>	<b>doctrine</b>
contester l'accusation	doctrine ( <i>f</i> )
<b>disregard for the law</b>	<b>document</b>
insouciance ( <i>f</i> ) a l'égard de la loi	document ( <i>m</i> )
<b>dissent</b> ( <i>a</i> )	<b>document of title of lands</b>
dissidence ( <i>f</i> )	titre ( <i>m</i> ) de bien-fonds
<b>dissipation</b>	<b>domestic contract</b>
dissipation ( <i>f</i> )	contrat ( <i>m</i> ) familial
<b>dissolution</b>	<b>domicile</b>
dissolution ( <i>f</i> )	domicile ( <i>m</i> )
<b>distinguishing marks</b>	<b>donatio mortis causa</b>
marques distinctives ( <i>f</i> )	donation ( <i>f</i> ) sur le lit de mort
<b>distain</b> (to)	<b>donor</b>
effectuer une saisie-gagerie ( <i>f</i> )	donateur ( <i>m</i> )
<b>distress</b>	<b>double centre line</b>
saisie-gagerie ( <i>f</i> )	double ligne ( <i>f</i> ) médiane
<b>distribution per capita</b>	<b>double jeopardy</b>
partage ( <i>m</i> ) par tête	double péril ( <i>m</i> )
<b>distribution per stirpes</b>	<b>double or multifarious</b>
partage ( <i>m</i> ) par souche	double ou multiple
<b>District court</b>	<b>doubt — beyond all reasonable</b>
Cour( <i>f</i> ) de district	au delà de tout doute raisonnable
<b>disturb the finding</b>	<b>dower</b>
remettre une conclusion en cause	douaire ( <i>m</i> )
<b>disturb the peace</b>	<b>* Dower Act</b>
troubler la paix	Loi ( <i>f</i> ) sur le douaire

<b>draft bill</b>	<b>dying declaration</b>
avant-projet ( <i>m</i> ) de loi	déclaration ( <i>f</i> ) ante mortem
<b>draw a cheque</b>	
tirer un chèque	
<b>driver's licence</b>	
permis ( <i>m</i> ) de conduire	
<b>driving while ability to drive is impaired</b>	
conduite pendant que la capacité de conduire est affaiblie	
<b>driving while disqualified</b>	
conduite ( <i>f</i> ) pendant interdiction	
<b>due (amount)</b>	
exigible	
<b>due care</b>	
prudence ( <i>f</i> ) nécessaire	
<b>(without) due care and attention</b>	
sans faire preuve de la prudence ou de l'attention nécessaire	
<b>due course of law</b>	
cours ( <i>m</i> ) régulier de la loi	
<b>due diligence</b>	
diligence ( <i>f</i> ) raisonnable	
<b>due process of law</b>	
l'application ( <i>f</i> ) régulière de la loi	
<b>duly</b>	
dûment	
<b>duly notified</b>	
dûment avisé	
<b>duplicitous</b>	
double	
<b>duplicity</b>	
duplicité ( <i>f</i> )	
<b>duress</b>	
contrainte ( <i>f</i> )	
<b>duties</b>	
fonctions ( <i>f</i> )	
<b>duty</b>	
devoir ( <i>m</i> )	
<b>duty of care</b>	
obligation ( <i>f</i> ) de prendre soin	
<b>duty counsel</b>	
avocat ( <i>m</i> ) de service	
<b>dwell on an issue</b>	
insister sur une question	
<b>dwelling-house</b>	
maison ( <i>f</i> ) d'habitation	
	<b>E</b>
	<b>earned remission</b>
	rémission ( <i>f</i> ) de peine méritée
	<b>earnings</b>
	gains ( <i>m</i> )
	<b>easement</b>
	servitude ( <i>f</i> )
	<b>easement — appurtenant</b>
	servitude ( <i>f</i> ) dépendante
	<b>easement — positive</b>
	servitude ( <i>f</i> ) active
	<b>easement — negative</b>
	servitude ( <i>f</i> ) passive
	<b>easement of access</b>
	servitude ( <i>f</i> ) d'accès
	<b>edge of roadway</b>
	bord ( <i>m</i> ) de la chaussée
	<b>Education Act</b>
	Loi ( <i>f</i> ) sur l'éducation
	<b>elect (to elect trial by jury)</b>
	choisir
	<b>election of jurisdiction</b>
	choix ( <i>m</i> ) de la juridiction
	<b>element</b>
	élément ( <i>m</i> )
	<b>embezzlement</b>
	détournement ( <i>m</i> ) de fonds
	<b>emergency vehicle</b>
	véhicule ( <i>m</i> ) de secours
	<b>empanelling of the jury</b>
	formation ( <i>f</i> ) de la liste du jury
	<b>employment record</b>
	registre ( <i>m</i> ) d'emploi
	<b>Employment Standards Act</b>
	Loi ( <i>f</i> ) sur les normes d'emploi
	<b>en ventre sa mère</b>
	conçu(e)
	<b>enact</b>
	édicter
	<b>enactment</b>
	texte ( <i>m</i> ) législatif

encroachment	Environmental Protection Act
empiètement ( <i>m</i> )	Loi ( <i>f</i> ) sur la protection de l'environnement
<b>encumber</b> (an interest)	<b>equal shares</b>
grever ( <i>un droit</i> )	des parts ( <i>f</i> ) égales
<b>encumbrance on the title</b>	<b>equitable</b>
charge ( <i>f</i> ) grevant le titre	équitable
<b>encumbrances</b> (free from all —)	<b>equitable contingent remainder</b>
libre et quitte de toute charge	droit ( <i>m</i> ) réversible éventuel en équité
<b>endorsee</b>	<b>equitable mortgage</b>
endossataire ( <i>m</i> )	hypothèque ( <i>f</i> ) en équité
<b>endorsement</b>	<b>equity</b>
endossement ( <i>m</i> )	équité ( <i>f</i> )
<b>endorsement upon a warrant</b>	<b>equity of redemption</b>
visa ( <i>m</i> ) du mandat	droit ( <i>m</i> ) de rachat
<b>enforcement of the law</b>	<b>err</b> (the judge erred)
exécution ( <i>f</i> ) de la loi	se fourvoyer ( <i>le juge s'est fourvoyé</i> )
<b>enforce the law</b>	<b>error in law</b>
exécuter la loi	erreur ( <i>f</i> ) de droit
<b>enforcement</b>	<b>error of law on the face of the record</b>
exécution ( <i>f</i> )	erreur ( <i>f</i> ) de droit évidente au dossier même
<b>enforcement of an order</b>	<b>escape</b>
mise ( <i>f</i> ) à exécution d'une ordonnance	évasion ( <i>f</i> )
<b>enlarge the time</b>	<b>escape</b> (to)
proroger le délai	s'évader
<b>enter a conviction</b>	<b>escheat</b>
inscrire une condamnation	déshérence ( <i>f</i> )
<b>enter a plea</b>	<b>escheat</b> (to)
enregistrer un plaidoyer	tomber en déshérence
<b>enter an appearance</b>	<b>escrow</b>
déposer un acte de comparution	acte ( <i>m</i> ) entiercé
<b>enter an exhibit</b>	<b>escrow — in</b>
inscrire au dossier comme pièce	entiercé
<b>enter into an agreement</b>	<b>escrow</b> (to)
conclure un accord	entiercer
<b>enter into a contract</b>	<b>essential — element</b>
conclure un contrat	— <b>ingredient</b>
<b>enter the intersection</b>	élément ( <i>m</i> ) essentiel
s'engager dans l'intersection	<b>estate</b> (of deceased)
<b>entertain a petition</b>	succession ( <i>f</i> )
entendre une requête	<b>estate</b> (title to property)
<b>entrance — gain</b>	droit ( <i>m</i> ) de propriété
s'introduire	<b>estate — absolute</b>
<b>entrapment</b>	droit de propriété absolu
provocation ( <i>f</i> )	<b>estate — conditional</b>
<b>entry</b> (land law)	droit de propriété conditionnel
prise ( <i>f</i> ) de possession	

<b>estate — contingent</b>	evidence of the witness témoignage ( <i>m</i> ) du témoin
droit de propriété éventuel	
<b>estate — determinable</b>	<b>evidence to the contrary</b> preuve ( <i>f</i> ) contraire
droit de propriété résoluble	
<b>estate in expectancy</b>	(expert) <b>evidence</b> témoignage ( <i>m</i> ) d'expert
droit de propriété en expectative	
<b>estate in possession</b>	(extrinsic) <b>evidence</b> preuve ( <i>f</i> ) extrinsèque
droit de propriété actuel	
<b>estate — residuary</b>	(fabricated) <b>evidence</b> preuve ( <i>f</i> ) fabriquée
reliquat ( <i>m</i> ) successoral	
<b>estate tail</b>	(false) <b>evidence</b> faux témoignage
fief ( <i>m</i> ) taillé	
<b>estate tax</b>	(further) <b>evidence</b> preuve ( <i>f</i> ) supplémentaire
impôt ( <i>m</i> ) successoral	
<b>estimated income</b>	<b>evidence-in-chief</b> interrogatoire ( <i>m</i> ) en chef
revenu ( <i>m</i> ) estimatif	
<b>estoppel</b>	(hearsay) <b>evidence</b> preuve ( <i>f</i> ) par oui-dire
"estoppel"	
<b>evade service of a subpoena</b>	(inconsistent) <b>evidence</b> preuve ( <i>f</i> ) incompatible
se soustraire à la signification d'une assignation	
<b>evicted</b>	(inflammatory) <b>evidence</b> preuve ( <i>f</i> ) évocatrice
évincé	
<b>eviction</b>	(insufficient) <b>evidence</b> preuve ( <i>f</i> ) insuffisante
éviction ( <i>f</i> )	
<b>evidence</b>	<b>evidence to the contrary</b> preuve ( <i>f</i> ) contraire
preuve ( <i>f</i> )	
<b>Evidence Act</b>	(lack of) <b>evidence</b> absence ( <i>f</i> ) de preuve
Loi ( <i>f</i> ) sur la preuve	
<b>(admissible) evidence</b>	(material) <b>evidence</b> preuve ( <i>f</i> ) essentielle
preuve ( <i>f</i> ) admissible	
<b>(best) evidence</b>	(no) <b>evidence</b> pas de preuve
meilleure preuve ( <i>f</i> )	
<b>(character) evidence</b>	(on the) <b>evidence</b> sur l'ensemble de la preuve
preuve ( <i>f</i> ) de réputation	
<b>(circumstantial) evidence</b>	<b>(opinion) evidence</b> témoignage ( <i>m</i> ) sous forme d'opinion
preuve ( <i>f</i> ) circonstancielle	
<b>(conclusive) evidence</b>	(parol) <b>evidence</b> témoignage ( <i>m</i> ) oral
preuve ( <i>f</i> ) péremptoire	
<b>(direct) evidence</b>	(prima facie) <b>evidence</b> preuve ( <i>f</i> ) prima facie
preuve ( <i>f</i> ) directe	
<b>(documentary) evidence</b>	(psychiatric) <b>evidence</b> preuve ( <i>f</i> ) psychiatrique
preuve ( <i>f</i> ) écrite	
<b>evidence-in-writing</b>	(real) <b>evidence</b> preuve ( <i>f</i> ) matérielle
preuve ( <i>f</i> ) écrite	
<b>evidence of overt acts</b>	(rebuttal) <b>evidence</b> contre-preuve ( <i>f</i> )
preuve ( <i>f</i> ) d'actes manifestes	

(relevant) evidence	
preuve ( <i>f</i> ) pertinente	
(rule of) evidence	
règle ( <i>f</i> ) de la preuve	
(self-serving) evidence	
preuve ( <i>f</i> ) exonérante	
(similar fact)evidence	
preuve ( <i>f</i> ) d'actes similaires	
(take down) evidence	
consigner des témoignages	
(unsworn) evidence	
témoignage ( <i>m</i> ) non rendu sous serment	
(viva voce) evidence	
témoignage ( <i>m</i> ) oral	
(weigh the) evidence	
faire l'appréciation de la preuve	
(weight of) evidence	
valeur ( <i>f</i> ) probante	
<b>evidentiary burden</b>	
fardeau ( <i>m</i> ) de la preuve	
<b>examination — cross</b>	
contre-interrogatoire ( <i>m</i> )	
<b>(direct) examination</b>	
interrogatoire principal	
<b>examination — direct</b>	
interrogatoire principal	
<b>examination in chief</b>	
interrogatoire en chef	
<b>examination of witness</b>	
l'interrogatoire d'un témoin	
<b>examination for discovery</b>	
interrogatoire préalable	
<b>exceed his jurisdiction</b>	
outrepasser sa juridiction	
<b>exceed the speed limit</b>	
excès ( <i>m</i> ) de vitesse	
<b>except as otherwise provided</b>	
à moins de dispositions contraires	
<b>(in) excess of</b>	
au delà de	
<b>excess of jurisdiction</b>	
excès ( <i>m</i> ) de juridiction	
<b>Excise Act</b>	
Loi ( <i>f</i> ) sur l'accise	
<b>exclusive opportunity</b>	
occasion ( <i>f</i> ) exclusive	
	<b>exculpatory statement</b>
	déclaration ( <i>f</i> ) justificative
	<b>execute (a document)</b>
	passer
	<b>execute a warrant</b>
	exécuter un mandat
	<b>execution (of document)</b>
	passation ( <i>f</i> )
	<b>execution (on judgment)</b>
	saisie-exécution ( <i>f</i> )
	<b>execution creditor</b>
	créancier ( <i>m</i> ) saisissant
	<b>execution debtor</b>
	débiteur ( <i>m</i> ) saisi
	<b>execution — realize an</b>
	obtenir une saisie-exécution ( <i>f</i> )
	<b>executor</b>
	exécuteur (trice) testamentaire
	<b>executory</b>
	non réalisé
	<b>executory trust</b>
	fiducie ( <i>f</i> ) imparfaite
	<b>exemplary damages</b>
	dommages-intérêts ( <i>m</i> ) exemplaires
	<b>exemption clause</b>
	clause ( <i>f</i> ) d'exemption
	<b>exhibit</b>
	pièce ( <i>f</i> )
	<b>ex officio</b>
	d'office
	<b>ex parte</b>
	ex parte
	<b>expert evidence</b>
	témoignage ( <i>m</i> ) d'expert
	<b>expert witness</b>
	témoin ( <i>m</i> ) expert
	<b>exploitation of sex</b>
	exploitation ( <i>f</i> ) des choses sexuelles
	<b>explosive substance</b>
	substance ( <i>f</i> ) explosive
	<b>expressly</b>
	expressément
	<b>expropriation</b>
	expropriation ( <i>f</i> )
	<b>Expropriations Act</b>
	Loi ( <i>f</i> ) sur l'expropriation

<b>extension of time</b>	failure to appear
prorogation ( <i>f</i> ) de délai	défaut ( <i>m</i> ) de comparaître
<b>extenuating circumstances</b>	<b>fair and just</b>
circonstances ( <i>f</i> ) atténuantes	équitable et juste
<b>extort</b>	<b>fair comment</b>
extorquer	commentaire ( <i>m</i> ) loyal
<b>extortion</b>	<b>fair trial</b>
extorsion ( <i>f</i> )	procès ( <i>m</i> ) équitable
<b>extradition</b>	<b>fair wear and tear</b>
extradition ( <i>f</i> )	usure ( <i>f</i> ) normale
<b>extra judicial proceedings</b>	<b>false alarm</b>
procédures ( <i>f</i> ) extrajudiciaires	fausse alerte ( <i>f</i> )
<b>extra judicial statement</b>	<b>false arrest</b>
déclaration ( <i>f</i> ) extrajudiciaire	fausse arrestation ( <i>f</i> )
<b>extraordinary remedies</b>	<b>false document</b>
recours ( <i>m</i> ) extraordinaires	faux document ( <i>m</i> )
<b>eye-witness</b>	<b>false evidence</b>
témoin ( <i>m</i> ) oculaire	faux témoignage ( <i>m</i> )
	<b>false imprisonment</b>
	détention ( <i>f</i> ) illégale
	<b>false oath</b>
	faux serment ( <i>m</i> )
	<b>false pretense</b>
	faux prétexte ( <i>m</i> )
	<b>false representation</b>
	fausse représentation ( <i>f</i> )
	<b>false statement</b>
	fausse déclaration ( <i>f</i> )
	<b>falsehood</b>
	supercherie ( <i>f</i> )
	<b>falsification</b>
	falsification ( <i>f</i> )
	<b>falsify</b>
	falsifier
	<b>family assets</b>
	actifs ( <i>m</i> ) de la famille
	<b>Family Benefits Act</b>
	Loi ( <i>f</i> ) sur les prestations familiales
	<b>Family Law Reform Act</b>
	Loi ( <i>f</i> ) portant réforme du droit de la famille
	<b>family maintenance payment</b>
	versement ( <i>m</i> ) selon une ordonnance de soutien
	<b>fare</b>
	prix ( <i>m</i> ) de passage

# F

<b>fabricate evidence</b>	
fabriquer une preuve	
<b>fabricating evidence</b>	
fabrication ( <i>f</i> ) de preuve	
<b>face value</b>	
valeur ( <i>f</i> ) nominale	
<b>fact</b>	
fait ( <i>m</i> )	
<b>facts in issue</b>	
faits ( <i>m</i> ) en litige	
<b>facts relevant to the issue</b>	
faits ( <i>m</i> ) pertinents au litige	
<b>factum</b>	
factum ( <i>m</i> )	
<b>fail to attend in court</b>	
omettre d'être présent au tribunal	
<b>fail to discharge the burden of proof</b>	
ne pas s'acquitter du fardeau de la preuve	
<b>fail to remain at the scene of an accident</b>	
commettre un délit de fuite	
<b>fail to report an accident</b>	
défaut ( <i>m</i> ) de déclarer un accident	

---

**\*Fatal Accidents Act**    forcible

---

<b>*Fatal Accidents Act</b>	forcible
<b>fee in abeyance</b>	fief ( <i>m</i> ) vacant
<b>fee simple</b>	fief ( <i>m</i> ) simple
<b>fee tail</b>	fief ( <i>m</i> ) taillé
<b>fee tail female</b>	fief ( <i>m</i> ) taillé en faveur des héritiers de sexe féminin
<b>fee tail male</b>	fief ( <i>m</i> ) taillé en faveur des héritiers de sexe masculin
<b>fee tail after possibility of issue</b>	
<b>extinct</b>	fief ( <i>m</i> ) taillé après extinction de la possibilité de descendance
<b>fee tail general</b>	fief ( <i>m</i> ) taillé ordinaire
<b>fee tail special</b>	fief ( <i>m</i> ) taillé restreint
<b>feeble-minded person</b>	personne ( <i>f</i> ) faible d'esprit
<b>fee</b>	charge ( <i>f</i> )
<b>fees — lawyer's</b>	honoraires ( <i>m</i> ) d'avocat
<b>fettered by</b>	lié par
<b>fiduciary relationship</b>	rapport ( <i>m</i> ) de confiance
<b>file (to) (a document)</b>	déposer
<b>file an exhibit</b>	inscrire au dossier ( <i>m</i> ) comme pièce
<b>final judgment</b>	jugement ( <i>m</i> ) définitif
<b>final order</b>	ordonnance ( <i>f</i> ) définitive
<b>financial statement</b>	état ( <i>m</i> ) financier
<b>find guilty</b>	trouver coupable
<b>finder (of goods)</b>	trouveur ( <i>m</i> )
<b>finders fee</b>	honoraires ( <i>m</i> ) de démarcheur
<b>finding</b>	conclusion ( <i>f</i> )
<b>finding of guilty</b>	verdict ( <i>m</i> ) de culpabilité
<b>finding of not-guilty</b>	verdict ( <i>m</i> ) de non-culpabilité
<b>findings of fact</b>	conclusions ( <i>f</i> ) de fait
<b>fine</b>	amende ( <i>f</i> )
<b>fingerprints</b>	empreintes ( <i>f</i> ) digitales
<b>fingerprint examiner</b>	inspecteur ( <i>m</i> ) des empreintes digitales
<b>fire alarm</b>	avertisseur ( <i>m</i> ) d'incendie
<b>firearm</b>	arme ( <i>f</i> ) à feu
<b>fire insurance policy</b>	police ( <i>f</i> ) d'assurance-incendie
<b>first instance</b>	première instance ( <i>f</i> )
<b>first offender</b>	contrevenant ( <i>m</i> ) primaire
<b>fishtail (to)</b>	zigzaguer
<b>(no) fixed address</b>	sans domicile ( <i>m</i> ) fixe
<b>fixing of costs</b>	taxation ( <i>f</i> ) des frais
<b>fixtures</b>	objets fixés ( <i>m</i> )
<b>flashing light</b>	feu intermittent ( <i>m</i> )
<b>flight to take</b>	s'enfuir
<b>floating charge</b>	charge ( <i>f</i> ) flottante
<b>follow too closely</b>	suivre de trop près
<b>footprint</b>	empreinte ( <i>f</i> ) plantaire
<b>force of law</b>	force ( <i>f</i> ) de loi
<b>forcible</b>	par la force

---

<b>forcible abduction</b>	found guilty
rapt ( <i>m</i> )	trouvé coupable
<b>forcible confinement</b>	<b>fraud</b>
séquestration ( <i>f</i> )	fraude ( <i>f</i> )
<b>forcible entry</b>	<b>fraudulent</b>
prise ( <i>f</i> ) de possession par la force	entaché de fraude ( <i>f</i> )
<b>foreclosure</b>	<b>fraudulent conveyance</b>
forclusion ( <i>f</i> )	transfert ( <i>m</i> ) frauduleux de propriété
<b>foreclosure order</b>	<b>fraudulent means</b>
ordonnance ( <i>f</i> ) de forclusion	moyens ( <i>m</i> ) dolosifs
<b>foreclosure proceedings</b>	<b>fraudulent transaction</b>
procédures ( <i>f</i> ) de forclusion	opération ( <i>f</i> ) frauduleuse
<b>foreman of the jury</b>	<b>fraudulent use</b>
chef ( <i>m</i> ) du jury	emploi ( <i>m</i> ) frauduleux
<b>forensic science</b>	<b>fraudulently</b>
criminalistique ( <i>f</i> )	frauduleusement
<b>foreseeability</b>	<b>free from all encumbrances</b>
prévisibilité ( <i>f</i> )	libre et quitte de toute charge
<b>foreseeable</b>	<b>freehold</b>
prévisible	franche tenure ( <i>f</i> )
(reasonably) <b>foreseeable period</b>	<b>freeholder</b>
délai ( <i>m</i> ) raisonnablement prévisible	franc tenancier ( <i>m</i> )
<b>forfeiture</b>	<b>fresh pursuit</b>
déchéance ( <i>f</i> )	poursuite ( <i>f</i> ) immédiate
<b>forfeiture</b> (exercise a)	<b>friend</b> (eg. "my friend says")
exercer un droit de déchéance	confrère ( <i>m</i> )
<b>forfeiture of a recognizance</b>	<b>friend of the court</b>
confiscation ( <i>f</i> ) d'un engagement	ami ( <i>m</i> ) de la cour
<b>forge</b>	<b>frisk</b>
contrefaire	faire une fouille sommaire
<b>forgery</b>	<b>frustration</b> (of contract)
faux ( <i>m</i> )	frustration ( <i>f</i> )
<b>form</b> (document)	(make) <b>full answer and defence</b>
formulaire ( <i>m</i> )	présenter une défense pleine et entière
<b>form of marriage</b>	<b>full disclosure</b>
formalité ( <i>f</i> ) de mariage	divulgation ( <i>f</i> ) complète
<b>forms of action</b>	<b>full stop</b>
formes ( <i>f</i> ) d'actions	arrêt ( <i>m</i> ) complet
<b>forthwith</b>	<b>fundamental breach</b>
immédiatement	violation ( <i>f</i> ) fondamentale
<b>foster home</b>	<b>funeral expenses</b>
foyer ( <i>m</i> ) nourricier	fras ( <i>m</i> ) d'obsèques
<b>foster parents</b>	<b>further evidence</b>
famille ( <i>f</i> ) d'accueil	preuve ( <i>f</i> ) supplémentaire
<b>foul language</b>	<b>future interest</b>
langage ( <i>m</i> ) grossier	droit ( <i>m</i> ) futur

**G****gain entrance**

s'introduire

**gainfully employed**

employé (e) rémunéré

**gambling**jeu (*m*)**game** (hunting)gibier (*m*)**\*Game and Fish Act**

Loi sur la chasse et la pêche

**games of chance**jeux (*m*) de hasard**gaming equipment**matériel (*m*) de jeu**gaming house**maison (*f*) de jeu**gaoler**geôlier (*m*)**garnishee**tiers-saisi (*m*)**garnisher**saisissant (*m*)**garnishment**saisie-arrêt (*f*)**garnishment proceedings**procédures (*f*) de saisie-arrêt**general damages**dommages-intérêts (*m*) généraux**general intent**intention (*f*) générale**general sessions of the peace**sessions (*f*) générales de la paix**genuine** (eg. genuine document)

authentique

**gift**donation (*f*)**gift inter vivos**donation (*f*) entre vifs**gift over**délimitation (*f*) par substitution**give evidence**

rendre témoignage

**good and sufficient cause**cause (*f*) valable et suffisante**(during) good behaviour**sauf prévarication (*f*)**good character**honorabilité (*f*)**(in) good faith**

de bonne foi

**good title**juste titre (*m*)**goodwill** (business)achalandage (*m*)**grand juror**grand juré (*m*)**grand jury**grand jury (*m*)**grant of letters of administration**l'octroi (*m*) de lettres d'administration**grant of probate**homologation (*f*) de testament**grant probate** (to)

homologuer un testament

**grant leave to appeal**

accorder l'autorisation d'appeler

**grant relief**

accorder le redressement

**grantee**cessionnaire (*m*)**grantor**cédant (*m*)**gratuitous passenger**passager (*m*) gratuit**gravamen** (of charge)la matière (*f*)**grievous bodily harm**lésion (*f*) corporelle grave**gross indecency**indécence (*f*) grossière**gross negligence**négligence (*f*) flagrante**ground**motif (*m*)**ground of appeal**motif (*m*) d'appel**ground of fact**question (*f*) de fait

<b>ground of law</b>	
question ( <i>f</i> ) de droit	
<b>grounds for divorce</b>	
causes ( <i>f</i> ) de divorce	
(reasonable and probable) <b>ground</b>	
motif ( <i>m</i> ) raisonnable et probable	
<b>group home</b>	
foyer ( <i>m</i> ) de groupe	
<b>guarantor</b>	
garant ( <i>m</i> )	
<b>guardian</b>	
tuteur ( <i>m</i> )	
<b>guardian ad litem</b>	
tuteur ( <i>m</i> ) ad litem	
<b>guardianship</b>	
tutelle ( <i>f</i> )	
(loss of) <b>guidance, care and companionship</b>	
(perte des) conseils, des soins et de la compagnie	
<b>guilt</b>	
culpabilité ( <i>f</i> )	
<b>guilty</b>	
coupable	
<b>guilty plea</b>	
plaidoyer ( <i>m</i> ) de culpabilité	
<hr/>	
<b>H</b>	
<b>habeas corpus</b>	
habeas corpus	
<b>*Habeas Corpus Act</b>	
Loi ( <i>f</i> ) sur l'habeas corpus	
<b>habeas corpus — writ of bref</b> ( <i>m</i> ) d'habeas corpus	
<b>habitual criminal</b>	
repris ( <i>m</i> ) de justice	
<b>habitual residence</b>	
résidence ( <i>f</i> ) ordinaire	
<b>handcuff (to)</b>	
passer les menottes	
<b>handcuffs</b>	
menottes ( <i>f</i> )	
<b>harass</b>	
harceler	
<hr/>	
<b>harassment</b>	
harcèlement ( <i>m</i> )	
<b>harbour (to)</b> (eg. an escapee)	
receler	
<b>hard labour</b>	
travaux ( <i>m</i> ) forcés	
<b>hardship</b>	
préjudice ( <i>m</i> )	
<b>harsh sentence</b>	
sentence ( <i>f</i> ) sévère	
<b>head of the household</b>	
chef ( <i>m</i> ) de famille	
<b>head-on collision</b>	
collision ( <i>f</i> ) frontale	
<b>head lease</b>	
bail ( <i>m</i> ) principal	
<b>headlights</b>	
phares ( <i>m</i> )	
<b>*Health Disciplines Act</b>	
Loi ( <i>f</i> ) sur les disciplines médicales et para-médicales	
<b>Health Insurance Act</b>	
Loi ( <i>f</i> ) sur l'assurance-maladie	
<b>hearing</b>	
audition ( <i>f</i> )	
<b>(closed) hearings</b>	
à huis clos	
<b>(re) hearing</b>	
seconde audition ( <i>f</i> )	
<b>hearsay</b>	
oui-dire	
<b>hearsay evidence</b>	
preuve ( <i>f</i> ) par oui-dire	
<b>heat of passion</b>	
accès ( <i>m</i> ) de colère	
<b>heirs and assigns</b>	
héritiers ( <i>m</i> ) et ayants droit	
<b>hereinafter</b>	
ci-après	
<b>hereditament</b>	
biens ( <i>m</i> ) héréditaires	
<b>high beam</b>	
phare ( <i>m</i> ) de route	
<b>Highway Traffic Act</b>	
Code ( <i>m</i> ) de la route	
<b>hinder</b>	
entraver	

**hit and run**

délit (*m*) de fuite

**hit and run driver**

chauffard (*m*)

**hold in custody (to)**

détenir

**hold in trust**

détenir à titre fiduciaire

**hold court**

tenir une cour

**hold the trial**

tenir le procès

**holdback**

retenue (*f*)

**holder**

détenteur (*m*)

**holder of a licence**

titulaire (*m*) d'un permis

**holding room**

salle (*f*) des détenus

**homestead**

bien (*m*) réel de famille

**homicide**

homicide (*m*)

**homicide culpable**

homicide (*m*) *coupable*

**homicide not culpable**

homicide (*m*) non coupable

**(Your) honour**

Votre Honneur

**hostile witness**

témoin (*m*) hostile

**housebreaking**

effraction (*f*)

**house-breaking instruments**

instruments (*m*) d'effraction

**household management**

gestion (*f*) du foyer

**Human Rights Code (Ontario)**

Code (*m*) des droits de la personne

**hypothetical question**

question (*f*) hypothétique

**identity**

identité (*f*)

**ignition**

contact (*m*)

**ill repute**

mauvaise réputation (*f*)

**illegal arrest**

arrestation (*f*) illégale

**illicit sexual intercourse**

rapports (*m*) sexuels illicites

**immoral theatrical performance**

représentation (*f*) théâtrale immorale

**impaired**

capacité (*f*) affaiblie

**impaired driving**

conduite (*f*) pendant que la capacité de conduire est affaiblie

**impediment**

empêchement (*m*)

**impersonate (to)**

se faire passer pour une personne

**impersonation**

usurcation (*f*) d'identité

**implied warranty**

garantie (*f*) implicite

**imprisonment**

emprisonnement (*m*)

**imprisonment for life**

emprisonnement (*m*) à perpétuité

**improvement**

amélioration (*f*)

**in abeyance**

en suspens

**inadmissible**

inadmissible

**inadvertence**

inattention (*f*)

**in camera**

(à) huis clos

**incapacity**

incapacité (*f*)

**incarceration**

incarcération (*f*)

<b>incest</b>	industrial school
inceste ( <i>m</i> )	école ( <i>f</i> ) industrielle
<b>incitement</b>	infant
incitation ( <i>f</i> )	mineur ( <i>m</i> )
<b>included offence</b>	* <b>Infants Act</b>
infraction ( <i>f</i> ) incluse	Loi ( <i>f</i> ) sur les mineurs
<b>income</b>	infanticide
revenu ( <i>m</i> )	infanticide ( <i>m</i> )
<b>incompetency</b> (to testify)	infirmity
inabilité ( <i>f</i> ) à témoigner	infirmité ( <i>f</i> )
<b>inconsistent</b> (evidence)	inflammatory address
incompatible	exposé ( <i>m</i> ) incendiaire
<b>in contemplation of death</b>	inflammatory evidence
en prévision ( <i>f</i> ) de la mort	preuve ( <i>f</i> ) évocatrice
<b>in contemplation of marriage</b>	informant
en prévision ( <i>f</i> ) de mariage	dénonciateur ( <i>m</i> )
<b>incorporated</b>	information
incorporé(e)	dénonciation ( <i>f</i> )
<b>incorporeal</b>	information upon oath
incorporel	dénonciation ( <i>f</i> ) sous serment
<b>incorporeal hereditaments</b>	informer — police informer
biens ( <i>m</i> ) héréditaires incorporels	informateur ( <i>m</i> )
<b>incriminate</b>	infringement
incriminer	violation ( <i>f</i> )
<b>incriminating questions</b>	inheritance
questions ( <i>f</i> ) incriminantes	succession ( <i>f</i> ) héréditaire
<b>inculpatory statement</b>	initial investigation
déclaration ( <i>f</i> ) incriminante	enquête ( <i>f</i> ) préliminaire
<b>indecent acts</b>	injunction
actions ( <i>f</i> ) indécentes	injonction ( <i>f</i> )
<b>indecent assault</b>	injurious affection
attentat ( <i>m</i> ) à la pudeur	effet ( <i>m</i> ) préjudiciable
<b>indemnified</b>	in lieu of
indemnisé	au lieu de
<b>indemnity</b>	inmate
indemnité ( <i>f</i> )	détenu(e)
<b>indenture</b>	* <b>Inkeepers Act</b>
acte ( <i>m</i> )	Loi ( <i>f</i> ) sur les aubergistes
<b>indictable offence</b>	innocent
acte ( <i>m</i> ) criminel	innocent(e)
<b>indictment</b>	inquest — coroner's
acte ( <i>m</i> ) d'accusation	enquête ( <i>f</i> ) de coroner
<b>indifferent</b> (juror is not indifferent)	inquiry — preliminary
impartial	enquête ( <i>f</i> ) préliminaire
<b>inducement</b>	insane
incitation ( <i>f</i> )	aliéné(e)

<b>insanity</b>	aliénation ( <i>f</i> ) mentale	<b>interim order</b>	ordonnance ( <i>f</i> ) provisoire
<b>insider</b> (company)	dirigeant ( <i>m</i> ) d'une compagnie	<b>interim release</b>	libération provisoire
<b>insolvency</b>	insolvabilité ( <i>f</i> )	<b>interlocutory</b>	interlocutoire
<b>insolvent</b>	insolvable	<b>interpleader</b>	procédure ( <i>f</i> ) d'entreplaiderie
<b>installments</b>	versements ( <i>m</i> ) échelonnés	<b>interrogation room</b>	chambre ( <i>f</i> ) d'interrogatoire
<b>installments — pay by</b>	payer par versements échelonnés	<b>intervening cause</b>	cause ( <i>f</i> ) intervenante
<b>instance</b> (first instance)	première instance ( <i>f</i> )	<b>intervenor</b>	intervenant (e)
<b>institute an appeal</b>	interjeter appel ( <i>m</i> )	<b>inter vivos</b>	entre vifs
<b>institute proceedings</b>	intenter des procédures ( <i>f</i> )	<b>intestacy</b>	absence ( <i>f</i> ) de testament
<b>instructions</b> (to the jury)	directives ( <i>f</i> )	<b>intestate</b>	intestat
<b>instructions</b> (from client)	directives ( <i>f</i> ) du client	<b>intimidation</b>	intimidation ( <i>f</i> )
<b>instrument</b> (legal)	instrument ( <i>m</i> )	<b>intoxicated condition</b>	état ( <i>m</i> ) d'ivresse (alcool) état ( <i>m</i> ) d'intoxication (autre)
<b>insufficient evidence</b>	preuve ( <i>f</i> ) insuffisante	<b>intoxication</b>	ivresse ( <i>f</i> ) (alcool seulement) intoxication ( <i>f</i> ) (autre)
<b>Insurance Act</b>	Loi ( <i>f</i> ) sur les assurances	<b>introduce a bill</b>	présenter un projet de loi
<b>intend to plead — how do you — ?</b>	quel sera votre plaidoyer?	<b>intruder</b>	intrus ( <i>m</i> )
<b>intent</b>	intention ( <i>f</i> )	<b>invalid</b> (not valid)	nul
<b>intention</b>	intention ( <i>f</i> )	<b>invasion of privacy</b>	atteinte ( <i>f</i> ) à la vie privée
<b>intentional application of</b>		<b>inventory</b>	inventaire ( <i>m</i> )
<b>unlawful force</b>		<b>investigation</b>	enquête ( <i>f</i> )
application ( <i>f</i> ) intentionnelle d'une		<b>investigating officer</b>	policier ( <i>m</i> ) chargé de l'enquête
force illégale		<b>investment</b>	placement ( <i>m</i> )
<b>interest in land</b>		<b>invoice</b>	facture ( <i>f</i> )
droit ( <i>m</i> ) de propriété			
<b>interfere</b> (with)			
entraver			
<b>interim custody</b>			
garde ( <i>f</i> ) provisoire			
<b>interim injunction</b>			
injonction ( <i>f</i> ) provisoire			

<b>irrebutable presumption</b>	joint assets
présomption ( <i>f</i> ) absolue	biens ( <i>m</i> ) communs
<b>irregularity</b>	<b>joint possession</b>
irrégularité ( <i>f</i> )	possession ( <i>f</i> ) conjointe
<b>irrelevant</b>	<b>joint tenancy</b>
non pertinent	propriété ( <i>f</i> ) conjointe
<b>irrevocable</b>	<b>joint tenants</b>
irrévocable	propriétaires ( <i>m</i> ) conjoints
<b>issue (before the court)</b>	<b>joint tortfeasors</b>
question ( <i>f</i> ) en litige	co-auteurs ( <i>m</i> ) d'un délit
<b>issue (offspring)</b>	<b>joint trial</b>
descendant ( <i>m</i> )	procès ( <i>m</i> ) conjoint
<b>issue a summons</b>	<b>jointly and severally liable</b>
émettre une sommation	responsable conjointement et solidairement
<b>issue a warrant</b>	<b>judge</b>
émettre un mandat	juge ( <i>m</i> )
<b>issue a warrant for the committal of the accused</b>	<b>judge — brother</b>
émettre un mandat d'incarcération de l'accusé	confrère ( <i>m</i> ) sur le banc
<b>issue between parties</b>	<b>judge in chambers</b>
question ( <i>f</i> ) en litige entre les parties en cause	juge ( <i>m</i> ) en cabinet
<b>issue of fact</b>	<b>judge-made law</b>
question ( <i>f</i> ) de fait	droit ( <i>m</i> ) prétorien
<b>issue of law</b>	<b>judge — learned</b>
question ( <i>f</i> ) de droit	juge ( <i>m</i> ) savant
<b>issue process</b>	<b>judge — presiding</b>
émettre un acte de procédure	juge ( <i>m</i> ) qui préside

**J**

<b>jeopardy — double</b>	<b>judge — senior</b>
double péril ( <i>m</i> )	juge ( <i>m</i> ) principal
<b>(in) jeopardy</b>	<b>judge — supernumerary</b>
en péril ( <i>m</i> )	juge ( <i>m</i> ) supernuméraire
<b>joinder of counts</b>	<b>judge — trial</b>
réunion ( <i>f</i> ) des chefs d'accusation	juge ( <i>m</i> ) de première instance
<b>joinder of issue</b>	<b>judge's retiring room</b>
liaison ( <i>f</i> ) de l'instance	salon ( <i>m</i> ) des juges
<b>joinder of parties</b>	<b>judgment</b>
jonction ( <i>f</i> ) des parties	jugement ( <i>m</i> )
<b>joint accused</b>	<b>judgment at trial restored</b>
accusés ( <i>m</i> ) conjoints	jugement ( <i>m</i> ) de première instance rétabli
<b>joint and several liability</b>	<b>judgment creditor</b>
responsabilité ( <i>f</i> ) conjointe et solidaire	créancier ( <i>m</i> ) sur jugement
	<b>judgment debtor</b>
	débiteur ( <i>m</i> ) sur jugement
	<b>judgment — default</b>
	jugement ( <i>m</i> ) par défaut
	<b>judgment summons</b>
	sommation adressée au défendeur

## \*Judicature Act      juvenile delinquent

<b>Judicature Act</b>	juridiction — coordinate
Loi ( <i>f</i> ) sur l'organisation judiciaire	juridiction ( <i>f</i> ) équivalente
<b>judicial discretion</b>	<b>jurisdiction — criminal</b>
pouvoir ( <i>m</i> ) discrétionnaire judiciaire	juridiction ( <i>f</i> ) criminelle
<b>judicial district</b>	<b>jurisdiction — election of</b>
district ( <i>m</i> ) judiciaire	choix ( <i>m</i> ) de juridiction
<b>judicial finding</b>	<b>jurisdiction — exclusive</b>
décision ( <i>f</i> ) judiciaire	juridiction ( <i>f</i> ) exclusive
<b>judicial interim release</b>	<b>jurisdiction — original</b>
mise ( <i>f</i> ) en liberté provisoire par voie judiciaire	juridiction ( <i>f</i> ) en première instance
<b>judicial notice</b>	<b>jurisdiction — special</b>
connaissance ( <i>f</i> ) judiciaire	juridiction ( <i>f</i> ) spéciale
<b>judicial notice (take)</b>	<b>jurisdiction — waive</b>
prendre connaissance judiciaire	renoncer à sa juridiction
<b>judicial office</b>	<b>jurisdiction — within his</b>
charge ( <i>f</i> ) judiciaire	dans le ressort de sa juridiction
<b>judicial officer</b>	<b>jurisdictional defect</b>
fonctionnaire ( <i>mf</i> ) judiciaire	défaut ( <i>m</i> ) juridictionnel
<b>judicial proceedings</b>	<b>juror</b>
procédures ( <i>f</i> ) judiciaires	juré ( <i>m</i> )
<b>*Judicial Review Procedure Act</b>	<b>*Jurors Act</b>
Loi sur la procédure en matière de révision judiciaire	Loi ( <i>f</i> ) sur les jurés
<b>judicial review</b>	<b>jury</b>
révision judiciaire	jury ( <i>m</i> )
<b>judicially noticed</b>	<b>jury court room</b>
reconnu à toutes fins de droit	salle ( <i>f</i> ) d'audience pour procès avec jury
<b>judiciary</b>	<b>jury list</b>
la magistrature ( <i>f</i> )	liste ( <i>f</i> ) de jurés
<b>jurat</b>	<b>jury notice</b>
jurat ( <i>m</i> )	convocation ( <i>f</i> ) de jury
<b>juridical day</b>	<b>jury panel</b>
jour ( <i>m</i> ) juridique	tableau ( <i>m</i> ) des jurés
<b>*Juries Act</b>	<b>jury properly instructed</b>
Loi ( <i>f</i> ) sur les jurys	jury ( <i>m</i> ) instruit convenablement
<b>jurisdiction</b>	<b>justice</b> (an individual)
juridiction ( <i>f</i> )	juge ( <i>m</i> ) de paix
<b>jurisdiction to grant</b>	<b>justice of the peace</b>
juridiction ( <i>f</i> ) d'accorder	juge ( <i>f</i> ) de paix
<b>jurisdiction — absence of</b>	<b>juvenile court</b>
absence ( <i>f</i> ) de juridiction	tribunal ( <i>m</i> ) pour mineurs
<b>jurisdiction — absolute</b>	<b>juvenile delinquent</b>
juridiction ( <i>f</i> ) absolue	jeune délinquant ( <i>m</i> )
<b>jurisdiction — civil</b>	
juridiction ( <i>f</i> ) civile	

**K****keep the peace**ne pas troubler l'ordre (*m*) public**keep the peace and be of good behaviour**ne pas troubler l'ordre (*m*) public et observer une bonne conduite**keeper (of a place)**tenancier (*m*)**keeper (of a prison)**gardien (*m*)**kidnapping**enlèvement (*m*)**knowingly**

sciemment

**L****label**étiquette (*f*)**\*Labour Relations Act**Loi (*f*) sur les relations de travail**lack of jurisdiction**défaut (*m*) de juridiction**land**bien-fonds (*m*)**Land Compensation Board**Commission (*f*) d'indemnisation foncière**land registry office**bureau (*m*) d'enregistrement des titres**land surveyor**arpenteur (*m*)**landlord (of a disorderly house, etc.)**

propriétaire

**\*Landlord and Tenant Act**Loi (*f*) sur les rapports entre locataires et propriétaires**landmark**borne (*f*)**lane (roadway)**voie (*f*)**lap belt**ceinture ventrale (*f*)**lapsed legacy**legs caduc (*m*)**large — to be at — on recognition**

être en liberté sur engagement

**large — to be at — on undertaking**

être en liberté sur promesse remise

**latent defect**vice (*m*) caché**law (a)**loi (*f*)**law-abiding citizen**citoyen (*m*) respectueux de la loi**by-law (municipal)**réglement (*m*)**law clerk**

clerc

**law — due course of**cours (*m*) régulier de la loi**law — enactment of a law**promulgation (*f*) d'une loi**law — error in law**erreur (*f*) en droit**law firm**étude (*f*) d'avocats**law — force of law**force (*f*) de loi**law library**bibliothèque (*f*) juridique**law — nullity in law**nul en droit (*m*)**law — point of law**point (*m*) de droit**law — question of law**question (*f*) de droit**law reports**rapports (*m*) judiciaires**law — rule of law**règle (*f*) de droit**law student**

étudiant(e) en droit

**law — substantive**droit (*m*) substantif**law to be dealt with according to**

afin d'être traité selon la loi

**lawful**

légitime

**lawful arrest   leniency**

<b>lawful arrest</b>	arrestation ( <i>f</i> ) légale	<b>leave of the court (by)</b> avec l'autorisation du tribunal
<b>lawful authority</b>	autorité ( <i>f</i> ) légitime	<b>leave the premises</b> quitter les lieux
<b>lawful custody</b>	garde ( <i>f</i> ) légale	<b>leave to appeal</b> permission ( <i>f</i> ) d'interjeter appel
<b>lawful excuse</b>	excuse ( <i>f</i> ) légitime	<b>left turn</b> virage ( <i>m</i> ) à gauche
<b>lawful means</b>	moyens ( <i>m</i> ) légaux	<b>legacy</b> legs ( <i>m</i> )
<b>lawful possession</b>	possession ( <i>f</i> ) légitime	<b>legal advice</b> conseils ( <i>m</i> ) juridiques
<b>lawful purpose</b>	fin ( <i>f</i> ) légitime	<b>legal aid</b> aide ( <i>f</i> ) juridique
<b>lawfully</b>	légitimement	<b>*Legal Aid Act</b> Loi ( <i>f</i> ) sur l'aide juridique
<b>lawsuit</b>	poursuite civile ( <i>f</i> )	<b>legal argument</b> argumentation ( <i>f</i> ) juridique
<b>lawyer</b>	avocat(e)	<b>legal assistance</b> assistance ( <i>f</i> ) judiciaire
<b>lawyer's fees</b>	honoraires ( <i>m</i> ) d'avocat	<b>legal duty</b> obligation ( <i>f</i> ) légale
<b>lay a charge</b>	déposer une accusation	<b>legal entity</b> personne ( <i>f</i> ) morale
<b>lay an information</b>	déposer une dénonciation	<b>legal expenses</b> frais ( <i>m</i> ) juridiques
<b>layman</b>	laïc ( <i>m</i> ) laïque ( <i>f</i> )	<b>legal opinion</b> avis ( <i>m</i> ) juridique
<b>lay-off</b>	mise ( <i>f</i> ) à pied	<b>legal person</b> personne ( <i>f</i> ) morale
<b>leading case</b>	précedent ( <i>m</i> ) faisant autorité	<b>legal proceedings</b> procédures ( <i>f</i> ) légales
<b>leading question</b>	question ( <i>f</i> ) suggestive	<b>legal remedy</b> recours ( <i>m</i> ) légal
<b>learned friend</b>	savant confrère ( <i>m</i> )	<b>legal representative</b> représentant ( <i>m</i> ) légal
<b>learned judge</b>	savant juge ( <i>m</i> )	<b>legal right</b> droit ( <i>m</i> ) légal
<b>lease</b>	bail ( <i>m</i> )	<b>legatee</b> légataire
(sub) <b>lease</b>	sous-location ( <i>f</i> )	<b>legislate</b> légiférer
<b>lease (to)</b>	donner à bail	<b>legislative power</b> pouvoir ( <i>m</i> ) législatif
<b>leasehold interest</b>	droit ( <i>m</i> ) de tenure à bail	<b>leniency</b> indulgence ( <i>f</i> )

<b>lessee</b>	life estate
locataire ( <i>mf</i> )	droit ( <i>f</i> ) viager
<b>lessor</b>	<b>life expectancy</b>
bailleur ( <i>m</i> )	espérance ( <i>f</i> ) de vie
<b>letter of the law</b>	<b>life insurance policy</b>
la lettre ( <i>f</i> ) de la loi	police ( <i>f</i> ) d'assurance-vie
<b>letters of administration</b>	<b>life of crime</b>
lettres ( <i>f</i> ) d'administration	vie ( <i>f</i> ) criminelle
(grant of) <b>letters of administration</b>	<b>life tenant</b>
l'octroi ( <i>m</i> ) de lettres d'administration	tenancier ( <i>m</i> ) d'un droit viager
<b>letters of administration with the will annexed</b>	<b>lighting</b>
lettres ( <i>f</i> ) d'administration sous régime testamentaire	éclairage ( <i>m</i> )
<b>letters patent</b>	<b>limitation period</b>
lettres ( <i>f</i> ) patentes	période ( <i>f</i> ) de prescription
<b>liability</b>	<b>line fence</b>
responsabilité ( <i>f</i> )	clôture ( <i>f</i> ) de démarcation
<b>liability to pay</b>	<b>line-up (police)</b>
obligation ( <i>f</i> ) de payer	parade ( <i>f</i> ) d'identification
<b>liable (re: liability)</b>	<b>liquidated damages</b>
responsable	dommages-intérêts ( <i>m</i> ) liquidés
<b>liable to imprisonment</b>	<b>liquidated demand</b>
passible d'un emprisonnement	demande ( <i>f</i> ) d'une somme déterminée
<b>liability — admit</b>	<b>liquidation (of assets)</b>
reconnaitre la responsabilité	liquidation ( <i>f</i> ) (d'une dette)
<b>libel</b>	<b>*Liquor Control Act</b>
libelle ( <i>m</i> )	Loi ( <i>f</i> ) sur la réglementation des boissons alcooliques
<b>licence</b> (eg. gun licence)	<b>*Liquor Licence Act</b>
permis ( <i>m</i> )	Loi ( <i>f</i> ) sur les permis de vente des boissons alcooliques
<b>licence (driver's)</b>	<b>lis pendens</b>
permis ( <i>m</i> ) de conduire	action ( <i>f</i> ) pendante
<b>licence plate</b>	<b>list — trial</b>
plaque ( <i>f</i> ) d'immatriculation	rôle ( <i>m</i> )
<b>Licence Suspension Appeal Board</b>	<b>litigant</b>
Commission ( <i>f</i> ) d'appel des suspensions de permis	partie ( <i>f</i> ) en litige
<b>lien</b>	<b>litigation</b>
privilège ( <i>m</i> )	litige ( <i>m</i> )
<b>lien claimant</b>	<b>livelihood</b>
créancier ( <i>m</i> ) du privilège	gagne-pain ( <i>m</i> )
(discharge of) <b>lien</b>	<b>live up to an agreement</b>
mainlevée ( <i>f</i> ) du privilège	remplir les conditions ( <i>f</i> ) d'une entente
<b>lienholder</b>	<b>loaded (firearm)</b>
détendeur ( <i>m</i> ) du privilège	chargé
<b>Lieutenant-Governor</b>	<b>local registrar of firearms</b>
Lieutenant-gouverneur ( <i>m</i> )	registraire local d'armes à feu
	<b>loiter</b>
	flâner

<b>Lords Day Act (Ontario)</b>	<b>mandamus</b>
Loi ( <i>f</i> ) sur le dimanche	mandamus
<b>Lordship (Your)</b>	<b>mandatory</b>
Votre Seigneurie	obligatoire
<b>loss</b>	<b>manner and form — in the</b>
perte ( <i>f</i> )	de la manière ( <i>f</i> ) et sous la forme
<b>loss of expectancy of life</b>	<b>manslaughter</b>
perte ( <i>f</i> ) d'expectative de vie	homicide ( <i>m</i> ) involontaire
<b>loss of income</b>	<b>manufacturer</b>
perte ( <i>f</i> ) de revenu	fabricant ( <i>m</i> )
<b>loss of production</b>	<b>marginal notes</b>
perte ( <i>f</i> ) de la production	notes ( <i>f</i> ) marginales
<b>loss suffered</b>	<b>marijuana</b>
perte ( <i>f</i> ) subie	marijuana ( <i>f</i> )
<b>low beams</b>	<b>marital property</b>
phares ( <i>m</i> ) code	biens ( <i>m</i> ) matrimoniaux
<b>lump sum</b>	<b>marital status</b>
montant ( <i>m</i> ) forfaitaire	état ( <i>m</i> ) matrimonial

# M

**made returnable**retour (*m*) fixé**maintenance (family law)**soutien (*m*)**maintenance order**ordonnance (*f*) de soutien**maintenance payment**versement (*m*) selon une ordonnance  
de soutien**make a division (of property)**

procéder à la répartition

**make a finding**

statuer sur la question

**make an inquiry**

faire enquête

**malfeasance**prévarication (*f*)**malicious prosecution**poursuites (*f*) abusives**malpractice**négligence (*f*) professionnelle**Management Board of Cabinet**Conseil (*m*) des politiques  
administratives**mandamus**

mandamus

**mandatory**

obligatoire

**manner and form — in the**de la manière (*f*) et sous la forme**manslaughter**homicide (*m*) involontaire**manufacturer**fabricant (*m*)**marginal notes**notes (*f*) marginales**marijuana**marijuana (*f*)**marital property**biens (*m*) matrimoniaux**marital status**état (*m*) matrimonial**market price**prix (*m*) courant**market value**valeur (*f*) marchande**marking (on the roadway)**indication (*f*)**marriage breakdown**rupture (*f*) du mariage**marriage contract**contrat (*m*) de mariage**marriage counselling**consultation (*f*) matrimoniale**marriage guidance**orientation (*f*) matrimoniale**master (court official)**protomotaire (*m*)**master key**passe-partout (*m*)**master of the rolls**maître (*m*) des rôles**master/servant relationship**relation (*f*) maître/ouvrier**material evidence**témoignage (*m*) essentiel**material facts**faits (*m*) essentiels**material statement**déclaration (*f*) essentielle

<b>material times — at all</b>	<b>mercy</b>
dans toutes circonstances ( <i>f</i> )	clémence ( <i>f</i> )
pertinentes	
<b>material witness</b>	<b>merger</b>
témoin ( <i>m</i> ) essentiel	absorption ( <i>f</i> )
<b>maternal</b>	<b>merits of a case</b>
maternel	fond ( <i>m</i> ) de la cause
<b>matrimonial cause</b>	<b>merits were tried</b>
cause ( <i>f</i> ) matrimoniale	l'affaire ( <i>f</i> ) a été jugée au fond
<b>matrimonial home</b>	<b>mesne profits</b>
foyer ( <i>m</i> ) conjugal	bénéfices ( <i>m</i> ) illégitimes
<b>matrimonial property</b>	<b>mild concussion</b>
biens ( <i>m</i> ) matrimoniaux	commotion ( <i>f</i> ) mineure
<b>matters in issue</b>	<b>Minister</b>
questions ( <i>f</i> ) en litige	ministre ( <i>m</i> )
<b>measure of damages</b>	<b>minister without portfolio</b>
montant ( <i>m</i> ) des dommages	ministre ( <i>m</i> ) sans portefeuille
<b>mechanic's liens</b>	<b>Ministry of Agriculture and Food</b>
privileges ( <i>m</i> ) de constructeur	ministère ( <i>m</i> ) de l'Agriculture et de l'Alimentation
<b>median</b>	<b>Ministry of the Attorney General</b>
terre-plein ( <i>m</i> )	ministère ( <i>m</i> ) du Procureur général
<b>mediation</b>	<b>Ministry of Colleges and Universities</b>
médiation ( <i>f</i> )	ministère ( <i>m</i> ) des Collèges et Universités
<b>medical assessment</b>	<b>Ministry of Community and Social Services</b>
avis ( <i>m</i> ) du médecin	ministère ( <i>m</i> ) des Services sociaux et communautaires
<b>medical practitioner legally qualified</b>	<b>Ministry of Consumer and Commercial Relations</b>
médecin ( <i>m</i> ) dont la compétence est reconnue par la loi	ministère ( <i>m</i> ) de la Consommation et du Commerce
<b>medical records</b>	<b>Ministry of Correctional Services</b>
dossiers ( <i>m</i> ) médicaux	ministère ( <i>m</i> ) des Services correctionnels
<b>medical testimony</b>	<b>Ministry of Culture and Recreation</b>
preuve ( <i>f</i> ) médicale	ministère ( <i>m</i> ) des Affaires culturelles et des Loisirs
<b>member of the legal profession</b>	<b>Ministry of Education</b>
homme ( <i>m</i> ) de loi	ministère ( <i>m</i> ) de l'Education
<b>memorial of judgment</b>	<b>Ministry of Energy</b>
extrait ( <i>m</i> ) de jugement	ministère ( <i>m</i> ) de l'Energie
<b>mens rea</b>	<b>Ministry of the Environment</b>
mens rea	ministère ( <i>m</i> ) de l'Environnement
<b>mental disorder</b>	<b>Ministry of Government Services</b>
troubles ( <i>m</i> ) mentaux	ministère ( <i>m</i> ) des Services gouvernementaux
<b>Mental Health Act</b>	
Loi ( <i>f</i> ) sur la santé mentale	
<b>mental incompetency</b>	
incapacité ( <i>f</i> ) mentale	
<b>mentally incompetent</b>	
incapable ( <i>mf</i> ) mental(e)	

<b>Ministry of Health</b>	misrepresentation fausse représentation ( <i>f</i> )
ministère ( <i>m</i> ) de la Santé	
<b>Ministry of Industry and Tourism</b>	mistrial annulation ( <i>f</i> ) avant verdict
ministère ( <i>m</i> ) de l'Industrie et du Tourisme	
<b>Ministry of Intergovernmental Affairs</b>	mitigating circumstances circonstances ( <i>f</i> ) atténuantes
ministère ( <i>m</i> ) des Affaires intergouvernementales	
<b>Ministry of Labour</b>	mitigation of damages réduction ( <i>f</i> ) des dommages-intérêts
ministère ( <i>m</i> ) du Travail	
<b>Ministry of Municipal Affairs and Housing</b>	mitigation of penalty mitigation ( <i>f</i> ) de la peine
ministère ( <i>m</i> ) des Affaires municipales et du Logement	
<b>Ministry of Natural Resources</b>	mixed law and fact — question of question ( <i>f</i> ) mixte de droit et de fait
ministère ( <i>m</i> ) des Richesses naturelles	
<b>Ministry of Northern Affairs</b>	moderate speed vitesse ( <i>f</i> ) moyenne
ministère ( <i>m</i> ) des Affaires du Nord	
<b>Ministry of Revenue</b>	molest molester
ministère ( <i>m</i> ) du Revenu	
<b>Ministry of the Solicitor general</b>	monetary penalty peine ( <i>f</i> ) pécuniaire
ministère du Solliciteur général	
<b>Ministry of Transportation and Communications</b>	monitor — court moniteur, monitrice de la cour
ministère ( <i>m</i> ) des Transports et des Communications	
<b>Ministry of Treasury and Economics</b>	monument (land) borne ( <i>f</i> ) cadastrale
ministère ( <i>m</i> ) du Trésor et de l'Economie	
<b>minor</b>	moot point point ( <i>m</i> ) litigieux
mineur(e)	
<b>minute book</b>	moped cyclomoteur ( <i>m</i> )
registre ( <i>m</i> ) des procès-verbaux	
<b>minutes</b> (of the proceedings)	mortgage hypothèque ( <i>f</i> )
procès-verbal ( <i>m</i> )	
<b>misappropriation of money</b>	mortgagee créancier ( <i>m</i> ) hypothécaire
distraction ( <i>f</i> ) de fonds	mortgagor débiteur ( <i>m</i> ) hypothécaire
<b>miscarriage of justice</b>	motion motion ( <i>f</i> )
erreur ( <i>f</i> ) judiciaire	motion for committal motion ( <i>f</i> ) pour incarcération
<b>mischief</b>	motion — non-suit motion ( <i>f</i> ) de non-lieu
méfait ( <i>m</i> )	
<b>misdirection</b> (of judge)	motion — notice of avis ( <i>m</i> ) de motion
instruction ( <i>f</i> ) erronée	
<b>mislead</b> (to)	motion to quash motion ( <i>f</i> ) en annulation
induire en erreur	
<b>mislead justice</b>	motive mobile ( <i>m</i> )
tromper la justice	motor vehicle véhicule ( <i>m</i> ) à moteur

<b>* Motor Vehicle Accident Claims Act</b>	natural person
Loi ( <i>f</i> ) sur l'indemnisation des victimes d'accidents automobiles	personne ( <i>f</i> ) naturelle
<b>motor vehicle insurance</b>	<b>nearest relative</b>
assurance ( <i>f</i> ) — automobile	parent ( <i>m</i> ) le plus proche
<b>motor vehicle permit</b>	<b>necessaries of life</b>
certificat ( <i>m</i> ) d'immatriculation	choses ( <i>f</i> ) nécessaires à l'existence
<b>Motorized Snow Vehicles Act</b>	<b>negate</b>
Loi ( <i>f</i> ) sur les motoneiges	réfuter
<b>multi-lane road</b>	<b>negative (to)</b>
route ( <i>f</i> ) à voies multiples	réfuter
<b>*Municipal Act</b>	<b>neglect (noun)</b>
Loi ( <i>f</i> ) sur les municipalités	négligence ( <i>f</i> )
<b>Municipal Board — Ontario</b>	<b>negligence</b>
Commission ( <i>f</i> ) municipale de l'Ontario	négligence ( <i>f</i> )
<b>municipal by-law</b>	<b>* Negligence Act</b>
règlement ( <i>m</i> ) municipal	Loi ( <i>f</i> ) sur la négligence
<b>*Municipal Elections Act</b>	<b>negligent</b>
Loi ( <i>f</i> ) sur les élections municipales	négligent(e)
<b>municipal official</b>	<b>negotiable instrument</b>
fonctionnaire ( <i>m</i> ) municipal	effet ( <i>m</i> ) négociable
<b>murder</b>	<b>net</b>
meurtre ( <i>m</i> )	net
<b>murder — first degree</b>	<b>next-of-kin</b>
meurtre ( <i>m</i> ) au premier degré	proche parent(e)
<b>murder — second degree</b>	<b>next friend</b>
meurtre ( <i>m</i> ) au deuxième degré	ami ( <i>m</i> ) défenseur
<b>murder in commission of offence</b>	<b>nightfall</b>
meurtre ( <i>m</i> ) dans la perpétration d'une infraction	tombée ( <i>f</i> ) du jour
<b>mutual obligations</b>	<b>nisi prius</b>
obligations ( <i>f</i> ) mutuelles	nisi prius
<b>muzzle velocity (of a bullet)</b>	<b>no evidence</b>
vitesse ( <i>f</i> ) initiale	pas de preuve ( <i>f</i> )

# N

<b>name of firm</b>	
raison ( <i>f</i> ) sociale	
<b>narcotic</b>	
stupéfiant ( <i>m</i> )	
<b>narcotic addict</b>	
personne ( <i>f</i> ) adonnée aux stupéfiants	
<b>natural justice</b>	
justice ( <i>f</i> ) naturelle	

<b>notarial copy</b>	objection
copie ( <i>f</i> ) notariée	objection ( <i>f</i> )
<b>notary public</b>	<b>objection overruled</b>
notaire ( <i>m</i> ) public	objection ( <i>f</i> ) rejetée
<b>not guilty</b>	<b>objection sustained</b>
non coupable	objection ( <i>f</i> ) recueillie
<b>notice</b>	<b>objection withdrawn</b>
préavis ( <i>m</i> )	objection ( <i>f</i> ) retirée
<b>notice of appeal</b>	<b>obscenity</b>
avis ( <i>m</i> ) d'appel	obscénité ( <i>f</i> )
<b>notice of application</b>	<b>obsolete</b>
avis ( <i>m</i> ) de demande	périmé( <i>e</i> )
<b>notice of dispute</b>	<b>obstruct</b>
avis ( <i>m</i> ) de contestation	entraver
<b>notice of motion</b>	<b>obstruct traffic</b>
avis ( <i>m</i> ) de motion	gêner la circulation ( <i>f</i> )
<b>notice to accused</b>	<b>obstruction</b>
avis ( <i>m</i> ) au prévenu	entrave ( <i>f</i> )
<b>notwithstanding any order under</b>	<b>obstruction of justice</b>
par dérogation ( <i>f</i> ) à toute ordonnance	entrave ( <i>f</i> ) à la justice
aux termes de	
<b>notwithstanding the previous section</b>	<b>obtain consent by false representation</b>
sans égard à l'article précédent	obtenir le consentement ( <i>m</i> ) au moyen de fausses représentations
<b>noxious thing</b>	<b>occupancy</b>
substance ( <i>f</i> ) délétère	occupation ( <i>f</i> )
<b>nudity</b>	<b>Occupational Health and Safety Act</b>
nudité ( <i>f</i> )	Loi ( <i>f</i> ) sur la santé et la sécurité au travail
<b>nuisance</b>	<b>occupiers liability</b>
nuisance ( <i>f</i> )	responsabilité ( <i>f</i> ) des occupants
<b>null and void</b>	<b>Occupier's Liability Act</b>
nul et non avenu	Loi ( <i>f</i> ) sur la responsabilité des occupants
<b>nullity</b>	<b>offence</b>
nullité ( <i>f</i> )	infraction ( <i>f</i> )

## O

<b>oath</b>	<b>offence known to law</b>
serment ( <i>m</i> )	infraction ( <i>f</i> ) tombant sous le coup de la loi
<b>oath — false</b>	<b>offence notice</b>
faux serment ( <i>m</i> )	avis ( <i>m</i> ) d'infraction
<b>oath — take an</b>	<b>offence punishable on summary conviction</b>
prêter serment	infraction ( <i>f</i> ) punissable sur déclaration sommaire de culpabilité
<b>oath — under oath</b>	<b>offender</b>
sous serment	contrevenant ( <i>m</i> )
<b>obiter dicta</b>	
obiter dicta	

<b>offender — first</b>	<b>open court</b>
contrevenant ( <i>m</i> ) primaire	audience ( <i>f</i> ) publique
<b>offender — young</b>	<b>opening address</b>
jeune contrevenant ( <i>m</i> )	exposé ( <i>m</i> ) d'ouverture
<b>offender — youthful first</b>	<b>opening of the courts</b>
jeune contrevenant ( <i>m</i> ) primaire	rentrée ( <i>f</i> ) des tribunaux
<b>offensive weapon</b>	<b>opening remarks</b>
arme ( <i>f</i> ) offensive	remarques ( <i>f</i> ) préliminaires
<b>office</b> (eg, to hold an office)	<b>open the case</b>
charge ( <i>f</i> )	présenter la preuve
<b>Office of the Ombudsman</b>	<b>operator</b> (of a motor vehicle)
Bureau ( <i>m</i> ) de l'ombudsman	conducteur ( <i>m</i> )
<b>office of the court</b>	<b>opinion</b>
greffe ( <i>m</i> ) du tribunal	opinion ( <i>f</i> )
<b>officer in charge</b>	<b>opinion evidence</b>
agent ( <i>m</i> ) responsable	témoignage ( <i>m</i> ) sous forme d'opinion
<b>officer of the court</b>	<b>opposing party</b>
officier de la justice	partie ( <i>f</i> ) adverse
<b>officer — police</b>	<b>opposite direction</b>
agent ( <i>m</i> ) de police	sens ( <i>m</i> ) inverse
<b>official</b>	<b>opposite party</b>
fonctionnaire ( <i>mf</i> )	partie ( <i>f</i> ) adverse
<b>official gazette</b>	<b>oppressive</b>
gazette ( <i>f</i> ) officielle	oppressif(ve)
<b>on-coming traffic</b>	<b>oral argument</b>
véhicules ( <i>m</i> ) venant en sens inverse	argumentation ( <i>f</i> ) verbale
<b>on the bench</b>	<b>order</b>
sur le banc	ordonnance ( <i>f</i> )
<b>one-way street</b>	<b>(by) order</b>
rue ( <i>f</i> ) à sens unique	par voie ( <i>f</i> ) d'ordonnance
<b>Ontario Human Rights Commission</b>	<b>orders-in-council</b>
Commission ( <i>f</i> ) ontarienne des droits	décrets ( <i>m</i> ) -en-conseil
de la personne	<b>order in the court!</b>
<b>Ontario Labour Relations Board</b>	à l'ordre!
Commission ( <i>f</i> ) ontarienne des	<b>order of a court</b>
relations de travail	ordonnance ( <i>f</i> ) de la cour
<b>Ontario Municipal Board</b>	<b>order of dismissal</b>
Commission ( <i>f</i> ) municipale de	ordonnance ( <i>f</i> ) de rejet
l'Ontario	<b>order on consent</b>
<b>Ontario Provincial Police</b>	ordonnance sous consentement
Sûreté ( <i>f</i> ) de l'Ontario	<b>order to stand trial</b>
<b>onus</b>	(to) (after preliminary inquiry)
fardeau ( <i>m</i> )	renvoyer pour subir son procès
<b>onus of proof</b>	<b>order payment</b>
fardeau ( <i>m</i> ) de la preuve	ordonner le versement
	<b>order — probation</b>
	ordonnance ( <i>f</i> ) de probation

<b>order the accused</b>	paramount title or document titre ( <i>m</i> ) supérieur
astreindre le prévenu	
<b>original panel (jury)</b>	<b>parcel</b> (of land) parcelle ( <i>f</i> )
liste ( <i>f</i> ) primitive	
<b>originating notice of motion</b>	<b>parent</b> parent(e)
avis ( <i>m</i> ) de motion introductif	
d'instance	<b>parking infraction</b> infraction ( <i>f</i> ) de stationnement
<b>out-of-pocket expenses</b>	<b>parking ticket</b> billet ( <i>m</i> ) de stationnement
menues dépenses ( <i>f</i> )	
<b>outstanding charge</b>	<b>parliamentary proceedings</b> délibérations ( <i>f</i> ) du parlement
accusation ( <i>f</i> ) pendante	
<b>overdraft</b>	<b>parol evidence</b> témoignage ( <i>m</i> ) oral
découvert ( <i>m</i> )	
<b>overhead</b>	<b>parole</b> libération ( <i>f</i> ) conditionnelle
frais ( <i>m</i> ) généraux	
<b>overpass</b>	<b>parole (to)</b> libérer sous conditions
passage ( <i>m</i> ) supérieur	
<b>overpowering thing</b>	<b>Parole Act</b> Loi ( <i>f</i> ) sur la libération conditionnelle de détenus
soporifique ( <i>m</i> )	
<b>overt act</b>	<b>parole violator</b> violateur ( <i>m</i> ) de liberté conditionnelle
acte ( <i>m</i> ) manifeste	
<b>owing</b>	<b>parolee</b> en liberté ( <i>f</i> ) conditionnelle
dû	
<b>owner</b>	<b>partial intestacy</b> absence ( <i>f</i> ) partielle de testament
propriétaire	
<b>ownership (property)</b>	<b>participating share</b> action ( <i>f</i> ) participante
droit ( <i>m</i> ) de propriété	

---

**P**

<b>packed surface</b> (roadway)	
surface ( <i>f</i> ) tassée	
<b>paid-up shares</b>	
actions ( <i>f</i> ) libérées	
<b>pain and suffering</b>	
souffrances ( <i>f</i> )	
<b>panel of jurors</b>	
liste ( <i>f</i> ) des jurés	
<b>panel — original</b>	
liste ( <i>f</i> ) primitive	
<b>paragraph</b> (of a statute)	
alinéa ( <i>m</i> )	

<b>pass a law</b>	peace officer
adopter une loi	agent ( <i>m</i> ) de la paix
<b>pass a sentence</b>	pedestrian
prononcer une sentence	piéton ( <i>m</i> )
<b>pass a vehicle</b>	pedestrian crossing
dépasser	passage ( <i>m</i> ) pour piétons
<b>pass off (goods)</b>	pedestrian traffic
passer	circulation ( <i>f</i> ) des piétons
<b>passing lane</b>	penalty
voie ( <i>f</i> ) de dépassement	punition ( <i>f</i> )
<b>passing off (eg. goods)</b>	penalty clause
substitution ( <i>f</i> )	clause ( <i>f</i> ) pénale
<b>passing lane</b>	pending
voie ( <i>f</i> ) de dépassement	en instance
<b>patent</b>	<b>pending — charges are</b>
brevet ( <i>m</i> )	des accusations ( <i>f</i> ) sont pendantes
<b>paternal</b>	<b>pending an appeal</b>
paternel	en attendant l'appel
<b>paternity agreements</b>	penitentiary
accords ( <i>m</i> ) de paternité	pénitencier ( <i>m</i> )
<b>patrol</b>	<b>Penitentiary Act</b>
patrouille ( <i>f</i> )	Loi ( <i>f</i> ) sur les pénitenciers
<b>patrol (to)</b>	<b>pension plan</b>
patrouiller	régime ( <i>m</i> ) de pension
<b>paved shoulder</b>	<b>per capita distribution</b>
accotement ( <i>m</i> ) stabilisé	partage ( <i>m</i> ) par tête
<b>paved surface</b>	<b>per stirpes distribution</b>
chaussée ( <i>f</i> ) revêtue	partage ( <i>m</i> ) par souche
<b>pavement</b>	<b>percentage of liability</b>
chaussée ( <i>f</i> )	proportion ( <i>f</i> ) de responsabilité
<b>pavement markings</b>	<b>peremptory</b>
indications ( <i>f</i> ) sur la chaussée	péremptoire
<b>pawnbroker</b>	<b>peremptorily</b>
prêteur ( <i>m</i> ) sur gages	péremptoirement
<b>pay in full</b>	<b>peremptory challenge</b>
payer intégralement	récusation ( <i>f</i> ) péremptoire
<b>pay into court</b>	<b>peremptory list</b>
verser au tribunal	rôle ( <i>m</i> ) péremptoire
<b>payment by instalments</b>	<b>performance</b>
paiements ( <i>m</i> ) par versements	exécution ( <i>f</i> )
échelonnés	<b>performance bond</b>
<b>payment into court</b>	garantie ( <i>f</i> ) d'exécution
versement ( <i>m</i> ) au tribunal	<b>perjury</b>
<b>peace bond</b>	parjure ( <i>m</i> )
engagement ( <i>m</i> ) de ne pas troubler	<b>permanent marriage breakdown</b>
l'ordre public	rupture ( <i>f</i> ) définitive de mariage

**permit (a)      police constable**

---

**permit (a)**  
permis (*m*)

**\*Perpetuities Act**  
Loi (*f*) sur les droits perpétuels

**perpetuity**  
durée (*f*) illimitée

**person**  
personne (*f*)

**person in authority**  
personne (*f*) ayant autorité

**person of unsound mind**  
faible d'esprit

**personal identification**  
pièce (*f*) d'identité

**personal injuries**  
blessures (*f*) corporelles

**personal liability**  
responsabilité (*f*) personnelle

**personal property**  
biens (*m*) personnels

**personal representative**  
représentant (*m*) légal

**personal service**  
signification (*f*) personnelle

**personal-use property**  
bien (*m*) à usage personnel

**personality**  
biens (*m*) personnels

**personation**  
supposition (*f*) de personne

**perverse** (a verdict is —)  
contraire à la preuve

**pervert (to)**  
détourner

**petit juror**  
petit juré (*m*)

**petition**  
requête (*f*)

**petition or right**  
pétition (*f*) de droit

**petitioners**  
requérants (*m*)

**physical injury**  
blessure (*f*) corporelle

**physical or mental cruelty**  
cruauté (*f*) physique ou mentale

**place**  
endroit (*m*)

**place of abode — usual**  
résidence (*f*) habituelle

**plaintiff**  
demandeur (*m*), demanderesse (*f*)

**\*Planning Act**  
Loi (*f*) sur l'aménagement du territoire

**plant (factory)**  
usine (*f*)

**plea**  
plaidoyer (*m*)

**plea bargaining**  
négociation (*f*) de plaidoyer

**plea of guilty**  
plaidoyer (*m*) de culpabilité

**plea of insanity**  
défense (*f*) d'aliénation mentale

**plea of justification**  
plaidoyer (*m*) de justification

**plea of not guilty**  
plaidoyer (*m*) de non-culpabilité

**plea special**  
moyen (*m*) de défense spéciale

**plead (to)**  
plaider

**pleadings**  
plaideries (*f*) écrites

**pledge (noun)**  
gage (*m*)

**pledge the credit**  
engager le crédit

**plot (to)**  
comploter

**plot (noun)**  
complot (*m*)

**plotter**  
comploteur (*m*)

**pointed question**  
question (*f*) mordante

**pointing a firearm**  
braquer une arme à feu

**\*Police Act**  
Loi (*f*) sur la police

**police constable**  
agent (*m*) de police

<b>police cruiser</b>	
voiture ( <i>f</i> ) de patrouille	
<b>police force</b>	
corps policier ( <i>m</i> )	
<b>police informer</b>	
informateur ( <i>m</i> )	
<b>police officer</b>	
officier ( <i>m</i> ) de police	
<b>police report</b>	
rapport ( <i>m</i> ) de police	
<b>poor visibility</b>	
mauvaise visibilité ( <i>f</i> )	
<b>possession</b>	
possession ( <i>f</i> )	
<b>possession (in — of ...)</b>	
en possession de	
<b>possession — actual</b>	
possession ( <i>f</i> ) de fait	
<b>possession — constructive</b>	
possession ( <i>f</i> ) de droit	
<b>possession — joint</b>	
possession ( <i>f</i> ) conjointe	
<b>possession — recent</b>	
possession ( <i>f</i> ) récente	
<b>possession — rightful</b>	
possession ( <i>f</i> ) légitime	
<b>possession of house-breaking instruments</b>	
possession ( <i>f</i> ) d'instruments d'effraction	
<b>possession for the purpose of trafficking</b>	
possession ( <i>f</i> ) dans le but de trafic	
<b>possession of weapon or imitation</b>	
possession ( <i>f</i> ) d'arme ou d'imitation d'arme	
<b>possessory title</b>	
titre ( <i>m</i> ) fondé sur la possession	
<b>possibility of a reverter</b>	
droit ( <i>m</i> ) de retour éventuel	
<b>posted speed limit</b>	
limite ( <i>f</i> ) de vitesse indiquée	
<b>postpone</b>	
remettre à plus tard	
<b>postponement</b>	
remise ( <i>f</i> )	
	<b>pothole</b>
	ornière ( <i>f</i> )
	<b>power of appointment</b>
	mandat ( <i>m</i> ) de désignation
	<b>power of attorney</b>
	procuration ( <i>f</i> )
	<b>practice (noun)</b>
	pratique ( <i>f</i> )
	<b>practising lawyer</b>
	avocat ( <i>m</i> ) praticien
	<b>preamble</b>
	préambule ( <i>m</i> )
	<b>precedents</b>
	jurisprudence ( <i>f</i> )
	<b>prefer an indictment</b>
	présenter un acte d'accusation
	<b>preferred share</b>
	action ( <i>f</i> ) privilégiée
	<b>pregnancy</b>
	grossesse ( <i>f</i> )
	<b>prejudice</b>
	préjudice ( <i>m</i> )
	<b>preliminary inquiry</b>
	enquête ( <i>f</i> ) préliminaire
	<b>Premier</b>
	Premier ministre ( <i>m</i> )
	<b>premises</b>
	lieux ( <i>m</i> )
	<b>prepaid mail</b>
	courrier ( <i>m</i> ) affranchi
	<b>preponderance</b>
	prépondérance ( <i>f</i> )
	<b>prerogative writ</b>
	bref ( <i>m</i> ) de prérogative
	<b>prescribed (re: limitation period)</b>
	prescrit
	<b>prescribed by law</b>
	prescrit par la loi
	<b>prescription (time)</b>
	prescription ( <i>f</i> )
	<b>pre-sentence report</b>
	rapport ( <i>m</i> ) présentenciel
	<b>presiding judge</b>
	juge ( <i>m</i> ) qui préside
	<b>presiding officer</b>
	fonctionnaire ( <i>m</i> ) présidant

**presumption    proceedings stayed**

---

<b>presumption</b>	probability
présomption ( <i>f</i> )	probabilité ( <i>f</i> )
<b>presumption of advancement</b>	<b>probate</b> (of a will)
présomption ( <i>f</i> ) de donation	homologation ( <i>f</i> )
<b>presumption of innocence</b>	<b>probate — grant</b> (to)
présomption ( <i>f</i> ) d'innocence	homologuer un testament
<b>presumption of law — rebuttable</b>	<b>probate — grant of</b>
présomption ( <i>f</i> ) de droit réfutable	homologation ( <i>f</i> ) de testament
<b>presumption of law — irrebuttable</b>	<b>probate in common form</b>
présomption ( <i>f</i> ) de droit absolue	homologation ( <i>f</i> ) de testament en forme ordinaire
<b>presumption from possession</b>	<b>probate in solemn form</b>
présomption ( <i>f</i> )	homologation ( <i>f</i> ) de testament en la forme solennelle
dé coulant de la possession	
<b>pre-trial conference</b>	<b>probation</b>
conférence ( <i>f</i> ) préalable au procès	probation ( <i>f</i> )
<b>preventive detention</b>	<b>probation and parole field offices</b>
détention ( <i>f</i> ) préventive	bureaux ( <i>m</i> ) de probation et de libération conditionnelle
<b>preventive justice</b>	<b>probation officer</b>
justice ( <i>f</i> ) préventive	agent ( <i>m</i> ) de probation
<b>previous conviction</b>	<b>probation order</b>
condamnation ( <i>f</i> ) antérieure	ordonnance ( <i>f</i> ) de probation
<b>previously chaste character</b>	<b>probationer</b>
mœurs ( <i>f</i> ) antérieurement chastes	probationnaire
<b>prima facie</b>	<b>probative value</b>
prima facie	force ( <i>f</i> ) probante
<b>prima facie case</b>	<b>procedural defect</b>
preuve ( <i>f</i> ) prima facie	vice ( <i>m</i> ) de forme
<b>prima facie evidence</b>	<b>procedural right</b>
preuve ( <i>f</i> ) prima facie	droit ( <i>m</i> ) procédural
<b>principal</b> (to the offence)	<b>procedure</b>
auteur ( <i>m</i> ) principal	procédure ( <i>f</i> )
<b>principal and agent</b>	<b>proceed</b> (to)
commettant et mandataire	procéder
<b>prison breach</b>	<b>proceedings</b>
bris ( <i>m</i> ) de prison	procédures ( <i>f</i> )
<b>prisoner</b>	<b>proceedings — civil</b>
prisonnier ( <i>m</i> )	procédures ( <i>f</i> ) civiles
<b>private detective</b>	<b>proceedings — party to the</b>
détective ( <i>m</i> ) privé	partie ( <i>f</i> ) en cause
<b>privilege</b>	<b>proceedings — record of</b>
privilège ( <i>m</i> )	le procès-verbal ( <i>m</i> )
<b>privileged communication</b>	<b>proceedings — stay of</b>
communication ( <i>f</i> ) privilégiée	suspension ( <i>f</i> ) des procédures
<b>privity</b>	<b>proceedings stayed</b>
rapport ( <i>m</i> ) juridique	procédures ( <i>f</i> ) suspendues
<b>privity of contract</b>	
rapport ( <i>m</i> ) contractual	

(subject — matter of the) <b>proceedings</b>	<b>property law</b>
objet ( <i>m</i> ) des procédures	droit ( <i>m</i> ) des biens
<b>proceedings — transcript of transcription</b> ( <i>f</i> ) des procédures	<b>property — title to titre</b> ( <i>m</i> ) des biens
<b>proceeds (of a sale)</b> produit ( <i>m</i> ) (d'une vente)	<b>prosecute</b> poursuivre
<b>process — issue</b> émettre un acte de procédure	<b>prosecution</b> poursuite ( <i>f</i> )
<b>proclaim</b> promulguer	<b>prosecutor</b> procureur ( <i>m</i> ) de la poursuite
<b>proclamation</b> promulgation ( <i>f</i> )	<b>pro tanto</b> pro tanto
<b>proctor</b> procureur ( <i>m</i> )	<b>prove</b> prouver
<b>procure a female person to have illicit sexual intercourse</b> induire une personne du sexe féminin à avoir des rapports sexuels illicites	<b>Provincial Court — Criminal Division</b> Cour ( <i>f</i> ) provinciale — Division criminelle
<b>procuring</b> proxénétisme ( <i>m</i> )	<b>Provincial Court — Family Division</b> Cour ( <i>f</i> ) provinciale — Division de la famille
<b>produce (to)</b> produire	<b>Provincial Court — Civil Division</b> Cour ( <i>f</i> ) provinciale — Division civile
<b>production of documents</b> production ( <i>f</i> ) des pièces	<b>provincial offences</b> infractions ( <i>f</i> ) provinciales
<b>profit à prendre</b> profit ( <i>m</i> ) à prendre	<b>Provincial Offences Act</b> Loi ( <i>f</i> ) sur les infractions provinciales
<b>profit sharing</b> participation ( <i>f</i> ) aux bénéfices	<b>provincial offences officer</b> agent ( <i>m</i> ) préposé aux infractions provinciales
<b>prohibited act</b> acte ( <i>m</i> ) prohibé	<b>Provincial Secretariat for Justice</b> secrétariat ( <i>m</i> ) de la province à la Justice
<b>prohibited turn</b> virage ( <i>m</i> ) interdit	<b>Provincial Secretariat for Resources Development</b> secrétariat ( <i>m</i> ) de la province au Développement des ressources
<b>prohibited weapon</b> arme ( <i>f</i> ) prohibée	<b>Provincial Secretariat for Social Development</b> secrétariat ( <i>m</i> ) de la province aux Affaires sociales
<b>prohibition — writ of bref</b> ( <i>m</i> ) de prohibition	<b>provision (of an act)</b> disposition ( <i>f</i> )
<b>promise to appear</b> promesse ( <i>f</i> ) de comparaître	<b>provision for support</b> stipulation ( <i>f</i> ) qui prévoit le soutien
<b>promissory note</b> billet ( <i>m</i> ) d'à ordre	<b>provision (in an agreement)</b> stipulation ( <i>f</i> )
<b>proof of service</b> preuve ( <i>f</i> ) de la signification	<b>provisional judicial district</b> district ( <i>m</i> ) judiciaire provisoire
<b>proper case for appeal</b> susceptible d'appel	
<b>property</b> biens ( <i>m</i> )	

**proviso**  
réserve (*f*)

**pursuant to**  
aux termes de ...

**provocation**  
provocation (*f*)

**putative father**  
père putatif

**proximate cause** (of an accident)  
cause (*f*) immédiate

**putative parent**  
parent putatif

---

**psychiatric evidence**  
preuve (*f*) psychiatrique

**psychiatric facility**  
établissement (*m*) psychiatrique

**\*Public Health Act**  
Loi (*f*) sur la santé publique

**public lands**  
terres (*f*) publiques

**public mischief**  
méfait (*m*) public

**public money**  
deniers (*m*) publics

**public morals**  
bonnes moeurs (*f*)

**public nuisance**  
nuisance (*f*) publique

**public officer**  
fonctionnaire (*m*) public

**public place**  
endroit (*m*) public

**public policy**  
ordre (*m*) public

**public record**  
dossier (*m*) public

**public safety**  
sécurité (*f*) publique

**public trustee**  
curateur (*m*) d'état

**public wrong**  
tort (*m*) public

**puisne judge**  
juge (*m*) puîné

**punishable**  
punissable

**punishment**  
peine (*f*)

**punitive damages**  
dommages-intérêts (*m*) punitifs

**purchaser**  
acheteur (*m*)

## **Q**

**qualification** (of an expert)  
qualification (*f*)

**qualified medical practitioner**  
médecin (*m*) qualifié

**qualified technician**  
technicien (*m*) qualifié

**quantum of damages**  
montant (*m*) des dommages

**quantum meruit**  
quasi-contrat (*m*)

**quash**  
annuler

**quasi-contract**  
quasi-contrat (*m*)

**quasi-judicial**  
quasi judiciaire

**Queen's Counsel (Q.C.)**  
Conseiller (*m*) de la reine (C.R.)

**question at issue**  
question (*f*) en litige

**question of fact**  
question (*f*) de fait

**question of law**  
question (*f*) de droit

**question of liability**  
question (*f*) de responsabilité

**quiet enjoyment**  
jouissance (*f*) paisible

**\*Quieting Titles Act**  
Loi (*f*) sur la validation des titres de propriété

**quote (to) (an authority)**  
citer

**R**

**raise the issue**  
soulever la question

**railway crossing**  
passage (*m*) à niveau

**rape**  
viol (*m*)

**ratepayer**  
contribuable (*mf*)

**ready and willing**  
disposé et consentant

**real estate**  
l'immeuble (*m*)

**real estate agent**  
agent (*m*) d'immeuble

**real evidence**  
preuve (*f*) matérielle

**real property**  
bien-fonds (*m*)

**realize interests**  
liquider les droits

**realize upon a lien**  
liquider un privilège

**realty**  
biens (*m*) réels

**rear-end collision**  
collision (*f*) arrière

**rear view mirror**  
rétroviseur (*m*)

**rear window**  
vitre (*f*) arrière

**reasonable consideration**  
(without)  
sans égard (*m*) raisonnable

**(with) reasonable care and skill**  
(avec) des soins et une habileté  
raisonnables

**reasonable diligence**  
diligence (*f*) raisonnable

**reasonable doubt** (beyond a)  
(hors de tout) doute raisonnable

**reasonable excuse**  
excuse (*f*) raisonnable

**reasonable force**  
force (*f*) raisonnable

**reasonable man**  
homme (*m*) raisonnable

**reasonable and probable grounds**  
motifs (*m*) raisonnables et probables

**reasonable and prudent person**  
personne (*f*) prudente et raisonnable

**reasonably prudent**  
raisonnablement prudent

**reasons** (for judgment)  
motifs (*m*)

**rebut** (the presumption)  
réfuter la présomption

**rebuttable**  
réfutable

**rebuttable presumption**  
présomption (*f*) réfutable

**rebuttal evidence**  
contre-preuve (*f*)

**rebuttal, by way of**  
par voie de contre-preuve

**receipt**  
reçu (*m*)

**receiver**  
séquestré (*m*)

**receiver of stolen goods**  
recéleur (*m*)

**receiving home**  
foyer (*m*) d'accueil

**receiving of stolen goods**  
recel (*m*)

**recent complaint**  
plainte (*f*) récente

**recent possession**  
possession (*f*) récente

**(in) recess**  
en ajournement

**recipient**  
bénéficiaire (*mf*)

**reckless driver**  
chauffard (*m*)

**recklessness**  
insouciance (*f*)

**recognizance**  
engagement (*m*)

<b>reconvey</b>	réprocéder	<b>reformatory school</b>
<b>reconveyance</b>	rétrocession ( <i>f</i> )	école ( <i>f</i> ) de correction
<b>record (of accused)</b>	dossier ( <i>m</i> ) judiciaire	<b>refresh the memory</b>
(on the) <b>record</b>	pour le procès-verbal	rafraîchir la mémoire
<b>record of conviction</b>	dossier ( <i>m</i> ) de la déclaration de culpabilité	<b>refuse to comply with a demand</b>
<b>record of proceedings</b>	le procès-verbal ( <i>m</i> )	refuser d'obtempérer à la sommation
(put it on the) <b>record</b>	verser au procès-verbal	<b>register a plea of not guilty</b>
<b>records (medical)</b>	dossiers ( <i>m</i> ) médicaux	enregistrer un plaidoyer de non-culpabilité
<b>recoverable</b>	recouvrable	<b>register (a plea of —)</b>
<b>recovery</b>	recouvrement ( <i>m</i> )	enregistrer (un plaidoyer de)
<b>recovery — action for</b>	action ( <i>f</i> ) en revendication	<b>registered (vehicle)</b>
<b>recovery of goods</b>	recouvrement ( <i>m</i> ) d'effets	immatriculé
<b>redeem (a debt)</b>	rembourser	<b>registered mail</b>
<b>redeem (property)</b>	dégager	courrier ( <i>m</i> ) recommandé
<b>redemption</b>	rachat ( <i>m</i> )	<b>registrar of land titles</b>
<b>re-entry</b>	reprise ( <i>f</i> ) de possession	conservateur ( <i>m</i> ) de titres
<b>re-examination</b>	réinterrogatoire ( <i>m</i> )	<b>registration (of land)</b>
<b>re-examine</b>	réinterroger	enregistrement ( <i>m</i> )
<b>refer (to)</b>	renvoyer	<b>registration of title</b>
<b>referee (Small Claims Court)</b>	arbitre ( <i>m</i> )	enregistrement ( <i>m</i> ) de titre
<b>reference (to the Supreme Court of Canada)</b>	renvoi ( <i>m</i> ) (à la Cour suprême du Canada)	<b>registration plate</b>
<b>reformatory prison</b>	maison ( <i>f</i> ) de correction	plaqué ( <i>f</i> ) d'immatriculation
		<b>*Registry Act</b>
		Loi ( <i>f</i> ) sur l'enregistrement
		<b>regulation</b>
		règlement ( <i>m</i> )
		<b>rehabilitation</b>
		réadaptation ( <i>f</i> )
		<b>rehearing</b>
		nouvelle audition ( <i>f</i> )
		<b>rejoinder</b>
		réplique ( <i>f</i> )
		<b>release — to give a release</b>
		donner une renonciation
		<b>release from custody (to)</b>
		mettre en liberté
		<b>release from custody (a)</b>
		mise ( <i>f</i> ) en liberté
		<b>relevancy</b>
		pertinence ( <i>f</i> )
		<b>relevant</b>
		pertinent
		<b>relevant evidence</b>
		preuve ( <i>f</i> ) pertinente

<b>relief</b>	<b>repeater</b>
redressement ( <i>m</i> )	récidiviste ( <i>mf</i> )
<b>relieve</b> (a police officer)	<b>replevin</b>
relever	saisie-revendication ( <i>f</i> )
<b>remainder</b>	<b>reply</b>
droit ( <i>m</i> ) réversible	réplique ( <i>f</i> )
<b>remainderman</b>	<b>reported cases</b>
bénéficiaire ( <i>mf</i> ) d'un droit réversible	arrêts ( <i>m</i> ) rapportés
<b>remand</b>	<b>representative action</b>
renvoi ( <i>m</i> )	action ( <i>f</i> ) collective
<b>remand</b> (to)	<b>represented by counsel</b> (to be)
envoyer	être représenté(e) par un avocat
<b>remand court</b>	<b>reprieve</b>
cour ( <i>f</i> ) de renvoi	sursis ( <i>m</i> )
<b>remanet</b>	<b>reprieve</b> (to)
reste ( <i>m</i> ) de la peine	accorder un sursis
<b>remedial provisions</b>	<b>repudiation</b> (contract)
dispositions ( <i>f</i> ) rectificatives	répudiation ( <i>f</i> )
<b>remedies — extraordinary</b>	<b>repugnant</b> (clause)
recours ( <i>m</i> ) extraordinaires	inconciliable
<b>remedy</b>	(ill) <b>repute</b>
recours ( <i>m</i> )	(mauvaise) réputation ( <i>f</i> )
<b>remission</b>	<b>reputed father</b>
rémission ( <i>f</i> )	père putatif
<b>remission — earned</b>	<b>require accused to attend court</b>
rémission ( <i>f</i> ) de peine méritée	enjoindre au prévenu d'être présent au tribunal
<b>remission — statutory</b>	<b>requisition</b>
rémission ( <i>f</i> ) statutaire	réquisition ( <i>f</i> )
<b>remit payment</b>	<b>rescind</b> (the agreement)
remettre le paiement	annuler
<b>remoteness of damage</b>	<b>rescind</b> (the contract)
caractère ( <i>m</i> ) indirect des dommages	résilier
<b>render the verdict</b>	<b>rescind</b> (the divorce decree)
prononcer le verdict	révoquer
<b>rendering of the verdict</b>	<b>rescind</b> (the judgment)
prononcé ( <i>m</i> ) du verdict	annuler
<b>reopen the case</b>	<b>rescind</b> (the law)
procéder à la réouverture du procès	abroger
<b>repayment</b>	<b>rescission</b> (of an agreement)
remboursement ( <i>m</i> )	annulation ( <i>f</i> )
<b>repeal of a law</b>	<b>rescission</b> (contract)
abrogation ( <i>f</i> ) d'une loi	résiliation ( <i>f</i> )
<b>repeal a law</b> (to)	<b>reservation</b> (clause)
abroger une loi	réserve ( <i>f</i> )
<b>repealed</b>	<b>reserve judgment</b>
abrogé	mettre une affaire en délibéré

<b>reserved — judgment was</b>	restrictive covenant clause ( <i>f</i> ) restrictive
l'affaire ( <i>f</i> ) a été mise en délibéré	
<b>res gestae</b>	<b>resume court</b>
res gestae	reprendre la séance
<b>reside together</b>	<b>resume proceedings</b>
loger ensemble	reprendre les procédures
<b>resident</b>	<b>resumption of cohabitation</b>
résident(e)	reprise ( <i>f</i> ) de la cohabitation
<b>*Residential Tenancies Act</b>	<b>resumption of trial</b>
Loi ( <i>f</i> ) sur la location résidentielle	reprise ( <i>f</i> ) du procès
<b>residuary devisee</b>	<b>retain counsel</b>
légataire ( <i>mf</i> ) du reliquat	engager un avocat
<b>residuary estate</b>	<b>retained earnings</b>
reliquat ( <i>m</i> ) successoral	bénéfices ( <i>m</i> ) non répartis
<b>residuary legacy</b>	<b>retainer</b> (money deposit)
legs ( <i>m</i> ) du reliquat des biens personnels	provision ( <i>f</i> )
<b>residuary legatee</b>	<b>retransfer</b> (to)
légataire ( <i>mf</i> ) du reliquat	rétrocéder
<b>residue</b>	<b>retroactively</b>
reliquat ( <i>m</i> )	rétroactivement
<b>resist arrest</b>	<b>return</b> (of goods)
résister à l'arrestation	retour ( <i>m</i> )
<b>res judicata</b>	<b>return of sheriff</b>
res judicata	rapport ( <i>m</i> ) du shérif
<b>(with) respect</b>	<b>(made) returnable</b>
en toute déférence	retour ( <i>m</i> ) fixé
<b>respectful submission</b> ( <i>my</i> )	<b>reverse</b> (in)
je soumets en toute déférence	en marche arrière
<b>respondent</b>	<b>reversed</b> (judgment)
intimé(e)	infirmé(e)
<b>responsible</b>	<b>reversion</b>
responsable ( <i>mf</i> )	réversion ( <i>f</i> )
<b>restitution</b>	<b>reversionary interest</b>
réparation ( <i>f</i> )	droit ( <i>m</i> ) futur sur bien personnel
<b>restore a conviction</b>	<b>revert</b>
rétablir une déclaration de culpabilité	retourner
<b>restraint on alienation</b>	<b>reverter</b>
restriction ( <i>f</i> ) du droit d'aliénation	réversion ( <i>f</i> )
<b>restraint on anticipation</b>	<b>revest</b>
restriction ( <i>f</i> ) sur transferts anticipés	être dévolu à nouveau
<b>restricted drugs</b>	<b>reviewable</b>
drogues ( <i>f</i> ) d'usage restreint	sujet ( <i>m</i> ) à révision
<b>restricted weapon</b>	<b>Revised Statutes of Canada</b>
arme ( <i>f</i> ) à autorisation restreinte	Statuts ( <i>m</i> ) révisés du Canada
	<b>Revised Statutes of Ontario</b>
	Statuts ( <i>m</i> ) révisés de l'Ontario

<b>rifle</b>	robbery
carabine ( <i>f</i> )	vol ( <i>m</i> ) qualifié
<b>right</b>	<b>roll</b>
droit ( <i>m</i> )	rôle ( <i>m</i> )
<b>right of appeal</b>	<b>routine patrol</b>
droit ( <i>m</i> ) d'appel	patrouille ( <i>f</i> ) de routine
<b>right of assembly</b>	<b>royal assent</b>
droit ( <i>m</i> ) de réunion	sanction ( <i>f</i> ) royale
<b>right — assertion of</b>	<b>Royal Canadian Mounted Police</b>
revendication ( <i>f</i> ) d'un droit	(R.C.M.P.)
<b>right — claim of</b>	Gendarmerie ( <i>f</i> ) Royale du Canada
droit ( <i>m</i> ) invoqué	(G.R.C.)
<b>rights — conjugal</b>	<b>royalty</b>
droits ( <i>m</i> ) conjugaux	redevance ( <i>f</i> )
<b>right — colour of</b>	<b>rule against perpetuities</b>
apparence ( <i>f</i> ) de droit	règle ( <i>f</i> ) interdisant les dispositions à titre perpétuel
<b>right of entry</b>	<b>rule of evidence</b>
droit ( <i>m</i> ) de prendre possession	règle ( <i>f</i> ) de la preuve
<b>right — petition</b>	<b>rule of law</b> ( <i>a</i> )
pétition ( <i>f</i> ) de droit	règle ( <i>f</i> ) de droit
<b>in right of</b> (eg. Her Majesty in right of Ontario)	<b>rules of court</b>
du chef de (Sa Majesté du chef de l'Ontario)	règles ( <i>f</i> ) de pratique du tribunal
<b>right of redemption</b>	<b>rules of the road</b>
droit ( <i>m</i> ) de rachat	règles ( <i>f</i> ) de la circulation
<b>right of re-entry</b>	<b>ruling</b>
droit ( <i>m</i> ) de reprendre possession	décision ( <i>f</i> )
<b>right of seizure</b>	<b>run with</b> (to)
droit ( <i>m</i> ) de saisie	suivre
<b>right of set-off</b>	
droit ( <i>m</i> ) à la compensation	
<b>right-of-way</b> (land)	
droit ( <i>m</i> ) de passage	
<b>right-of-way</b> (traffic)	
priorité ( <i>f</i> )	
<b>riot</b>	<b>safe handling</b>
émeute ( <i>f</i> )	la prudence ( <i>f</i> ) dans le maniement
<b>road</b>	<b>sample of breath</b>
route ( <i>f</i> )	échantillon ( <i>m</i> ) d'haleine
<b>road-side testing</b>	<b>sanction</b>
contrôle ( <i>m</i> ) routier	peine ( <i>f</i> )
<b>road surface</b>	<b>sane</b>
chaussée ( <i>f</i> )	sain(e) d'esprit
<b>roadblock</b>	<b>saving clause</b>
barrage ( <i>m</i> ) routier	exception ( <i>f</i> )
	<b>schedule</b>
	annexe ( <i>f</i> )

**S**

<b>safe handling</b>
la prudence ( <i>f</i> ) dans le maniement
<b>sample of breath</b>
échantillon ( <i>m</i> ) d'haleine
<b>sanction</b>
peine ( <i>f</i> )
<b>sane</b>
sain(e) d'esprit
<b>saving clause</b>
exception ( <i>f</i> )
<b>schedule</b>
annexe ( <i>f</i> )

<b>school crossing guard</b>	sentence varied
passer (m) scolaire	sentence modifiée
<b>search</b> (a person) (to)	<b>sentences — combined</b>
fouiller	sentences (f) cumulatives
<b>search</b> (a place) (to)	<b>sentence — commuted</b>
perquisitionner	sentence (f) commuée
<b>search warrant</b>	<b>sentence — concurrent</b>
mandat (m) de perquisition	sentence (f) confondue
<b>seat belt</b>	<b>sentences — consecutive</b>
ceinture (f) de sécurité	sentences (f) consécutives
<b>section</b>	<b>sentence — harsh</b>
article (m)	sentence (f) sévère
<b>secured creditor</b>	<b>sentence — submissions</b>
créancier (m) garanti	représentations (m) sur la sentence
<b>security</b> (furnish a)	<b>sentence — suspended</b>
garantie (f)	sentence (f) suspendue
<b>seduction</b>	(to live) <b>separate and apart</b>
séduction (f)	vivre séparés de corps et éloignés l'un de l'autre
<b>seise</b>	<b>sentencing</b>
ensaisiner	imposition (f) de la sentence
<b>seisin</b>	<b>separate count</b>
saisine (f)	chef (m) distinct
<b>seized with the case</b>	<b>separate trial</b>
saisi (e) de l'affaire	procès (m) distinct
<b>seizure</b>	<b>separated</b> (spouses)
saisie (f)	séparés
<b>self defence</b>	<b>separated from bed and board</b>
légitime défense (f)	séparés de corps
<b>self defence against unprovoked assault</b>	<b>separation agreement</b>
légitime défense (f) contre une attaque sans provocation	accord (m) de séparation
<b>self defence in case of aggression</b>	<b>serial number</b>
légitime défense (f) en cas d'agression	numéro (m) de série
<b>self-incrimination</b>	<b>serve</b> (a document)
l'auto-incrimination (f)	signifier
<b>self-serving evidence</b>	<b>serve on a jury</b>
preuve (f) exonérante	faire partie d'un jury
<b>senior judge</b>	<b>serve one's sentence</b>
juge (m) principal	purger sa sentence
<b>sentence</b>	<b>service</b>
sentence (f)	signification (f)
<b>give a sentence</b>	<b>service — personal</b>
imposer la sentence (f)	signification (f) personnelle
<b>sentence the accused to</b>	<b>service — substitutional</b>
condamner l'accusé(e) à	signification (f) indirecte
	<b>servient tenement</b>
	fonds (m) servant

<b>set a prisoner at large</b>	shareholder
relâcher un(e) prisonnier(ère)	actionnaire ( <i>mf</i> )
<b>set aside</b>	<b>sharing</b> (of property)
annuler	partage ( <i>m</i> )
<b>set a trial date</b>	<b>sharp curve</b>
fixer la date du procès	courbe ( <i>f</i> ) prononcée
<b>set aside a conviction</b>	<b>shell</b> (gun)
annuler une déclaration de	douille ( <i>f</i> )
culpabilité	<b>sheriff's sale</b>
<b>set bail</b>	vente ( <i>f</i> ) aux enchères du shérif
fixer la caution	<b>shift of the burden of proof</b>
<b>set down an action for trial</b>	(eg. the burden of proof shifts to the accused)
mettre une action au rôle	déplacement ( <i>m</i> ) du fardeau de la preuve (le fardeau de la preuve se déplace vers l'accusé)
<b>set fine</b> (provincial offences)	<b>shifting interest</b>
amende ( <i>f</i> ) déterminée	droit ( <i>m</i> ) permutable
<b>set-off</b>	<b>shoplifting</b>
droit ( <i>m</i> ) de compensation	vol ( <i>m</i> ) à l'étalage
<b>set out facts</b>	<b>Short Forms of Conveyances Act</b>
exposer les faits	Loi ( <i>f</i> ) sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété
<b>set out the offence</b>	<b>Short Form of Leases Act</b>
énoncer l'infraction ( <i>f</i> )	Loi ( <i>f</i> ) sur les formules abrégées de baux
<b>settle out of court</b>	<b>Short Forms of Mortgages Act</b>
régler hors cour	Loi ( <i>f</i> ) sur les formules abrégées d'hypothèques
<b>settled land</b>	<b>shotgun</b>
bien-fonds ( <i>m</i> ) faisant l'objet de	fusil ( <i>m</i> ) de chasse
droits successifs	<b>shoulder belt</b>
<b>settled law</b>	baudrier ( <i>m</i> )
principe ( <i>m</i> ) juridique établi	<b>shoulder</b> (roadway)
<b>settlement</b> (between parties)	accotement ( <i>m</i> )
règlement ( <i>m</i> )	<b>show cause hearing</b> (bail)
<b>sever</b>	audition ( <i>f</i> ) de cautionnement
diviser	<b>show cause hearing</b> (family)
<b>severalty</b>	audition ( <i>f</i> ) de justification
possession ( <i>f</i> ) individuelle	<b>show cause why</b> (to)
<b>severance of counts</b>	faire valoir des motifs ( <i>m</i> )
séparation ( <i>f</i> ) des chefs d'accusation	<b>sign a lease</b>
<b>severance</b> (of land interest)	signer un bail
disjonction ( <i>f</i> )	<b>sign judgment</b>
<b>sexual intercourse</b>	signer le jugement
rapports ( <i>m</i> ) sexuels	<b>signal</b> (to) (a turn)
<b>sexual offences</b>	signaler
infractions ( <i>f</i> ) d'ordre sexuel	
<b>share</b> (in a company)	
action ( <i>f</i> )	
<b>share capital</b>	
capital ( <i>m</i> ) actions	

<b>similar fact evidence</b>	preuve ( <i>f</i> ) d'actes similaires	<b>solicitor of record</b>	avocat ( <i>m</i> ) commis au dossier
<b>siren</b>	sirène ( <i>f</i> )	<b>sound mind</b>	sain d'esprit
<b>sit (to) (court)</b>	siéger	<b>special damages</b>	dommages-intérêts ( <i>m</i> ) spéciaux
<b>sittings (of court)</b>	séances ( <i>f</i> )	<b>special examiner</b>	enquêteur ( <i>m</i> ) spécial
<b>skid</b>	dérapage ( <i>m</i> )	<b>special pleas</b>	moyens ( <i>m</i> ) de défense spéciaux
<b>skid (to)</b>	dérapier	<b>special sitting</b>	session ( <i>f</i> ) extraordinaire
<b>skip bail</b>	S'esquerir d'un cautionnement	<b>specific intent</b>	intention ( <i>f</i> ) spécifique
<b>slander</b>	diffamation ( <i>f</i> ) verbale	<b>specific legacy</b>	legs ( <i>m</i> ) particulier
<b>sleet</b>	pluie ( <i>f</i> ) verglacée	<b>specific performance</b>	exécution ( <i>f</i> ) en nature
<b>slippery road</b>	route ( <i>f</i> ) glissante	<b>speed limit</b>	limite ( <i>f</i> ) de vitesse
<b>slushy road</b>	route ( <i>f</i> ) bourbeuse	<b>speedometer</b>	indicateur ( <i>m</i> ) de vitesse
<b>Small Claims Court</b>	Cour ( <i>f</i> ) des petites créances	<b>spouse</b>	conjoint(e)
<b>snow covered surface</b>	surface ( <i>f</i> ) enneigée	<b>springing interest</b>	droit ( <i>m</i> ) suspendu
<b>social worker</b>	travailleur ( <i>m</i> ) social	<b>springing use</b>	droit ( <i>m</i> ) d'usage suspendu
<b>soft shoulder (roadway)</b>	accotement ( <i>m</i> ) non stabilisé	<b>squatter</b>	"squatter" ( <i>mf</i> )
<b>solemn affirmation</b>	affirmation ( <i>f</i> ) solennelle	<b>stage of the proceedings</b>	étape ( <i>f</i> ) des procédures
<b>solid line</b>	ligne ( <i>f</i> ) continue	<b>stake (at)</b>	l'enjeu ( <i>m</i> )
<b>solicitor</b>	solliciteur ( <i>m</i> )	<b>stall (a car)</b>	caler
<b>Solicitor-General</b>	Soliciteur général	<b>stand aside please (juror)</b>	à l'écart s'il vous plaît
<b>solicitor and client costs</b>	frais ( <i>m</i> ) entre avocat et client	<b>stand aside (a) (of juror)</b>	mise ( <i>f</i> ) à l'écart
<b>solicitor and own client costs</b>	frais ( <i>m</i> ) entre avocat et son propre client	<b>stand charged — you</b>	vous êtes accusé
<b>solicitor-client privilege</b>	privilège ( <i>m</i> ) avocat-client	<b>stand mute</b>	se taire
		<b>stand — take the</b>	venir à la barre

<b>stand trial (to)</b>	steering (the) direction ( <i>f</i> )
subir son procès	
<b>standard of care</b>	steering wheel volant ( <i>m</i> )
niveau ( <i>m</i> ) de prudence	
<b>state a case (to)</b>	stipulation (in a contract) stipulation ( <i>f</i> )
formuler un exposé de cause	
<b>stated case</b>	stock exchange transactions opérations ( <i>f</i> ) boursières
exposé ( <i>m</i> ) de cause	
<b>statement</b>	stock split fractionnement ( <i>m</i> ) d'actions
déclaration ( <i>f</i> )	
<b>statement of account</b>	stockholder actionnaire ( <i>mf</i> )
relevé ( <i>m</i> ) de compte	
<b>statement of accused</b>	stop sign panneau ( <i>m</i> ) d'arrêt
déclaration ( <i>f</i> ) de l'accusé	
<b>statement of claim</b>	strict liability responsabilité ( <i>f</i> ) stricte
déclaration ( <i>f</i> ) du demandeur	
<b>statement of defence</b>	strict proof preuve ( <i>f</i> ) formelle
déclaration ( <i>f</i> ) du défendeur	
<b>stationary vehicle</b>	strike out a suit from the roll rayrer une cause du rôle
véhicule ( <i>m</i> ) à l'arrêt	
<b>statute</b>	style of cause l'intitulé
loi	
<b>statutory condition</b>	subdivision lotissement ( <i>m</i> )
condition ( <i>f</i> ) légale	
<b>statutory declaration</b>	subject to sous réserve ( <i>f</i> ) de
déclaration ( <i>f</i> ) statutaire	
<b>statutory holiday</b>	subject matter of the proceedings objet ( <i>m</i> ) des procédures
jour ( <i>m</i> ) férié	
<b>statutory law</b>	sub lease sous-location ( <i>f</i> )
droit ( <i>m</i> ) statutaire	
<b>*Statutory Powers Procedure Act</b>	submissions as to penalty représentations ( <i>f</i> ) sur la peine
Loi ( <i>f</i> ) sur la procédure des tribunaux administratifs et quasi judiciaires	
<b>statutory provision</b>	submissions on sentence représentations ( <i>f</i> ) sur la sentence
disposition ( <i>f</i> ) statutaire	
<b>statutory remission</b>	submit (to put forward an opinion) soumettre
rémission ( <i>f</i> ) statutaire	
<b>stay of proceedings</b>	subpoena assignation ( <i>f</i> ) à témoigner
arrêt ( <i>m</i> ) des procédures	
<b>stay of order</b>	subrogation subrogation ( <i>f</i> )
suspension ( <i>f</i> ) de l'ordonnance	
<b>stay proceedings</b>	subsection paragraphe ( <i>m</i> )
arrêter les procédures	
<b>steal</b>	subsequent offence infraction ( <i>f</i> ) subséquente
voler	
<b>steep hill</b>	substantial wrong préjudice ( <i>m</i> ) grave
pente ( <i>f</i> ) abrupte	

---

**substantive law    take judicial notice**

---

<b>substantive law</b>	droit ( <i>m</i> ) substantif	<b>surrender</b>	désistement ( <i>m</i> )
<b>substitution</b>	substitution ( <i>f</i> )	<b>surrender (oneself)</b>	se livrer
<b>substitutional service</b>	signification ( <i>f</i> ) indirekte	<b>Surrogate Court</b>	Cour ( <i>f</i> ) des successions et des tutelles
<b>succession duty</b>	droit ( <i>m</i> ) successoral	<b>survey</b>	arpentage ( <i>m</i> )
<b>*Succession Law Reform Act</b>	Loi ( <i>f</i> ) portant réforme du droit successoral	<b>surveyor</b>	arpenteur-géomètre ( <i>m</i> )
<b>successors and assigns</b>	successeurs ( <i>m</i> ) et ayants droit	<b>survivorship</b>	survie ( <i>f</i> )
<b>sue</b>	intenter une action	<b>*Survivorship Act</b>	Loi ( <i>f</i> ) sur les présomptions de survie
<b>suit</b>	poursuite ( <i>f</i> ) civile	<b>suspect</b>	suspect(e)
<b>summarily</b>	sommairement	<b>suspect (to)</b>	soupçonner
<b>*Summary Convictions Act</b>	Loi ( <i>f</i> ) sur les poursuites sommaires	<b>suspended sentence</b>	sentence ( <i>f</i> ) suspendue
<b>summary conviction offence</b>	infraction ( <i>f</i> ) punissable sur déclaration sommaire de culpabilité	<b>suspend (to)</b>	(the passing of sentence) surseoir au prononcé de la sentence
<b>summon (to)</b>	citer à comparaître	<b>suspension of driver's licence</b>	suspension ( <i>f</i> ) du permis de conduire
<b>summon the accused</b>	convoquer l'accusé( <i>e</i> )	<b>suspension</b>	(driving while under —) conduire pendant la suspension du permis
<b>summons</b>	sommation ( <i>f</i> )	<b>(I) swear</b>	je le jure
<b>superior court of criminal jurisdiction</b>	cour ( <i>f</i> ) supérieure de juridiction criminelle	<b>swear in a witness</b>	assermenter un témoin
<b>supernumerary judge</b>	juge ( <i>m</i> ) surnuméraire	<b>sworn (eg. witness)</b>	assermenté( <i>e</i> )
<b>superseded</b>	remplacé( <i>e</i> ) par	<b>synopsis</b>	sommaire ( <i>m</i> )
<b>suppliant</b>	pétitionnaire ( <i>mf</i> )		
<b>support</b>	soutien ( <i>m</i> )		
<b>support of the charge — in</b>	à l'appui ( <i>m</i> ) de l'accusation	<b>take an oath</b>	prêter serment
<b>surety (bail)</b>	caution ( <i>f</i> )	<b>take into account</b>	tenir compte
<b>surface (road)</b>	chaussée ( <i>f</i> )	<b>take judicial notice</b>	prendre connaissance judiciaire

---

# T

**take an oath**  
prêter serment

**take into account**  
tenir compte

**take judicial notice**  
prendre connaissance judiciaire

<b>take over bid</b>	
offre ( <i>f</i> ) d'achat visant à la mainmise	<b>tender evidence</b> soumettre la preuve ( <i>f</i> )
<b>take the evidence of a witness</b>	<b>tenement</b>
recueillir le témoignage	tènement ( <i>m</i> )
<b>take under advisement</b>	<b>tenure</b>
prendre en délibéré	tenure ( <i>f</i> )
<b>taking motor vehicle without consent</b>	<b>term</b> (of contract) condition ( <i>f</i> )
prise ( <i>f</i> ) d'un véhicule à moteur sans consentement	<b>term</b> (period) durée ( <i>f</i> )
<b>tantamount</b>	<b>term of imprisonment</b>
équivalent	période ( <i>f</i> ) d'emprisonnement
<b>tax (to) (an account)</b>	<b>term of probation</b>
taxer	période de probation
<b>tax law</b>	<b>terminate a contract</b>
droit ( <i>m</i> ) fiscal	résilier un contrat
<b>taxation of costs</b>	<b>territorial division</b>
taxation ( <i>f</i> ) des frais	circonscription ( <i>f</i> ) territoriale
<b>technical arrest</b>	<b>testament</b>
arrestation ( <i>f</i> ) en droit strict	testament ( <i>m</i> )
<b>technical assault</b>	<b>testamentary capacity</b>
voies ( <i>f</i> ) de fait en droit strict	capacité ( <i>f</i> ) testamentaire
<b>technicality</b>	<b>testamentary instrument</b>
considération ( <i>f</i> ) technique	acte ( <i>m</i> ) testamentaire
<b>temporary absence</b>	<b>testator</b>
absence ( <i>f</i> ) temporaire	testateur(trice)
<b>temporary absence program</b>	<b>testify</b>
(T.A.P.)	témoigner
programme ( <i>m</i> ) d'absence temporaire	<b>testimony</b>
(P.A.T.)	témoignage ( <i>m</i> )
<b>tenancy at sufferance</b>	<b>theft</b>
occupation ( <i>f</i> ) tolérée	vol ( <i>m</i> )
<b>tenancy at will</b>	<b>theft by person required to account</b>
bail ( <i>m</i> ) à titre précaire	vol ( <i>m</i> ) par une personne tenue de rendre compte
<b>tenancy from year to year</b>	<b>theft from mail</b>
bail à l'année	vol de courrier
<b>tenancy in common</b>	<b>therapeutic abortion</b>
propriété ( <i>f</i> ) en commun	avortement ( <i>m</i> ) thérapeutique
<b>tenant (landlord-tenant)</b>	<b>thin-skull principle</b>
locataire ( <i>mf</i> )	principe ( <i>m</i> ) du crâne fragile
<b>tenants in common</b>	<b>third party</b>
propriétaires ( <i>mf</i> ) communs	le tiers ( <i>m</i> )
<b>tender (of money)</b>	<b>third party (in an action)</b>
l'offre ( <i>f</i> )	mis en cause
<b>tender (a)</b>	
soumission ( <i>f</i> )	
<b>tender (to) (money)</b>	
offrir	

<b>third party notice</b>	<b>traffic flow</b>
avis ( <i>m</i> ) de mise en cause	courant ( <i>m</i> ) de la circulation
<b>third party proceedings</b>	<b>traffic jam</b>
procédures ( <i>f</i> ) de mise en cause	embouteillage ( <i>m</i> )
<b>threat</b>	<b>traffic lights</b>
menace ( <i>f</i> )	signaux ( <i>m</i> ) de circulation
<b>threats of death</b>	<b>traffic officer</b>
menaces ( <i>f</i> ) de mort	agent ( <i>m</i> ) de la circulation
<b>ticket</b> (traffic)	<b>traffic ticket</b>
contravention ( <i>f</i> )	contravention ( <i>f</i> )
<b>title</b>	<b>trailer</b>
titre ( <i>m</i> )	remorque ( <i>f</i> )
<b>title — absolute</b>	<b>training school</b>
titre ( <i>m</i> ) absolu de propriété	centre ( <i>m</i> ) d'éducation surveillée
<b>title — chain of</b>	<b>*Training Schools Act</b>
titres successifs	Loi ( <i>f</i> ) sur les centres d'éducation surveillée
<b>title — clear</b>	<b>transaction</b> (business)
titre incontesté	transaction ( <i>f</i> )
<b>title — paramount</b>	<b>transaction — unconscionable</b>
titre supérieur	transaction ( <i>f</i> ) abusive
<b>title — possessory</b>	<b>transcript</b>
titre fondé sur la possession	transcription ( <i>f</i> )
<b>title to property</b>	<b>transcript of evidence</b>
titre de biens	transcription ( <i>f</i> ) du témoignage
<b>title search</b>	<b>transcript of proceedings</b>
recherche ( <i>f</i> ) de titres	transcription ( <i>f</i> ) des procédures
<b>tort</b>	<b>transfer to uses</b>
délit ( <i>m</i> )	transfert ( <i>m</i> ) soumis à un droit d'usage
<b>tort action</b>	<b>transferee</b>
action ( <i>f</i> ) en responsabilité délictuelle	cessionnaire ( <i>mf</i> )
<b>tort feasor</b>	<b>transferor</b>
auteur ( <i>m</i> ) d'un délit	cédant(e)
<b>tort feasors (joint)</b>	<b>transmission for hearing</b>
co-auteurs ( <i>m</i> ) d'un délit	renvoi ( <i>m</i> )
<b>total breach</b>	<b>trap</b>
Violation ( <i>f</i> ) totale	piège ( <i>m</i> )
<b>township</b>	<b>trespass to goods</b>
canton ( <i>m</i> )	atteinte ( <i>f</i> ) à la propriété personnelle
<b>trade mark</b>	<b>trespass to person</b>
marque ( <i>f</i> ) de commerce	atteinte ( <i>f</i> ) à la personne
<b>traffic</b>	<b>trespass to property</b>
circulation ( <i>f</i> )	violer le droit de propriété
<b>traffic</b> (in a narcotic)	<b>Trespass to Property Act</b>
trafiquer	Loi ( <i>f</i> ) sur la violation du droit de propriété
<b>traffic court</b>	
cour ( <i>f</i> ) de circulation	

<b>trespasser</b>	trust — express
intrus(e)	fiducie explicite
<b>trespassing</b>	trust — hold in
violation ( <i>f</i> ) du droit de propriété	détenir à titre ( <i>m</i> ) fiduciaire
<b>trial</b>	trust — implied
procès ( <i>m</i> )	fiducie ( <i>f</i> ) implicite
<b>trial by jury</b>	trust — in
procès ( <i>m</i> ) par jury	en fiducie ( <i>f</i> )
<b>trial by magistrate</b>	trust — inter vivos
procès ( <i>m</i> ) par magistrat	fiducie ( <i>f</i> ) non testamentaire
<b>trial court</b>	trust money
cour ( <i>f</i> ) de première instance	fonds ( <i>m</i> ) détenus en fiducie
<b>trial de novo</b>	trust officer
procès ( <i>m</i> ) de novo	administrateur ( <i>m</i> ) en fiducie
<b>trial judge</b>	trust — predatory
juge ( <i>m</i> ) de première instance	fiducie ( <i>f</i> ) précative
<b>trial list</b>	trust property
rôle ( <i>m</i> )	biens ( <i>m</i> ) en fiducie
<b>trial without jury</b>	trust — resulting
procès ( <i>m</i> ) sans jury	fiducie ( <i>f</i> ) par détermination de la loi
<b>trickery</b>	trust will
supercherie ( <i>f</i> )	testament ( <i>m</i> ) fiduciaire
<b>tried</b>	trustee
jugé(e)	fiduciaire ( <i>mf</i> )
<b>tried — to be</b>	*Trustee Act
devant être jugé(e)	Loi ( <i>f</i> ) sur les fiduciaires
<b>trifling weight</b>	trustee in bankruptcy
valeur ( <i>f</i> ) probante insignifiante	syndic ( <i>m</i> )
<b>trigger (of a gun)</b>	trustworthiness
détente ( <i>f</i> )	fiabilité ( <i>f</i> )
<b>trover</b>	truthfulness
appropriation ( <i>f</i> ) illicite	véracité ( <i>f</i> )
<b>true copy</b>	try (a case)
copie ( <i>f</i> ) conforme	juger
<b>trust</b>	try an accused
fiducie ( <i>f</i> )	juger un prévenu
<b>trust company</b>	try the issue
compagnie ( <i>f</i> ) de fiducie	juger la question ( <i>f</i> )
<b>trust — constructive</b>	two way street
la fiducie ( <i>f</i> ) (par interprétation)	rue ( <i>f</i> ) à double sens
<b>trust deed</b>	
acte ( <i>m</i> ) de fiducie	
<b>trust — executed</b>	
fiducie ( <i>f</i> ) parfaite	
<b>trust — executory</b>	
fiducie ( <i>f</i> ) imparfaite	

**U**

<b>unascertained</b>	non identifié(e)	<b>unencumbered property</b>	biens ( <i>m</i> ) non grevés
<b>unauthorized act</b>	acte ( <i>m</i> ) sans autorisation	<b>union (labour)</b>	syndicat ( <i>m</i> )
<b>unconsciousable consumer representation</b>	représentation ( <i>f</i> ) abusive faite au consommateur	<b>unjust enrichment</b>	enrichissement ( <i>m</i> ) sans cause
<b>unconsciousable transaction</b>	transaction ( <i>f</i> ) abusive	<b>unlawful assault</b>	voies ( <i>f</i> ) de fait illégales
<b>uncontrolled intersection</b>	intersection ( <i>f</i> ) non protégée	<b>unlawful assembly</b>	attrouement ( <i>m</i> ) illégal
<b>undepreciated capital cost</b>	fraction ( <i>f</i> ) non amortie du coût en capital	<b>unlawful purpose</b>	dessein ( <i>m</i> ) illicite
<b>under compulsion</b>	sous l'effet ( <i>m</i> ) de la contrainte	<b>unliquidated damages</b>	dommages-intérêts ( <i>m</i> ) non liquidés
<b>under this act</b>	aux termes de cette loi	<b>unmarked car</b>	voiture ( <i>f</i> ) non identifiée
<b>undercover officer</b>	agent ( <i>m</i> ) secret	<b>unpaid money</b>	montant ( <i>m</i> ) impayé
<b>underpass</b>	passage ( <i>m</i> ) inférieur	<b>unprovoked assault</b>	attaque ( <i>f</i> ) sans provocation
<b>undertaking</b> (eg. given to a fellow lawyer)	engagement ( <i>m</i> )	<b>unreasonable force</b>	force ( <i>f</i> ) excessive
<b>undertaking</b> (judicial interim release)	promesse ( <i>f</i> )	<b>unreported</b>	non publié(e)
<b>undue exploitation of sex</b>	exploitation ( <i>f</i> ) indue des choses sexuelles	<b>unsecured creditor</b>	créancier non garanti
<b>undue influence</b>	influence ( <i>f</i> ) indue	<b>unsound mind</b>	pas sain(e) d'esprit
<b>unenforceable</b>	inopérant(e)	<b>unsworn evidence</b>	témoignage ( <i>m</i> ) non rendu sous serment
<b>unfair dealing</b>	procédé ( <i>m</i> ) déloyal	<b>unsworn witness</b>	témoin ( <i>m</i> ) non assermenté
<b>unfair practices</b>	pratiques ( <i>f</i> ) déloyales	<b>untenable</b>	insoutenable
<b>unfit to stand trial</b>	incapable de subir son procès	<b>unwarranted force</b>	force ( <i>f</i> ) injustifiée
<b>unincorporated company</b>	compagnie ( <i>f</i> ) non constituée	<b>uphold</b> (decision)	confirmer
		<b>uphold on appeal</b>	confirmer en appel
		<b>use</b>	usage ( <i>m</i> )
		<b>use as much force as necessary</b>	employer la force nécessaire
		<b>use of force</b>	usage ( <i>m</i> ) de la force

<b>use reasonable care</b>	verdict of guilty
prendre des précautions raisonnables	verdict de culpabilité
<b>use — springing</b>	<b>verdict of not guilty</b>
droit ( <i>m</i> ) d'usage suspendu	verdict de non-culpabilité
<b>uses — transfer to</b>	<b>vessel</b>
transfert ( <i>m</i> ) soumis à un droit d'usage	bateau ( <i>m</i> )
<b>usual place of abode</b>	<b>vested absolutely</b>
résidence habituelle	dévolu(e) à titre permanent
<b>utter (to)</b>	<b>vested for a term of years</b>
mettre en circulation	dévolu pour un nombre d'années
<b>uttering</b>	<b>vested for life</b>
mise ( <i>f</i> ) en circulation	dévolu à titre viager
<b>U-turn</b>	<b>vested in interest</b>
demi-tour ( <i>m</i> )	dévolu pour jouissance future

**V**

<b>vagrancy</b>	<b>vested in possession</b>
vagabondage ( <i>m</i> )	dévolu en possession
<b>valid and enforceable</b>	<b>vested interest</b>
valable et exécutoire	droit ( <i>m</i> ) dévolu
<b>valuable consideration</b>	<b>vested remainder</b>
contrepartie ( <i>f</i> ) appréciable	droit réversible dévolu
<b>valuable security</b>	<b>vested right</b>
effet ( <i>m</i> ) appréciable	droit acquis
<b>valuation day</b>	<b>vexatious</b>
jour ( <i>m</i> ) de l'évaluation	vexatoire
<b>vandalism</b>	<b>vicarious liability</b>
vandalisme ( <i>m</i> )	responsabilité ( <i>f</i> ) à titre de commettant
<b>variance</b>	<b>*Vital Statistics Act</b>
divergence ( <i>f</i> )	Loi ( <i>f</i> ) sur l'enregistrement des actes de l'état civil
<b>vary an order</b>	<b>violate (a law)</b>
modifier une ordonnance	enfreindre
<b>vary a sentence</b>	<b>violation</b>
modifier la sentence	Violation ( <i>f</i> )
<b>vehicle</b>	<b>viva voce evidence</b>
véhicule ( <i>m</i> )	témoignage ( <i>m</i> ) oral
<b>vehicle door</b>	<b>void</b>
portière ( <i>f</i> ) de véhicule	nul(le)
<b>vendor</b>	<b>voidable</b>
vendeur ( <i>m</i> )	susceptible d'être annulé
<b>verdict of acquittal</b>	<b>voir dire</b>
verdict ( <i>m</i> ) d'acquittement	voir dire
	<b>voluntariness</b>
	caractère ( <i>m</i> ) volontaire
	<b>voluntary statement</b>
	déclaration ( <i>f</i> ) volontaire

**volunteer work**  
travail (*m*) bénévole

# W

**wagering**gageure (*f*)**Wages Act**Loi (*f*) sur les salaires**waive a right**

renoncer à un (son) droit

**waive compliance**

dispenser quelqu'un de se conformer

**waive jurisdiction**

renoncer à sa juridiction

**waive the reading of the information**

renoncer à la lecture de la

dénonciation

**waiver**renonciation (*f*)**walk light**signal (*m*) pour piétons**want of proof**défaut (*m*) de preuve**want of prosecution**faute (*f*) de poursuite**wanton or reckless disregard**insouciance (*f*) déréglée ou téméraire**ward**pupille (*mf*)**warden** (of a prison)

directeur(trice)

**wardship order**ordonnance (*f*) de tutelle**warning**avertissement (*m*)**warning light**lampe-témoin (*f*)**warrant**mandat (*m*)**warrant — bench warrant**mandat (*m*) d'arrestation délivré par le  
tribunal**warrant of arrest**

mandat d'arrestation

**warrant to be exercised with discretion**

mandat discrétionnaire

**warrant of committal**

mandat d'incarcération

**warrant to search**

mandat de perquisition

**warrant to seize**

mandat de saisie

**warrant — endorsement**visa (*m*) du mandat**warranted by or in law**

justifié(e) en droit

**warranty (contracts)**garantie (*f*)**weapon**arme (*f*)**weapon — concealed**

arme dissimulée

**weapon — offensive**

arme offensive

**weapon — prohibited**

arme prohibée

**weapon — restricted**

arme à autorisation restreinte

**wear and tear**usure (*f*)**wear and tear — fair**

usure normale

**weave from lane to lane**

sauter d'une voie à l'autre

**weigh the evidence**faire l'appreciation (*f*) de la preuve**weight (of evidence)**valeur (*f*) probante**welfare**bien-être (*m*) social**well founded**bien-fondé (*m*)**wet pavement**chaussée (*f*) mouillée**whereas**

attendu que

**whiplash injury**entorse (*f*) cervicale en coup de fouet**wilful**

volontaire

<b>wilfully</b>	witness — eye témoin oculaire
volontairement	
<b>will</b>	<b>witness for the prosecution</b> témoin de la poursuite
testament ( <i>m</i> )	
<b>*Wills Act</b>	<b>witness — hostile</b> témoин hostile
Loi ( <i>f</i> ) sur les testaments	
<b>win one's case</b>	<b>witness — material</b> témoин essentiel
avoir gain de cause	
<b>winding-up</b>	<b>witness — unsworn</b> témoин non assermenté
liquidation ( <i>f</i> )	
<b>windshield</b>	<b>word of mouth (by)</b> de vive voix
pare-brise ( <i>m</i> )	
<b>wiretap</b>	<b>words of limitation</b> termes ( <i>m</i> ) limitatifs
table d'écoute ( <i>f</i> )	
<b>wiretapping</b>	<b>words of purchase</b> termes ( <i>m</i> ) acquisitifs
écoute ( <i>f</i> )lectronique	
<b>with respect</b> (Your Honour)	<b>working capital</b> fonds ( <i>m</i> ) de roulement
en toute déférence (Votre Honneur)	
<b>withdraw a charge</b>	<b>*Workmen's Compensation Act</b> Loi ( <i>f</i> ) sur les accidents du travail
retirer une accusation	
<b>withdraw the question</b>	<b>Workmen's Compensation Board</b> Commission ( <i>f</i> ) des accidents du travail
retirer la question	
<b>with force</b>	<b>Worship</b> (Your Worship) Monsieur le Président
avec violence	
<b>within his jurisdiction</b>	<b>writ</b> bref ( <i>m</i> )
dans le ressort de sa juridiction	
<b>without lawful excuse</b>	<b>writ of assistance</b> mandat ( <i>m</i> ) de main-forte
sans excuse ( <i>f</i> ) légitime	
<b>without prejudice</b>	<b>writ of execution</b> bref ( <i>m</i> ) d'exécution
sans préjudice ( <i>m</i> )	
<b>witness</b>	<b>writ of fieri facias</b> bref ( <i>m</i> ) de fieri facias
témoin ( <i>m</i> )	
<b>witness — adverse</b>	<b>writ of habeas corpus ad subjiciendum</b> bref ( <i>m</i> ) d'habeas corpus ad subjiciendum
témoin ( <i>m</i> ) adverse	
<b>witness stand (or box)</b>	<b>writ — prerogative</b> bref ( <i>m</i> ) de prérogative
la barre ( <i>f</i> ) des témoins	
<b>witness — call a</b>	<b>writ of prohibition</b> bref ( <i>m</i> ) de prohibition
appeler un témoin	
<b>witness — compellable</b>	<b>wrongful act</b> action ( <i>f</i> ) injuste
témoin contraignable	
<b>witness — competent</b>	<b>wrongful arrest</b> arrestation ( <i>f</i> ) à tort
témoin habile à rendre témoignage	
<b>witness — expert</b>	<b>wrongfully arrested</b> arrêté (e) à tort
témoin expert	
<b>witness for the defence</b>	
témoin de la défense	

**wrongful dismissal** youthful first offender

---

**wrongful dismissal**  
congédier (m) non motivé

---

X

---

Y, Z

**yield** (to)  
céder la priorité

**yield sign**  
signal (m) de priorité

**yield** (stock)  
rendement (m)

**young offender**  
jeune contrevenant(e)

**Your Worship**  
Monsieur le Président

**youthful first offender**  
jeune contrevenant(e) primaire

---

## Bibliographie - Bibliography

Baleytte J., Kurganski A., Laroche C., Spindler J., **Dictionnaire juridique (Nouveau Dictionnaire Th. A. Quemner, Français-Anglais)**, Paris, Editions de Navarre, 1977.

Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie. **Médecine**, Secrétariat d'Etat, Ottawa. (Bulletin de terminologie, n° 152).

Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie. **Recueil des définitions des lois fédérales**, Secrétariat d'Etat, Ottawa. (Bulletin de terminologie, n° 153 A-L).

Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie. **Recueil des définitions des lois fédérales**, Secrétariat d'Etat, Ottawa. (Bulletin de terminologie, n° 153 M-Z).

Centre de traduction et de terminologie juridiques, Université de Moncton, **Vocabulaire de la “common law,” Droit des biens — Procédure civile**, Tome 1, Anglais-Français, Français-Anglais, Les Editions du Centre universitaire de Moncton, 1980.

Dubois Marguerite-Marie, et al., **Dictionnaire moderne Français-Anglais**, Librairie Larousse, Collection Saturne, Edition 1978.

Fédération canadienne des municipalités **Police Terminology**, Preliminary Edition, Municipal Terminology series, Edition provisoire, 1979.

Lagarde Irénée, **Droit pénal canadien**, Wilson & Lafleur Ltée., 39 ouest, rue Notre-Dame, Montréal, H2Y 1S5, publié en 1962, mise à jour 1975.

**Lexique de la bourse et du commerce des valeurs mobilières**, Anglais-Français, Office de la Langue française, Québec, Editeur officiel du Québec, février 1979.

Nouveau-Brunswick, **Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973**. Fredericton, Imprimeur de la Reine, 1973.

Rapports de la Cour Suprême du Canada.

Robert Paul, **Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (Le Petit Robert)**, Paris, Société du nouveau Littré, 1979.

Canada. **Statuts révisés du Canada, 1970**, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1970.

Lois révisées du Québec.

Saintonge-Poitevin Lise, **Code Criminel et Lois connexes**, Wilson & Lafleur Ltée., 39 ouest, rue Notre-Dame, Montréal, H2Y 1S5, 1er trimestre 1980.

**Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases**, fourth edition, John S. James, London, Sweet & Maxwell Ltd., 1971.









3 1761 114687924



Ministère du  
Procureur  
général



Ministry of the  
Attorney  
General

1981

\$5.00